

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 波涛汹涌(troubled Waters) 000001

2. 波涛汹涌(troubled Waters) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波涛汹涌(Troubled Waters)

第1/2页

[ˈtrʌbld] [ˈwɔ:təz]
Troubled Waters
麻烦 沃特斯

波涛汹涌

[baɪ][ˈbɜ:rtrənd][ˈdʌbljuː] . [sɪnˈkleə]
By Bertrand W . Sinclair
经过 伯特兰 W . 辛克莱

作者：伯特兰·W·辛克莱

[ˈɔ:θə(r)] [pʊ; əv] “ [ˈkɑ:gəʊ] [ri:f] , “
Author of “ Cargo Reef , “
作者 的 “ 货物 礁 , “

《货物礁》的作者

“ [ˈfʌzi] [ˈwʌzi] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ Fuzzy Wuzzy , “ Etc
“ 模糊 毛茸茸的 , “ ETC .

“模糊模糊”等等。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈgɑ:stli] [dʒəʊk] [ˈsʌmtaɪmz] .
Life is a ghastly joke sometimes .
生活 是 一个 阴森 开玩笑 有时 .

人生有时就像一个可怕的笑话。

[aɪ ˈtiː][lɪfts][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] — [ænd; ənd] [ðen] [bləʊz] [ʌp][ðə; ði]
It lifts a man to the pinnacle of his dreams — and then blows up the
它 电梯 一个 男人 到 这 巅峰 的 他的 梦境 — 和 然后 打击 向上 这
[ˈpɪnək(ə)l] .
pinnacle .
巅峰 .

它将一个人推向梦想的巅峰——然后将巅峰摧毁。

[ˈɪnstəns] [ðɪs] [ˈsɪti][mæn] , [tɜ:nd] [ˈlɒgə(r)] .
Instance this city man , turned logger .
实例 这 城市 男人 , 转向 日志记录器 .

例如这位城里人，后来成了伐木工。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][aɪ][met][dʒəʊ] [ˈgæləweɪ] [ˈɑ:ftə(r)][hiː; hi] [ˈmærid] , [aɪ] [ˈenvɪd] [hɪm] .
The first time I met Joe Galloway after he married , I envied him .
这 第一的 时间 我 遇见 乔 加洛韦 后 他 已婚 , 我 令人羡慕 他 .

我第一次见到乔·加洛韦是在他结婚之后，当时我很羡慕他。

[ə; eɪ] [ˈfrendli] , [gʊd] - [neɪtʃəd] [ˈenvi] , [juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] .
A friendly , good - natured envy , you understand .
一个 友好的 , 好的 - 自然 嫉妒 , 你 理解 .

你应该明白，那是一种友善的、善意的羡慕。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk][ˈdʒenjuɪn] [səkˈses] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]
He had attained what looked to me like genuine success ; he had got
他 有 已达到 什么 看起来 到 我 喜欢 真的 成功 ; 他 有 得到
[ˈsʌmwɛə(r)] ,
somewhere ,
某处 ,

在我看来，他已经取得了真正的成功；他有所成就了。

[bəʊθ][ɪn][ə; eɪ][mə'tɪəriəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [wei] .
both in a material and spiritual way .
两个都 在 一个 材料 和 精神 方式 ；

无论是在物质层面还是精神层面。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ðæt] [geɪv] [hɪm] ['ɪnkʌm] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːdz] ,
He had a connection that gave him income sufficient for his needs ,
他 有 一个 联系 那 给予 他 收入 充足的 为了 他的 需求 ,
他有人脉，能给他带来足够的收入来满足自己的需求。

[sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['ɪntrəst]
sufficient to maintain a decent standard of living , and a substantial interest
充足的 到 维持 一个 体面的 标准 的 活的 , 和 一个 重大的 兴趣
[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [br'saɪdz] ,
in the business besides ,
在 这 商业 除了 ,

足以维持体面的生活水平，并且对该企业有相当大的兴趣，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kɒmpɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
which was slowly but surely building up a competence for him .
哪个 曾是 缓慢地 但 一定 建筑 向上 一个 权限 为了 他 ；

这虽然缓慢但却稳步地培养了他的能力。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊm] .
He had his little circle of friends , and his home .
他 有 他的 小的 圆圈 的 朋友们 , 和 他的 家 ；

他有一自己的一小群朋友，还有自己的家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['meɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] ['eni][mæn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .
And he was mated to a woman any man might be proud of .
和 他 曾是 已交配 到 一个 女士 任何 男人 可能 是 自豪的 的 ；

他的妻子是一位任何男人都会引以为傲的女人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [kreɪv] [ðæt] [wɒz; wəz] [br'pɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
I could not see anything a man really craves that was beyond his reach .
我 可以 不是 看 任何事物 一个 男人 真的 渴望 那 曾是 超过 他的 抵达 ；

我看不出有什么是男人真正渴望却又遥不可及的东西。

[aɪv] [nɒt][hæd; həd] [wɒt] [ʃʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'feəriəs] [ɪk'spiəriəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['mærid] [fəʊk]
I've not had what you'd call a multifarious experience in the way of married folk
我已经 不是 有 什么 你会 称呼 一个 五花八门 经验 在 这 方式 的 已婚 民间
,
:
,

我在婚姻方面并没有太多经验。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ɡɒn] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [blaɪnd] .
but I haven't gone through the world blind .
但 我 还没有 已消失 通过 这 世界 瞎的 ；

但我并非对世界一无所知。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][lɒt] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [kæt] - [ænd; ənd] - [dɒg] [ɪg'zɪstəns] .
I have seen a lot that lived the proverbial cat - and - dog existence .
我 有 已见 一个 很多 那 居住地 这 谚语 猫 - 和 - 狗 存在 ；

我见过很多过着猫狗般生活的家庭。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [stɜːt] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['tɒlərənt] [ɪn'dɪfrəns]
I've seen a lot more that lived in a state of more or less tolerant indifference
我已经 已见 一个 很多 更多的 那 居住地 在 一个 状态 的 更多的 或者 较少的 宽容 漠不关心
:
:
:

我见过更多的人生活在一种或多或少宽容的冷漠状态中。

[ænd; ɐnd][ai][hæv; həv] [si:n] [ə; ei] [fju:] [ðæt] [ə'priəd] [tu;; tə][hæv; həv][ə; ei]['kɔ:nə(r)][ɒn] ['kɒnfɪdəns]
And I have seen a few that appeared to have a corner on confidence
和 我 有 已见 一个 很少 那 出现 到 有 一个 角落 在 信心
[ænd; ɐnd] [ə'fekʃn] [ænd; ɐnd]['dʒenjuɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
and affection and genuine understanding ,
和 感情 和 真的 理解 ,
我也见过一些人，他们似乎垄断了自信、爱和真诚的理解。

[tu;; tə][bi;; bi] ['ri:əli] ['meɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] .
to be really mated , in the widest meaning of the term .
到 是 真的 已交配 , 在 这 最宽 意义 的 这 学期 .
真正意义上的结合，从最广义的角度来看。

['gæləweɪ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][waɪf] [si:md] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə][bi;; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪg'zæmpl]
Galloway and his wife seemed to me to be one of the finest examples
加洛韦 和 他的 妻子 似乎 到 我 到 是 一 的 这 最好的 示例
[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [aɪ'd]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] .
of the latter that I'd ever come across .
的 这 后者 那 ID 曾经 来 穿过 .
在我看来，加洛韦夫妇是我所见过的这类人中最优秀的例子之一。

[dʒəʊ][wɒz; wəz][ə; ei]['ri:əl][mæn] , ['stɜ:lɪŋ] .
Joe was a real man , sterling .
乔 曾是 一个 真实的 男人 , 英镑 .
乔是个真正的男子汉，非常出色。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [nəʊ] [ə; ei]['wʊmən][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ]['mænə(r)] ,
If one may know a woman by her ordinary manner ,
如果 一 可能 知道 一个 女士 经过 她 普通的 方式 ,
如果一个人能通过一个女人的日常举止来了解她，

[ðen] ['nɔ:rmə] [ræŋ] [æz; əz] [tru:] [æz; əz][hi;; hi][dɪd] .
then Norma rang as true as he did .
然后 诺玛 响铃 作为 真的 作为 他 做过 .
然后，诺玛的回答和他一样真诚。

[ænd; ɐnd][ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][ə; ei] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['wʊmən] , [tu:;] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɔ:l] , ['pɜ:fɪktli] [fɔ:md] ,
And she was a beautiful woman , too ; one of those tall , perfectly formed ,
和 她 曾是 一个 美丽的 女士 , 也 ; 一 的 那些 高的 , 完美 形成 ,
她也是个漂亮女人；那种身材高挑、体态完美的女人，

['reɪdiənt] ['kri:tʃəz] [ðæt] [ə; ei][mæn][ɪz] [praʊd] [tu;; tə][bi;; bi] [si:n] ['wɔ:kiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð] .
radiant creatures that a man is proud to be seen walking down the street with .
辐射状 生物 那 一个 男人 是 自豪的 到 是 已见 步行 向下 这 街道 和 .
光彩照人的生物，男人会为能与它们一起走在街上而感到自豪。

[aɪ'd] [gɒn] [tu;; tə] [sku:l] [wɪð] [dʒəʊ] ['gæləweɪ] ,
I'd gone to school with Joe Galloway ,
ID 已消失 到 学校 和 乔 加洛韦 ,
我和乔·加洛韦是校友，

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; ei] [lɒŋ] [mu:n] ,
but I had seen nothing of him for many a long moon ,
但 我 有 已见 没有什么 的 他 为了 许多 一个 长的 月亮 ,
但我已经很久很久没有见到他了。

[ʌn'tɪl] [ai][ræn] [ə'krɒs] [hɪm] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt][ɒn][ə; ei] [trɪp] [i:st] .
until I ran across him quite by accident on a trip East .
直到 我 跑 穿过 他 相当 经过 事故 在 一个 旅行 东方 .
直到我在一次东部旅行中偶然遇到了他。

[wiː; wi][hæd; həd] [bi:n] [ˈtʃʌmi] [kidz] ,
We had been chummy kids ,
我们 有 到过 亲密 孩子们 ,

我们小时候关系就很好，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɑːt][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][dʒəʊ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkwaɪət] [ˈbegəz]
and we had drifted apart because Joe was one of those quiet beggars
和 我们 有 漂移 除 因为 乔 曾是 一 的 那些 安静的 乞丐
[ðæt] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ˈwɒnts][ænd; ənd] [steɪz] [ˌevəˈlɑːstɪŋli] [ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˈzːpəsɪz]
that knows what he wants and stays everlastingly on the trail of his purposes
那 知道 什么 他 想要 和 停留 永恒地 在 这 踪迹 的 他的 目的
— [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [stəʊn] ,
— and I'm a rolling stone ,
— 和 我是 一个 滚动 石头 ,

我们渐行渐远，因为乔是那种安静的乞丐，他知道自己想要什么，并且会永远朝着目标前进——而我则是一块漂泊的石头。

[ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [ˈbrʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɒndərɪŋ] [fʊt] .
a full - fledged brother in the order of the wandering foot .
一个 满的 - 羽翼丰满 兄弟 在 这 命令 的 这 漫游 脚 .

流浪者修会的正式成员。

[bʌt; bət][taɪm][ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [meɪd] [skænt] [ˈdɪfrəns] .
But time and distance made scant difference .
但 时间 和 距离 制成 稀少 不同之处 .

但时间和距离几乎没有产生任何影响。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːm] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz]
He had a warm recollection of me , and he insisted that I make his
他 有 一个 温暖的 回忆 的 我 , 和 他 坚持 那 我 制作 他的
[həʊm][maɪ] [ˌhedˈkwɔːtəz] .
home my headquarters .
家 我的 总部 .

他对我印象很好，并坚持让我把他的家作为我的总部。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [spɛnt] [ˈniːli] [θriː] [wiːks] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I did , and spent nearly three weeks with them .
我 做过 , 和 花费 几乎 三 周 和 他们 .

我去了，和他们一起待了将近三个星期。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [wʌn] [wɪð] [ðəmˈselvz] — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [ˈenvɪd] [ðem; ðəm][ɪn]
They made me feel one with themselves — and , as I said , I envied them in
他们 制成 我 感觉 一 和 他们自己 — 和 , 作为 我 说 , 我 令人羡慕 他们 在
[ðeə(r)] [ˈhæpɪnəs] .
their happiness .
他们的 幸福 .

他们让我感觉与他们融为一体——而且，正如我所说，我羡慕他们的幸福。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtɛntɪd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv]
If they were not happy and contented , there is no such satisfying state of
如果 他们 是 不是 快乐的 和 满足 , 那里 是 不 这样的 令人满意 状态 的
[maɪnd] .
mind :
头脑 .

如果他们不快乐、不满足，就不会有这种令人满意的心境。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst][ɪn] [dʒuː] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [raɪt] ,
I came back to the coast in due time , and while I didn't write ,
我 来了 后退 到 这 海岸 在 到期的 时间 , 和 尽管 我 没有 写 ,

我最终回到了海边，虽然我没有写作，

[br'kæz; br'kɒz][aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [ɒn] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
because I'm not much on correspondence ,
因为 我是 不是 很多 在 一致 ,
因为我不太擅长书信往来。

[aɪ][dɪd] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] ['veri] ['vɪvɪd] [ɪm'preɪnz] [ɒv; əv][dʒəʊ][ænd; ənd]['nɔ:rmə] ['gæləweɪ] .
I did retain some very vivid impressions of Joe and Norma Galloway .
我 做过 保持 一些 非常 生动 印象 的 乔 和 诺玛 加洛韦 .
我对乔和诺玛·加洛韦夫妇留下了非常生动的印象。

[aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bɜːdz] [ɪn][ðeə(r)] [nest] ,
I liked to think of them like a pair of birds in their nest ,
我 喜欢 到 思考 的 他们 喜欢 一个 一对 的 鸟类 在 他们的 巢 ,
我喜欢把它们想象成巢里的一对小鸟。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['lɒɡɪŋ] [kæmps] , [wɪð] [bəʊlt] [k'ʌtəz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈrəʊvɪŋ] ,
while I was knocking about in logging camps , with bolt cutters and all the roving ,
尽管 我 曾是 敲门 关于 在 日志记录 营地 , 和 螺栓 切割器 和 全部 这 漫游 ,
当我带着断线钳和各种工具在伐木营地里闲逛时，

['restləs] [lɒt][maɪ] [wei] [ɒv; əv][laɪf] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'mʌŋ] .
restless lot my way of life took me among .
不安 很多 我的 方式 的 生活 采取 我 之中 .
我的人生道路注定让我身处一个动荡不安的世界。

[ə; eɪ][mæn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][ləʊn][hænd][faɪndz][hɪz; ɪz][laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] [bli:k] [spɒts] .
A man playing a lone hand finds his life full of bleak spots .
一个 男人 玩耍 一个 孤独 手 发现 他的 生活 满的 的 苍凉 地点 .
一个孤身一人打牌的男人会发现自己的生活充满了黯淡的时刻。

[hi:; hi][kænt] [dɒdʒ] [ðem; ðəm] .
He can't dodge them .
他 不能 躲闪 他们 .
他躲不开他们。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] ['bʃ(ə)n][br'kæz; br'kɒz][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [si:md] [fʊl]
And I suppose I thought of those two often because their lives seemed full
和 我 认为 我 想法 的 那些 二 经常 因为 他们的 生活 似乎 满的
[ɒv; əv][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'lu:did] [ˌem 'i:] .
of desirable things which had eluded me .
的 理想 事物 哪个 有 躲避 我 .
我想，我之所以经常想起他们俩，是因为他们的生活似乎充满了令我向往却又遥不可及的美好事物。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
As I saw it ,
作为 我 锯 它 ,
在我看来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [æz; əz][nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən]['evə(r)] ['ri:z(ə)nəbli]
they had attained as near to the ideal as we can ever reasonably
他们 有 已达到 作为 靠近 到 这 理想的 作为 我们 能 曾经 合理
[ɪk'spekt][tu:; tə] [kʌm] .
expect to come .
预计 到 来 .
他们已经达到了我们所能合理预期的最接近理想的状态。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ][ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt][ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wið] [di:p]
So you can judge of my surprise and know that I was filled with deep
所以 你 能 法官 的 我的 惊喜 和 知道 那 我 曾是 已填 和 深的
[ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][ˈkɪndrəd] [ɪ'moʊnɪz] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [æt; ət] [koʊ'dər] ['lændɪŋ]
wonder and kindred emotions when I came out on the wharf at Coderre Landing
想知道 和 亲属 情绪 什么时候 我 来了 出去 在 这 码头 在 coderre 降落
[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['tʌbi] ['kəʊstə(r)] [bækt] [ə'weɪ] ,
just as a tubby coaster backed away ,
只是 作为 一个 胖乎乎的 杯垫 支持的 离开 ,

所以你可以想象我当时的惊讶，当我在科德尔码头看到一艘胖乎乎的过山车倒退离开时，我内心充满了深深的惊奇和感同身受的情绪。

[ænd; ənd] [plʌmp] ['ɪntuː][dʒəʊ] ['gæləweɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][wɔː(r)][bæg] ,
and plumped into Joe Galloway sitting on a war bag ,
和 丰满的 进入 乔 加洛韦 坐着 在 一个 战争 包 ,
然后，乔·加洛韦瘫坐在一个军用沙袋上，

[drest] [ɪn] ['mækiŋɔː] [ænd; ənd] [kɔːk] [buːts] [laɪk] ['eni] ['lɒgə(r)] .
dressed in mackinaws and calked boots like any logger .
穿着 在 麦金诺 和 钙化 靴子 喜欢 任何 日志记录器 .
穿着像伐木工人一样的麦金诺外套和钉鞋。

[aɪ'd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [gɑːb] .
I'd never seen him in such garb .
ID 绝不 已见 他 在 这样的 外衣 .
我从未见过他穿这身衣服。

[ai][ˈhædnt] [siːn] [hɪm][æt; ət][ɔːl][ɪn][fɔː(r)] [j'ɪəz] ,
I hadn't seen him at all in four years ,
我 之前没有 已见 他 在 全部 在 四 年 ,
我已经四年没见过他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːks] [grəʊθ] [ɒv; əv] [brɪəd] — [bʌt; bət][ai] [njuː] [hɪm] .
and he had a week's growth of beard — but I knew him .
和 他 有 一个 本周 生长 的 胡须 — 但 我 知道 他 .
他留着一周前的胡子——但我认识他。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [ænd; ənd] [ðen] ['nærəʊd] [ðæt][hiː; hi] [njuː]
And I knew by the way his eyes widened and then narrowed that he knew
和 我 知道 经过 这 方式 他的 眼睛 扩大 和 然后 范围缩小 那 他 知道
[em 'iː] .
me .
我 .
从他眼睛先睁大然后眯起的样子，我知道他认识我。

[ai][spəʊk][tuː; tə][hɪm] .
I spoke to him .
我 辐 到 他 .
我和他谈过了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
For a second I thought he meant to refuse recognition .
为了 一个 第二 我 想法 他 意思是 到 拒绝 认出 .
我当时以为他想拒绝承认我的身份。

[ðen] [hiː; hi] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
Then he stuck out his hand .
然后 他 卡住 出去 他的 手 .
然后他伸出了手。

“ [hə'ləʊ] , [sti:v] !
“ **Hello** , **Steve** !
“ 你好 , 史蒂夫 !

“你好，史蒂夫！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi] [met] . “
“ **It's a long time since we met** . ”
“ 它是 一个 长的 时间 自从 我们 遇见 . ”

“我们已经很久没见了。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [ʊə(r)] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , “ [aɪ] [blə:t] [aʊt] .
“ **It is , and I sure never expected to meet you here , “ I blurted out** .
“ 它 是 , 和 我 当然 绝不 预期的 到 见面 你 这里 , ” 我 脱口而出 出去 .

“确实如此，我真没想到会在这里遇到你，”我脱口而出。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] .
His face darkened a trifle .
他的 脸 变暗 一个 琐事 .

他的脸色微微阴沉下来。

“ [nəʊ] , “ [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] , “ [aɪ] [daʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [dɪd] .
“ **No , “ he answered slowly , “ I don't suppose you did** .
“ 不 , ” 他 回答 缓慢地 , ” 我 不 认为 你 做过 .

“不,”他缓缓回答，“我想你没有。”

[stɪl] — [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒɡɪŋ] ['kʌntri] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɒɡə(r)] .
Still — I'm in a logging country , dressed like a logger .
仍然 — 我是 在 一个 日志记录 国家 , 穿着 喜欢 一个 日志记录器 .

不过——我身处伐木区，穿着伐木工的衣服。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɒɡə(r)] .
In fact , I am a logger .
在 事实 , 我 是 一个 日志记录器 .

事实上，我是一名伐木工。

[du:; də] [aɪ] [lʊk] [ðə; ði] [pɑ:t] ?
Do I look the part ?
做 我 看 这 部分 ?

我看起来像个角色吗？

“ [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] , [ɔ:l'dəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz]
“ **I had to admit that he did , although I had no idea what he was**
“ 我 有 到 承认 那 他 做过 , 虽然 我 有 不 主意 什么 他 曾是

[ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .
driving at .
驾驶 在 .

“我不得不承认他的确这么做了，尽管我完全不知道他想表达什么。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] , [sti:v] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **You're a friend of mine , aren't you , Steve ? “ said he** .
“ 你是 一个 朋友 的 矿 , 不是 你 , 史蒂夫 ? ” 说 他 .

“史蒂夫，你是我的朋友，对吧？”他说道。

“ [aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [eɪ 'em] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **I certainly am , “ I replied** .
“ 我 当然 是 , ” 我 回复 .

“我当然是,”我回答道。

“ [wel] , [ðen] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [sɔːt] [ɒv; əv] [təʊn] , “ [dʒʌst] [teɪk] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)]
“ **Well , then , “ he continued , in a weary sort of tone , “ just take me for**
出色地 , 然后 , ” 他 持续 , 在 一个 厌倦 种类 的 语气 , ” 只是 拿 我 为了
[ˈgrɑːntɪd] .
granted .
的确 .

“好吧,”他用一种疲惫的语气继续说道,“那就把我当成理所当然吧。”

[aɪm][hɪə(r)] , [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɪŋɡl] - [bəʊlt][kæmp] .
I'm here , going to work in a shingle - bolt camp .
我是 这里 , 去 到 工作 在 一个 卵石 - 螺栓 营 .

我来这里是为了去一个瓦片螺栓工营地工作。

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊdzmən] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒəʊ] [hɔːl] .
I'm a woodsman , and my name is Joe Hall .
我是 一个 樵夫 , 和 我的 姓名 是 乔 大厅 .

我是一名伐木工, 我的名字叫乔·霍尔。

[dʒʌst][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][doʊnt][ɑːsk][em 'iː] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] .
Just remember that , and don't ask me how it comes to be that way .
只是 记住 那 , 和 不 问 我 如何 它 来 到 是 那 方式 .

记住这一点, 别问我为什么会这样。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[aɪm][hɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ,
I'm here , but I don't know how long I'll be here ,
我是 这里 , 但 我 不 知道 如何 长的 患病的 是 这里 ,

我在这里, 但我不知道我会在这里待多久。

[nɔː(r)] [weə(r)] [aɪl] [biː; bi] ['hedɪd] [wen] [aɪ] [liːv] .
nor where I'll be headed when I leave .
也不 在哪里 患病的 是 标题 什么时候 我 离开 .

也不知道我离开后会去哪里。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ,
And I don't want to be reminded that I was ever anything else ,
和 我 不 想 到 是 提醒 那 我 曾是 曾经 任何事物 别的 ,

我不想再被提醒我曾经是别的样子。

[ɔː(r)] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)]['eni] ['dɪfrənt] .
or that things were ever any different .
或者 那 事物 是 曾经 任何 不同的 .

或者说, 情况曾经有过任何不同。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [wɒd] [miːt] [hɪm] [hɑːfwei] [ɒn] [ðæt] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] ,
“ **Of course , I told him I would meet him halfway on that proposition ,**
的 课程 , 我 讲述 他 我 会 见面 他 半 在 那 主张 ,

“当然, 我告诉他, 我会在这个提议上做出一些让步。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɒs'də] [həʊ'tel][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
and we went up to the Coderre Hotel and had a drink ,
和 我们 去 向上 到 这 coderre 酒店 和 有 一个 喝 ,

然后我们去了科德尔酒店, 喝了点东西。

[dʒəʊ] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔː(r)][bəɪŋ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['əʊldə(r)] ,
Joe packing his war bag over his shoulder ,
乔 包装 他的 战争 包 超过 他的 肩膀 ,

乔把作战包背在肩上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [,aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

as if he had done it all the days of his life .
作为 如果 他 有 完毕 它 全部 这 天 的 他的 生活 .

仿佛他一生都在做这件事一样。

[wiː; wi] [tɔːkt] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [pə'fʌŋktrəli] , [ˈhɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , [ˈdɒdʒɪŋ] ['kɒŋjəsli] [əʊld] [deɪz]
We talked more or less perfunctorily , haltingly , dodging consciously old days
我们 谈话 更多的 或者 较少的 敷衍地 , 断断续续地 , 躲避 有意识地 老的 天

[ænd; ənd][əʊld] [θiːmz] .

and old themes .
和 老的 主题 .

我们交谈得断断续续，敷衍了事，刻意回避过去的事情和老话题。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊlt][kæmp][ˈʌndə(r)] [huːz] ['əʊnə(r)][ai]
I found out that he was bound for the bolt camp under whose owner I
我 成立 出去 那 他 曾是 边界 为了 这 螺栓 营 在下面 谁 所有者 我

[maɪ'self][held][ə; eɪ][faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [kɔːd] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

myself held a five - hundred - cord contract .
我 握住 一个 五 - 百 - 绳索 合同 .

我发现他要去的是那个我曾与之签订过五百码合同的营地。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [maɪ][kæmp]
He seemed a little glad of that , and asked me a lot about my camp
他 似乎 一个 小的 高兴的 的 那 , 和 问 我 一个 很多 关于 我的 营

[ænd; ənd] ['prɒspekts] .

and prospects .
和 前景 .

他似乎对此感到有些高兴，并问了我很多关于我的训练营和前景的问题。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['raɪdərz] .

Then , after a little , he asked the way to Ryder's .
然后 , 后 一个 小的 , 他 问 这 方式 到 莱德的 .

过了一会儿，他问了去莱德家的路。

[ai] [əʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] .

I showed him , and he started out .
我 显示 他 , 和 他 开始 出去 .

我给他演示了一下，他就开始动手了。

[ai] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [weɪt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [tɪl] [ai] [gɒt] [maɪ] ['bɪznəs] [træn'zæktɪd] ,
I wanted him to wait an hour or so till I got my business transacted ,
我 通缉 他 到 等待 一个 小时 或者 所以 直到 我 得到 我的 商业 已交易 ,

我希望他等一个小时左右，等我办完事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ɒn] , [ænd; ənd] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [ɜːdʒ] [maɪ] ['kʌmpəni] [ə'pɒn] [hɪm]
but he seemed anxious to get on , and I didn't urge my company upon him
但 他 似乎 焦虑的 到 得到 在 , 和 我 没有 敦促 我的 公司 之上 他

.
:
.

但他似乎急于上车，我也没有强迫他跟我同行。

[ænd; ənd] [ai] [wɒt] [t] [hɪm] [haɪk] [ɒf] [daʊn] [æn; ən] [əʊld] [skɪd] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] ['raɪdərz] [kæmp]
And I watched him hike off down an old skid road that led to Ryder's camp
和 我 观看 他 远足 离开 向下 一个 老的 滑行 路 那 引领 到 莱德的 营

[æt; ət] ['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] ,

at Skeleton Point ,
在 骨骼 观点 ,

我看着他沿着一条通往莱德在骷髅角营地的旧伐木路徒步离开。

[ˈwʌndəɪŋ] .
wondering .
好奇 .

好奇。

[ˈnætʃ(ə)rəli][ai] [wʌndəd] .
Naturally I wondered .
自然 我 想知道 .

我自然而然地感到好奇。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [slau] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜ:θ] [waɪl] [ænd; ənd] [tɜ:nz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
When a man sloughs everything that makes life worth while and turns up at the
什么时候 一个 男人 沼泽 一切 那 制作 生活 值得 尽管 和 转弯 向上 在 这
[hɑ:dɪst] [dʒɒb][ɒn][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [kəʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [neɪm] ,
hardest job on the Pacific coast with a different name ,
最难 工作 在 这 太平洋 海岸 和 一个 不同的 姓名 ,

当一个人抛弃了所有让生活有意义的东西，换了个名字，出现在太平洋沿岸最艰苦的工作岗位上时，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:d][ænd; ənd][ˈbɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrædɪkli] [rɒŋ] .
and something hard and bitter in his eyes , there's something radically wrong .
和 某物 难的 和 苦的 在 他的 眼睛 , 有 某物 根本 错误的 .

他眼中闪过一丝冷酷和苦涩，这说明情况非常不妙。

[ai][ˈdɪd(ə)nt][ɑ:sk][hɪm] [wɒt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] .
I didn't ask him what it was .
我 没有 问 他 什么 它 曾是 .

我没问他那是什么。

[ai][hæd; həd][nəʊ][ɪnˈtenʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈɑ:skɪŋ] ,
I had no intention of asking ,
我 有 不 意图 的 问 ,

我原本没打算问。

[ɒv; əv] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [ˈmiəli] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][maɪ] [əʊn] [ˈveri] [ˈhju:mən][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
of prying into his affairs merely to satisfy my own very human curiosity .
的 窥探 进入 他的 事务 仅仅 到 满足 我的 自己的 非常 人类 好奇心 .

仅仅为了满足我自身的好奇心，就去窥探他的私事。

[ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌndəteɪkə(r)] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl] .
In the language of the undertaker , it was his funeral .
在 这 语言 的 这 殡仪员 , 它 曾是 他的 葬礼 .

用殡仪员的话来说，这是他的葬礼。

[bʌt; bət][ai] [wʌndəd] .
But I wondered .
但 我 想知道 .

但我心存疑虑。

[ai][ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][dɪd] .
I surely did .
我 一定 做过 .

当然。

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɪd] [kəˈmɪtɪd] [ˈeni] [kraɪm] .
I didn't think he'd committed any crime .
我 没有 思考 他会 坚定的 任何 犯罪 .

我并不认为他犯了任何罪行。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][ækt][laɪk][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] .
He didn't act like a fugitive .
他 没有 行为 喜欢 一个 逃犯 .

他的行为不像个逃犯。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ˈkrɒpə(r)]
He seemed to me more like a man who had come some terrible cropper
他 似乎 到 我 更多的 喜欢 一个 男人 WHO 有 来 一些 糟糕的 农作物
[ænd; ənd] [lɒst] [ɔ:l] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
and lost all heart for everything .
和 丢失的全部 心 为了 一切 .

在我看来，他更像是一个遭遇了可怕的打击，对一切都失去了热情的人。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ˈveri] ['swi:pɪŋ] ,
And it must have been something sinister and very sweeping ,
和 它 必须 有 到过 某物 险恶 和 非常 扫荡 ,
而且这必定是某种极其邪恶且影响深远的事件。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔ:t] [pʊ; əv][mæn] [hu:] [lets] [gəʊ] ['i:zəli] .
for he wasn't the sort of man who lets go easily .
为了 他 不是 这 种类 的 男人 WHO 让我们 去 容易地 .
因为他不是那种轻易放手的人。

[wɒt] [aɪ] [sɔ:] [pʊ; əv][hɪm] ['ɑ:ftəwəd] ['əʊnli] [kən'fɜ:md] [ðəʊz] [fɜ:st] [ɪm'preɪnz] .
What I saw of him afterward only confirmed those first impressions .
什么 我 锯 的 他 之后 仅有的 确认的 那些 第一的 印象 .
之后我对他的了解，更加印证了我最初的印象。

[hi:; hi] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði][ˈraɪdər][dʒɒb] ,
He stuck at the Ryder job ,
他 卡住 在 这 莱德 工作 ,
他一直待在莱德公司那边。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][maɪ][kæmp] ['evri] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd] [pleɪ] [krɪb] [wɪð]
and he used to come down to my camp every few days and play crib with
和 他 用过的 到 来 向下 到 我的 营 每一个 很少 天 和 玩 婴儿床 和
[em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
me in the evening .
我 在 这 晚上 .

他过去每隔几天就会到我的营地来，晚上和我一起玩纸牌游戏。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [pʊ; əv][ðə; ði][əʊld][laɪf][ɪn][hɪm] .
There wasn't much of the old life in him .
那里 不是 很多 的 这 老 的 生活 在 他 .
他身上已经没有什么过去的活力了。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪərɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:k] , [brɪkəz; brɪkɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]
Not that he was wearied with the work , because he was a powerful
不是 那 他 曾是 疲惫 和 这 工作 , 因为 他 曾是 一个 强大的
[mæn] .
man .
男人 .
倒不是说他厌倦了工作，因为他是个有权势的人。

[wɒt'evə(r)] [eɪl] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['hædnt] ['sʌfəd] .
Whatever ailed him in his soul , his body hadn't suffered .
任何 生病的 他 在 他的 灵魂 , 他的 身体 之前没有 遭受 .
无论他灵魂深处遭受了怎样的折磨，他的身体却并未受到影响。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][məʊst][pʊ; əv][maɪ][laɪf] , ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [teɪk] [ɪn'dʒʊərəns] [ænd; ənd]
I've lived in the open most of my life , doing things that take endurance and
我已经 居住地 在 这 打开 最多 的 我的 生活 , 正在做 事物 那 拿 耐力 和
[ˈmʌs(ə)l] ,
muscle ,
肌肉 ,
我一生中大部分时间都生活在户外，从事着需要耐力和力量的活动。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][ai] . [bʌt; bət] [weə(r)] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə]
and he was physically a better man than I . But where he used to
和 他 曾是 身体 一个 更好的 男人 比 我 : 但 在哪里 他 用过的 到
['spɑ:k(ə)l] ,
sparkle ,
火花 ;

而且他的体格比我强壮。但他曾经光芒四射的地方，

[tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [pʊ; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [naʊ] [hi:; hi] [wɒd] [sɪt] [ə'raʊnd] ['kwɑ:ətli] ,
to be full of the devil , now he would sit around quietly ,
到 是 满的 的 这 魔鬼 , 现在 他 会 坐 大约 悄悄 ,
他以前满脑子都是魔鬼，现在却安静地坐着。

['ɔ:lweɪz] [ɪ'mɜ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] ,
always immersed in his own thoughts ,
总是 沉浸式 在 他的 自己的 想法 ;
他总是沉浸在自己的思绪中，

[æn; ən]['æbsənt] [lʊk] ['sti:lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][left] [lɒŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .
an absent look stealing over his face if he were left long to himself .
一个 缺席的 看 偷窃 超过 他的 脸 如果 他 是 左边 长的 到 他自己 :
如果让他独自待一会儿，他的脸上就会浮现出一种茫然的神情。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [pʊ; əv] ['eniθɪŋ] [i:st] [pʊ; əv][ðə; ði] ['rɒkɪz] ,
And he never spoke of anything east of the Rockies ,
和 他 绝不 辐 的 任何事物 东方 的 这 落基山脉 ,
他从未提及落基山脉以东的任何事情。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði][kəʊst] [steɪts] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [ri:d] [bʊk] [tu:; tə][hɪm] .
although the coast States seemed like a well - read book to him .
虽然 这 海岸 各州 似乎 喜欢 一个 出色地 - 读 书 到 他 :
尽管对他来说，沿海各州就像一本被仔细研读过的书。

[səʊ][fa:(r)][æz; əz] [spi:tʃ] [ænd; ənd]['æk(ə)nɪz] [went] ,
So far as speech and actions went ,
所以 远的 作为 演讲 和 行动 去 ;
就言行而言，

[ðə; ði][fɜ:st] ['θɜ:ti] [j'iəz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ai] [ŋju:] [də'rektli] [ænd; ənd][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli]
the first thirty years of his life that I knew directly and indirectly
这 第一的 三十 年 的 他的 生活 那 我 知道 直接地 和 间接
[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['blɒtɪd] [aʊt] .
seemed to have been blotted out .
似乎 到 有 到过 印迹 出去 :
我直接或间接了解的他生命的前三十年似乎都被抹去了。

[hi:; hi]['nevə(r)] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk]
He never talked about it , and I dare say he didn't even want to think
他 绝不 谈话 关于 它 , 和 我 敢 说 他 没有 甚至 想 到 思考
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 :
他从未谈起过这件事，我敢说他甚至都不想去想它。

[θɪŋz] [ræn] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ] .
Things ran along like this for a month or so .
事物 跑 沿着 喜欢 这 为了 一个 月 或者 所以 :
事情就这样持续了一个月左右。

[dʒəʊ] ['men](ə)nd] [æt; ət][lɑ:st] [ðæt] ['raɪdər][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][men]['rɒt(ə)n] [grʌb] .
Joe mentioned at last that Ryder was giving the men rotten grub .
乔 提及 在 最后的 那 莱德 曾是 给予 这 男人 烂 幼虫 :
乔最后提到，莱德给男人们吃的都是腐烂的食物。

[ai][pʊt][ɪn][maɪ][ɔ:(r)][æt; ət] [ðæt] .
I put in my oar at that .
我 放 在 我的 桨 在 那 .

我也参与其中了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt]['ʌndə(r)]['raɪdər] , [bʌt; bət][wi:: wi]['hædnt] [mʌt] [ju:z][fɔ:(r); fə(r)] [i:t] [ʌðə(r)] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɔ:t] - ['hændɪd] ,
other — and I was short - handed ,
其他 — 和 我 曾是 短的 - 递交 ,

我当时和莱德签了合同，但我们彼此用处不大——而且我人手也不够。

[tu:] .
too .
也 .

也。

“ [ju:: jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [kʌt] [bəʊlts][fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] , ” [ai] [prə'pəʊzd] .
“ **You come down here and cut bolts for me ,** ” **I proposed .**
“ 你 来 向下 这里 和 切 螺栓 为了 我 , ” 我 建议的 .

“你下来帮我锯螺栓，”我提议道。

“ [ai][kænt] [peɪ] [mɔ:(r)][pə(r)] [kɔ:d] [ðæn; ðən]['raɪdər] [dʌz] , [bʌt; bət] [aɪ] [,gæɾən'ti:] [ju:: jʊ]['betə(r)] [fu:d]
“ **I can't pay more per cord than Ryder does , but I'll guarantee you better food**
“ 我 不能 支付 更多的 每 绳索 比 莱德 做 , 但 患病的 保证 你 更好的 食物
.
:
.

“我付不起比莱德更高的价格，但我保证会给你更好的食物。”

“ [hi:: hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **He considered this a minute .**
“ 他 经过考虑的 这 一个 分钟 .

他思考了一会儿。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:: hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ **All right ,** ” **he said indifferently .**
“ 全部 正确的 , ” 他 说 漠不关心 .

“好吧，”他冷淡地说。

“ ['ɪtl] [bi:: bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['eniweɪ] .
“ **It'll be a change , anyway .**
“ 它将 是 一个 改变 , 反正 .

“无论如何，这都会是一种改变。”

“ [hi:: hi] ['lændɪd][ɪn][maɪ][kæmp][æt; ət][ten][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tu:: tə] [wɜ:k] .
“ **He landed in my camp at ten the next morning and went to work .**
“ 他 登陆 在 我的 营 在 十 这 下一个 早晨 和 去 到 工作 .

“第二天早上十点，他抵达我的营地，然后就开始工作了。”

[ai][kænt] [seɪ] [ðæt] [wi:: wi][gɒt] ['eni] ['kləʊzə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [wi:: wi] [wɜ:kt] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [i:t] [ʌðə(r)][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [slept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] .
other by day and slept under the same roof in the same room at night .
其他 经过 天 和 睡着了 在下面 这 相同的 屋顶 在 这 相同的 房间 在 夜晚 .

虽然我们白天一起工作，晚上睡在同一屋檐下的同一间房里，但我不能说我们的关系变得更亲密了。

[dʒəʊ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [pri'ɒkjupaɪd] [mæn] .
Joe remained a silent , preoccupied man .
乔 剩余 一个 沉默的 , 心事重重 男人 .

乔始终沉默寡言，心事重重。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdiːsnt] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈfi(ə)nt] [ˈɪŋɡl] -
But he had decent food to eat , and I had an efficient shingle -
但 他 有 体面的 食物 到 吃 , 和 我 有 一个 高效的 卵石 -
[bəʊlt][ˈkʌtə(r)] ,
bolt cutter ,
螺栓 刀具 ,

但他有像样的食物吃，而我有一把好用的瓦片切割器。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdi(ə)n] , [æn; ən][ˈeɪb(ə)l][krɪb][ˈpleɪə(r)][tuː; tə] [pɑːs][ðə; ði] [ˈləʊnli] [iːˈvniŋz] .
and , in addition , an able crib player to pass the lonely evenings .
和 , 在 添加 , 一个 有能力的婴儿床 玩家 到 经过 这 孤独 晚上 .

此外，他还是一位技艺精湛的纸牌游戏玩家，可以打发孤独的夜晚。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ai][felt] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I don't know why , but I felt sorry for him .
我 不 知道 为什么 , 但 我 毛毡 对不起 为了 他 .

我不知道为什么，但我挺同情他的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɒŋkriːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɔː(r)][æk(ə)n][tuː; tə] [əˈraʊz] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] .
There was nothing concrete in his speech or action to arouse that feeling .
那里 曾是 没有什么 具体的 在 他的 演讲 或者 行动 到 引起 那 感觉 .

他的言行中没有任何具体的东西能引起那种感觉。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] ,
It was just an atmosphere ,
它 曾是 只是 一个 气氛 ,

那只是一种氛围而已。

[wʌn] [ðæt] [ai][ʊd; jəd] [ˈlaɪkli] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [sens] [ɪf] [ai][ˈhædnt] [nəʊn] [hɪm][ˈʌndə(r)] [ˈdɪfrənt]
one that I should likely never have sensed if I hadn't known him under different
一 那 我 应该 可能 绝不 有 感觉到的 如果 我 之前没有 已知 他 在下面 不同的
[ˈsɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

如果不是在不同的环境下认识他，我可能永远都不会察觉到这一点。

[ai][ˈkʊd(ə)nt] [get][aɪˈtiː][aʊt][pʊv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈsʌfəd] ,
I couldn't get it out of my head that the man had suffered ,
我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 那 这 男人 有 遭受 ,

我始终无法摆脱那个人遭受的苦难，

[wɒz; wəz] [sti] [ˈsʌfərɪŋ] , [sti] [ˈbiːɪŋ] [sɪrd] [baɪ][sʌm; səm][ˈɪnə(r)][ˈfaɪə(r)] .
was still suffering , still being seared by some inner fire .
曾是 仍然 痛苦 , 仍然 存在 烤 经过 一些 内 火 .

仍然饱受折磨，仍然被内心的烈火灼烧。

[aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈnæt(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][pʊv; əv] [ðæt] [taɪp] [tuː; tə][kʌt] [luːs] [frɒm; frəm] [ˈevriθɪŋ]
It isn't natural for a man of that type to cut loose from everything
它 不是 自然的 为了 一个 男人 的 那 类型 到 切 松动的 从 一切

[ænd; ənd] [ˈevribɒdi] .
and everybody .
和 大家 .

对于那种类型的男人来说，彻底摆脱一切人和事是不自然的。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][gɒt][ə; eɪ][ˈletə(r)] , [ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt][wʌn] , [ˈnevə(r)] [rəʊt] [wʌn] .
He never got a letter , never seemed to expect one , never wrote one .
他 绝不 得到 一个 信 , 绝不 似乎 到 预计 一 , 绝不 写道 一 .

他从未收到过信件，似乎也从未期待过收到信件，更从未写过信件。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [ˈeni] [æmˈbɪ(ə)n] .
He didn't seem to have any care for the future , any ambition .
他 没有 似乎 到 有 任何 关心 为了 这 未来 , 任何 志向 .

他似乎对未来漠不关心，也没有任何抱负。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][frɒm; frəm][wʌn][deɪ][tuː; tə][ə'nlðə(r)] , [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][deɪ] .
He lived from one day to another , just putting in the day .
他 居住地 从 一 天 到 其他 , 只是 推杆 在 这 天 .
他过着得过且过的日子, 只是日复一日地重复着。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfai][hɪm] .
It seemed to satisfy him .
它 似乎 到 满足 他 .
他似乎很满意。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['sætɪsfai][em 'iː] .
But it didn't satisfy me .
但 它 没有 满足 我 .
但这并没有让我满意。

[aɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['næt(ə)rəl] .
It didn't seem natural .
它 没有 似乎 自然的 .
这看起来不太自然。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [em 'iː][ə'baʊt][sɪks] [wiːks] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][sʌm; səm][bæd]
When he had been with me about six weeks we began to get some bad
什么时候 他 有 到过 和 我 关于 六 周 我们 开始 到 得到 一些 坏的
[sʌmə(r)] [wɪndz; waɪndz][ɒn][ðə; ði][gʌlf] .
summer winds on the gulf .
夏天 风 在 这 海湾 .
他和我在一起大约六周后, 墨西哥湾开始刮起一些恶劣的夏季强风。

['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] [laɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['taɪd(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [ɒn]
Skeleton Point lies just at the entrance to one of the worst tidal passages on
骨骼 观点 谎言 只是 在 这 入口 到 一 的 这 最差 潮汐 段落 在
[ðə; ði] [həʊl] [nɔːθ] [pə'sɪfɪk] .
the whole North Pacific .
这 所有的 北 太平洋 .
骷髅角就位于整个北太平洋最恶劣的潮汐通道之一的入口处。

[ðə; ði] ['θɜːti] - [ɒd] [maɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlfs] [wɪdθ; wɪtθ][ɪz] [pɪntɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hʌf] -
The thirty - odd miles of the gulf's width is pinched to a pair of half -
这 三十 - 奇怪的 英里 的 这 海湾的 宽度 是 捏 到 一个 一对 的 一半 -
[maɪl] ['nærəʊz] — [wʌn] [ə'genst] [væn'kuːvə(r)][aɪlənd] ,
mile narrows — one against Vancouver Island ,
英里 变窄 — 一 反对 温哥华 岛 ,
海湾三十多英里的宽度被压缩成两条半英里宽的狭窄水道——一条紧邻温哥华岛,

[wʌn][ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [saɪd] , [weə(r)][maɪ][kæmp] [stʊd] .
one on the mainland side , where my camp stood .
一 在 这 大陆 边 , 在哪里 我的 营 站立 .
一个在大陆一侧, 我的营地就在那里。

[θruː] [ðɪs] [pent] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði][taɪdz] [kʌm] [ænd; ænd][gəʊ] [wɪð] ['devəlɪʃ] [fə'rɒsəti] .
Through this pent channel the tides come and go with devilish ferocity .
通过 这 五角星 渠道 这 潮汐 来 和 去 和 恶魔般的 恶 .
潮水通过这条五通八达的通道汹涌而来, 势不可挡。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [kraːft] [kɔːt] [ðeər'ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [rʌn] ['aɪðə(r)] [wei] .
Woe to the small craft caught therein at the full run either way .
悲哀 到 这 小的 工艺 捕捉 其中 在 这 满的 跑步 任何一个 方式 .
无论如何, 被困在其中的小船都将遭受厄运。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['kəʊstəz] [laɪ][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
Even the powerful coasters lie up for the slack of the tide ,
甚至 这 强大的 杯垫 说谎向上 为了 这 松弛 的 这 潮 ,
即使是动力强劲的过山车也会在潮水退却时停歇。

[fɔ:(r); fə(r)] [fju:] [hæv; həv][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [bʌk] [ðæt] [taɪd] [reɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [rʌn][wɪð] [aɪ ˈti:] ,
for few have power to buck that tide race , and if they run with it ,
为了 很少 有 力量 到 巴克 那 潮 种族 , 和 如果 他们 跑步 和 它 ,
因为很少有人有能力逆流而上, 而如果他们顺势而为,

[ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɪz][ˈlɪt(ə)] [les] .
the danger is little less .
这 危险 是 小的 较少的 .

危险性略有降低。

[ri:f] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [θɹʌst] [aʊt][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [ɔ:z] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [ˈhedlɒŋ]
Reef and point thrust out from the closing shores to fling the headlong
礁 和 观点 推力 出去 从 这 结束 海岸 到 一扔 这 一头扎
[ˈkʌrənt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [greɪt] [hwə:l] [ðæt] [wɪl] [sʌk] [daʊn] [ə; eɪ][ˈsɪkstɪ] - [fʊt] [ˈtɪmbə(r)]
current this way and that in great whirls that will suck down a sixty - foot timber
当前的 这 方式 和 那 在 伟大的 旋转 那 将要 吸 向下 一个 六十 - 脚 木材
[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] .
as if it were a match .
作为 如果 它 是 一个 匹配 .

礁石和岬角从近岸伸出, 将汹涌的海流甩来甩去, 形成巨大的漩涡, 能像吸火柴一样吸下一根 60 英尺长的木头。

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwestən] [ˈwɔ:təʃed] [hæv; həv][ðeə(r)] “ [hel] [ˈgerts] ” — [bʌt; bət] [ðæt]
The rivers of the Western watershed have their “ hell gates ” — but that
这 河流 的 这 西 分水岭 有 他们的 “ 地狱 大门 ” — 但 那
[ˈgeɪtwɛɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv] ,
gateway of the sea which I speak of ,
网关 的 这 海 哪个 我 说话 的 ,
西部流域的河流都有它们的“地狱之门”——但我所说的那道通往海洋的门户,

[ˈli:dɪŋ] [θru:] [ˈnæərəʊ] [ˈri:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈwɔ:tə(r)][ɒv; əv] [kwi:n] [ˈʃɑ:lət] [saʊnd] ,
leading through narrow reaches to the open water of Queen Charlotte Sound ,
领导 通过 狭窄的 到达 到 这 打开 水 的 女王 夏洛特 声音 ,
穿过狭窄的水道, 最终到达夏洛特女王湾的开阔水域,

[ɪz][ðə; ði] [tru:] [geɪt] [tu:; tə] [hel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æt; ət] [slæk]
is the true gate to hell for those who take it otherwise than at slack
是 这 真的 门 到 地狱 为了 那些 WHO 拿 它 否则 比 在 松弛
[ˈwɔ:tə(r)] .
water .
水 .

对于那些没有在水面上行走的人来说, 那才是真正的地狱之门。

[ðɪs] [ˈsna:rlɪŋ] [træp][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmæɪnəz] [rəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈzenɪθ] [ɒv; əv][ɪts][ˈfjʊəri][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd]
This snarling trap for mariners rose to the zenith of its fury a few hundred
这 咆哮 陷阱 为了 水手们 玫瑰 到 这 天顶 的 它是 愤怒 一个 很少 百
[jɑ:rdz][pɑ:st][ðə; ði] [ləˈgu:n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bu:m] [maɪ] [ˈɪŋɡl] [bəʊlts][fɔ:(r); fə(r)][ˈraɪdər] .
yards past the lagoon in which I boomed my shingle bolts for Ryder .
码 过去的 这 泻湖 在 哪个 我 蓬勃发展 我的 卵石 螺栓 为了 莱德 .
这条令水手们胆寒的陷阱, 在我为莱德安装瓦片螺栓的泻湖几百码外, 达到了其狂暴的顶峰。

[ˈsna:rlɪŋ] [rɪps] [ˈɪftɪd] [ðeə(r)] [tɔ:n] [krest] [ˌpʃɔ:(r)] [frəm; frəm][maɪ][ˈkæbɪn] ,
Snarling rips lifted their torn crests offshore from my cabin ,
咆哮 撕裂 抬起 他们的 撕裂 冠状物 离岸 从 我的 舱 ,
离我的小屋不远, 汹涌的激流掀起撕裂的浪花。

[wen] [ðə; ði] [eb] [rʌn] [met][ðə; ði] [ɡʌlf] [swel] .
when the ebb run met the gulf swell .
什么时候 这 落潮 跑步 遇见 这 海湾 膨胀 .

当退潮水遇到海湾涌浪时。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] ['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [pent] ['tʃæn(ə)l] ['waɪdnɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
And just within Skeleton Point where the pent channel widened suddenly ,
和 只是 之内 骨骼 观点 在哪里 这 五角星 渠道 扩大 突然 ,
就在骷髅点附近, 五通河道突然变宽的地方,

[br'ɡɪnɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɪts] [sə'kʌmfərəns] [pɑ:st][maɪ] [lə'gu:n] ,
beginning there and extending its circumference past my lagoon ,
开始 那里 和 扩展 它是 圆周 过去的 我的 泻湖 ,
从那里开始, 沿着我的泻湖的周长延伸,

[ðeə(r)] [swə:l] [ænd; ənd] ['sɜ:kld] ['si:sləsli] — [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['aʊə(r)][æt; ət] [slæk] ['wɔ:tə(r)]
there swirled and circled ceaselessly — save for a brief hour at slack water
那里 旋转 和 圈起来 不停地 — 节省 为了 一个 简短的 小时 在 松弛 水
— [ə; eɪ][hju:dʒ] [bæk] ['edi] ,
— **a huge back eddy** ,
— 一个 巨大的 后退 涡流 ,
除了短暂的缓流期外, 那里一直有一个巨大的回旋水流不停地旋转和打转。

[ɪn] [wɪtʃ] [seɪld] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] ['flɒtsəm] [spju:] [θru:]
in which sailed around and around all the driftwood and flotsam spewed through
在 哪个 航行 大约 和 大约 全部 这 浮木 和 废料 喷涌而出 通过
[hel] [geɪt] [ɔ:(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][ɪts][dɔ:(r)][baɪ] [eb] [ænd; ənd] [flʌd] .
Hell Gate or brought to its door by ebb and flood .
地狱 门 或者 带来 到 它是 门 经过 落潮 和 洪水 :
其中, 所有从地狱之门喷涌而出或被潮汐带到地狱之门门口的浮木和漂浮物都围绕着它航行。

[raʊnd] [ɪn][ɪts]['sɜ:k(ə)l][ðə; ði] [greɪ] - [ɡri:n] ['wɔ:tə(r)] [swept] , ['swɪftə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [swɪft] ,
Round in its circle the gray - green water swept , swifter and more swift ,
圆形的 在 它是 圆圈 这 灰色的 - 绿色的 水 扫荡 , 更迅捷 和 更多的 迅速 ,
灰绿色的水流绕着它旋转, 越来越急, 越来越快。

[ʌn'tɪl][æt; ət] [fʊl] [rʌn][ɪn][ɔ:(r)][aʊt][,aɪ 'ti:] [ɪ'eɪsd] ,
until at full run in or out it raced ,
直到 在 满的 跑步 在 或者 出去 它 比赛 ,
直到全速冲刺或加速为止, 它一直飞驰着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒləʊs] ['wɜ:lpu:l] [spʌn][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][laɪk][ə; eɪ][tɒp] .
and a hollow whirlpool spun in the center like a top .
和 一个 空洞的 漩涡 旋转 在 这 中心 喜欢 一个 顶部 :
中心有一个空心的漩涡, 像陀螺一样旋转。

[ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][dʒəʊ] [keɪm] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] , [wi:; wi][sæt][æt; ət]['dɪnə(r)][wʌn]
About three weeks after Joe came to work for me , we sat at dinner one
关于 三 周 后 乔 来了 到 工作 为了 我 , 我们 卫星 在 晚餐 一
[deɪ] .
day .
天 :
乔来我公司工作大约三周后, 有一天我们一起吃了顿饭。

[ləʊ] [taɪd] [keɪm] [æt; ət][wʌn] - ['θɜ:ti] — [ðə; ði][end][bʊ; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [flʌd] .
Low tide came at one - thirty — the end of a big flood .
低的 潮 来了 在 一 - 三十 — 这 结尾 的 一个 大的 洪水 :
一点半退潮了——大洪水结束了。

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [maɪ]'hæbɪt[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðəʊz] [taɪdz] .
It had become my habit to watch those tides .
它 有 变得 我的 习惯 到 手表 那些 潮汐 :
观察潮汐已经成了我的习惯。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['aut,pɔ:riŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [,em 'i:] .
The tremendous inrushings and outpourings fascinated me .
这 巨大的 涌入 和 倾诉 着迷 我 :
那汹涌澎湃的景象令我着迷。

[ænd; ənd][ai] , [laɪk][ˈlðə(r)][men] , [hæd; həd] [si:n] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˈfriəf(ə)l] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ðeə(r)] .
And I , like other men , had seen strange and fearful things happen there .
和 我 , 喜欢 其他 男人 , 有 已见 奇怪的 和 可怕 事物 发生 那里 .

而我, 和其他人一样, 也曾目睹过那里发生的奇怪而可怕的事情。

[wʌnz] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈfu:lhɑ:di] [ˈskipə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkəʊstwaɪz] [bəʊt] , [wɪð] [ˈnaɪnti] [laɪvz; lɪvz]
Once , indeed , the foolhardy skipper of a coastwise boat , with ninety lives
一次 , 的确 , 这 蛮干 船长 的 一个 沿海岸线 船 , 和 九十 生活
[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ,
under his hand ,
在下面 他的 手 ,

从前, 有个鲁莽的沿海船只船长, 手上竟有九十条人命。

[traɪd][tu:; tə] [bʌk] [θru:] [hel] [geɪt] .
tried to buck through Hell Gate .
尝试 到 巴克 通过 地狱 门 .

试图冲破地狱之门。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪksˈti:n] - [nɒt] - [bəʊt] [kənˈtempt] [fɔ:(r); fə(r)][fɑ:st][ˈwɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He had a sixteen - knot - boat contempt for fast water , and a
他 有 一个 十六 - 结 - 船 鄙视 为了 快速地 水 , 和 一个
[ˈfedju:l] [ɒv; əv][gʌlf] [pɔ:ts] [tu:; tə] [meɪk] .
schedule of gulf ports to make .
日程 的 海湾 端口 到 制作 .

他像一艘16节快艇一样蔑视湍急的水流, 并且还有一连串海湾港口的行程要赶。

[hi:; hi] [fɔ:t] [taɪd][ænd; ənd] [wɜ:l] [ænd; ənd][ɑ:r aɪ ˈpi:] [ænd; ənd] [ˈedi] [tɪl] [hi:; hi][leɪd] [ˈskelɪt(ə)n] [pɔɪnt]
He fought tide and whirl and rip and eddy till he laid Skeleton Point
他 战斗 潮 和 旋转 和 撕裂 和 涡流 直到 他 铺设 骨骼 观点
[əˈbi:m] .
abeam .
横梁 .

他与潮汐、漩涡、激流和涡流搏斗, 最终将骷髅角夷为平地。

[ðeə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhedweɪ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
There his headway was no more than the race of the stream ,
那里 他的 进展 曾是 不 更多的 比 这 种族 的 这 溪流 ,
[ˈhæd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
hard on the point ,
难的 在 这 观点 ,

在那里, 他的行进速度不过是溪流的速度而已。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [lə:tʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [swɜ:l] [kɔ:t] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm]
and while he quivered and lurched a great swirl caught and swung him
和 尽管 他 颤抖 和 踉跄了一下 一个 伟大的 漩涡 捕捉 和 摇摆 他
[hɑ:d] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
hard on the point ,
难的 在 这 观点 ,

当他颤抖踉跄时, 一股巨大的旋风卷起, 狠狠地将他甩了出去。

[ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [sti:l] [skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [ˈkɑ:dbɔ:d] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
crushing the steel skin of his ship like so much cardboard — and of the
压碎 这 钢 皮肤 的 他的 船 喜欢 所以 很多 纸板 — 和 的 这
[ˈnaɪnti] ,
ninety ,
九十 ,

他像捏碎纸板一样捏碎了船体的钢铁外壳——还有那九十艘船,

[ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [klɔ:d] [ˈdespəɾətli] [əˈʃɔ:(r)] .
only a dozen clawed desperately ashore .
仅有的 一个 打 爪子 绝望地 岸上 .

只有十几个人拼命地爬上了岸。

[ai] [sɔ:] [ðæt] .
I saw that .
我 锯 那 :

我看到了。

[ai] [sɔ:] , [tu:] , [ə; eɪ] ['θɜ:ti] - [fɒt] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt][gəʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][nəʊz][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:lpu:l] ,
I saw , too , a thirty - foot fishing boat go down by the nose in a whirlpool ,
我 锯 , 也 , 一个 三十 - 脚 钓鱼 船 去 向下 经过 这 鼻子 在 一个 漩涡 ,
我还看到一艘三十英尺长的渔船在漩涡中船头朝下沉入海底。

[gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:: tə][bi:: bi] [ʃɒt] [ə'fləʊt] ,
go down and down till the water closed over her , to be shot afloat ,
去 向下 和 向下 直到 这 水 关闭 超过 她 , 到 是 射击 漂浮 ,
不断下沉, 直到水淹没她, 然后被抛到水面上。

[ki:l] [ʌp] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [kru:] [ɒv; əv] [θri:] ['draʊnd] [laɪk][ræts][ɪn][ðə; ði]['paɪlət]
keel up , ten minutes later , her crew of three drowned like rats in the pilot
龙骨 向上 , 十 分钟 之后 , 她 全体人员 的 三 溺水 喜欢 老鼠 在 这 飞行员
[haʊs] .
house .
房子 :

十分钟后, 船身抬起, 船上三名船员像老鼠一样在驾驶室里溺亡。

[ɪn][nəʊ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aɪrəni][wɒz; wəz] [ðæt] [grɪm] [spɒt] [kɔ:ld] [hel] [geɪt] .
In no spirit of irony was that grim spot called Hell Gate .
在 不 精神 的 讽刺 曾是 那 严峻 点 称为 地狱 门 :

那个阴森恐怖的地方被称作“地狱之门”, 绝非讽刺之意。

[æz; əz][ai] [sed] , [wi:: wi][sæt][æt; ət]['aʊə(r)] [fu:d] , [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es] .
As I said , we sat at our food , three of us .
作为 我 说 , 我们 卫星 在 我们的 食物 , 三 的 我们 :

正如我所说, 我们三个人坐下来吃饭。

[ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['fəʊmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
I gazed at the water foaming by the point , and saw nothing but the
我 凝视 在 这 水 起泡 经过 这 观点 , 和 锯 没有什么 但 这
[ˈreɪsɪŋ] [taɪd] .
racing tide .
赛车 潮 :

我凝视着岬角边翻腾的浪花, 看到的只有奔腾的潮水。

[ə; eɪ]['sekənd] ['leɪtə(r)] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒn][maɪ] [pleɪt] ,
A second later , with my eyes on my plate ,
一个 第二 之后 , 和 我的 眼睛 在 我的 盘子 ,

一秒钟后, 我的目光仍然停留在我的盘子上,

[dʒəʊ] ['stɑ:tɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :
Joe startled me with the vehemence of his exclamation :
乔 惊慌 我 和 这 激烈 的 他的 感叹 :

乔的惊呼声之强烈让我吓了一跳:

“ [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dʒ] [seɪk] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
“ **For God's sake , look at that !**
“ 为了 神的 清酒 , 看 在 那 !

“看在上帝的份上, 看看那个! ”

“ [ai] [pɪkt] [ðə; ði][bəʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] ,
“ **I picked the boat up at a glance** ,
“ 我 挑选 这 船 向上 在 一个 瞥一眼 ,

我一眼就认出了那艘船。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [ɪnə'tenʃn] [ðə; ði][taɪd][hæd; həd] ['vɒmɪt]
and knew that in the moment of my inattention the tide had vomited
和 知道 那 在 这 片刻 的 我的 注意力不集中 这 潮 有 呕吐
[hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] [hel] [geɪt] [ænd; ənd][pa:st][ðə; ði] [blæk] [ti:θ] [ɒv; əv]['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt]
her out of Hell Gate and past the black teeth of Skeleton Point .
她 出去 的 地狱 门 和 过去的 这 黑色的 牙齿 的 骨骼 观点 .

我知道，在我疏忽的那一刻，潮水把她从地狱之门吐了出来，越过了骷髅岬的黑色尖牙。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɑ:d] [keɪs] , ['helpləs] [ɪn][ðæt]['terəb(ə)l] [swi:p] ,
But she was in hard case , helpless in that terrible sweep ,
但 她 曾是 在 难的 案件 , 无助 在 那 糟糕的 扫 ,
但她处境艰难，在那场可怕的浩劫中无能为力。

['lɜ:rtɪŋ] ['hevɪli] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪə(r)] [streɪk]
lurching heavily down to her sheer strake .
踉跄踉 重度 向下 到 她 透明 板条 .

她沉重地跌落到她那条狭窄的船舷上。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ]['kæntɪd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒn][end]
Thus she would lie canted on her side half a minute on end .
因此 她 会 说谎 倾斜的 在 她 边 一半 一个 分钟 在 结尾 .

于是她就侧身躺着，一躺就是半分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['streɪtn] -
Then she would straighten loggily :
然后 她 会 拉直 - .

然后她会僵直地站直。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spɪn][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:l] , [ə; eɪ] ['mɑ:stəɪs] [kra:ft] ,
Again she would spin in the grip of a whirl , a masterless craft ,
再次 她 会 旋转 在 这 紧握 的 一个 旋转 , 一个 无主 工艺 ,

她又一次陷入了漩涡的掌控之中，一种无主的技艺。

[æt; ət][ðə; ði]['wɪmzɪk(ə)l] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
at the whimsical mercy of the sea .
在 这 异想天开 怜悯 的 这 海 .

任由变幻莫测的大海摆布。

[aɪ] [nju:] [ðæt][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ɔ:] [ænd; ənd][spʌŋ] ,
I knew that by the way she yawed and spun ,
我 知道 那 经过 这 方式 她 打哈欠 和 旋转 ,

我从她打哈欠和转圈的样子就知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] — [nəʊ]['tʃætə(r)][ɒv; əv]['endʒɪn] , [nɔ:(r)] [dʌl] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv]
and the silence of her — no chatter of engine , nor dull popping of
和 这 沉默 的 她 — 不 喋喋不休 的 引擎 , 也不 乏味的 爆米花 的
[ɪg'zɔ:st]
exhaust :
排气 .

她的车一片寂静——没有引擎的轰鸣声，也没有排气管沉闷的爆裂声。

[hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)][plɑ:nt][wɒz; wəz] [ded]
Her power plant was dead .
她 力量 植物 曾是 死的 .

她的发电厂已经停产了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:ti] - ['fʊtə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] - [bəʊt] [taɪp]
She was about a forty - footer , of the work - boat type .
她 曾是 关于 一个 四十 - 页脚 , 的 这 工作 - 船 类型 .

她大约有四十英尺长，是那种工作船。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kruː] — [wʌn][mæn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['stʌmpi] ['signəl][mɑːst] , [ænd; ənd]
As for her crew — one man stood by the stumpy signal mast , and
作为 为了 她 全体人员 — 一 男人 站立 经过 这 矮墩墩 信号 桅杆 , 和
[ðæt][wɒz; wəz][ɔːl][ai] [sɔː] .
that was all I saw .
那 曾是 全部 我 锯 .

至于她的船员——只有一个人站在矮小的信号桅杆旁，这就是我看到的全部。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][juː 'es]['eərəli] , [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] ,
He waved a hand to us airily , as if it were all in the day's work ,
他 挥手 一个 手 到 我们 轻盈地 , 作为 如果 它 是 全部 在 这 天 工作 ,
他漫不经心地朝我们挥了挥手，仿佛这只是日常工作的一部分。

[ðæt] ['sɪkənɪŋ] [lɜːtʃ] , [ðæt] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][swɜːlɜː] .
that sickening lurch , that uncontrollable spinning in the swirls .
那 令人作呕 困境 , 那 不可控的 旋转 在 这 漩涡 .
那种令人作呕的猛烈摇晃，那种在漩涡中无法控制的旋转。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][,aʊt'saɪd][pɒn][ðə; ði][bæŋk][baɪ] [ðen] , [maɪ] [θɜːd] [mæn] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd][maɪ'self]
We were all outside on the bank by then , my third man , Joe , and myself
我们 是 全部 外部 在 这 银行 经过 然后 , 我的 第三 男人 , 乔 , 和 我
.
:
.

那时我们都在河岸边，我和我的第三个同伴乔。

[ai] [skwɪntɪd] ['si:wəd] [ænd; ənd] [sɔː] ['veri] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][ðə; ði][taɪd][rɪps] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]
I squinted seaward and saw very near at hand the tide rips tumbling in a rising
我 眯着眼 向海 和 锯 非常 靠近 在 手 这 潮 撕裂 翻滚 在 一个 上升
[gʌlf] [swel] .
gulf swell .
海湾 膨胀 .

我眯着眼向海面望去，看到近处涌起的海湾巨浪中翻滚着汹涌的潮水。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][pɒn][gɑːdz] [griːn] [ɜːθ] ,
" **There's only one chance for him on God's green earth ,**
" 有 仅有的 一 机会 为了 他 在 神的 绿色的 地球 ,
“他在这世上只有一次机会。”

" [sed] [ai] . " [ɪf] [hiː; hi][gəʊz]['ɪntuː] [ðəʊz] [rɪps] [wɪ'dəʊt] ['stɪərɪdʒweɪ] — [gʊd] [naɪt] .
" **said I . " If he goes into those rips without steerageway — good night .**
" 说 我 . " 如果 他 去 进入 那些 撕裂 没有 转向架 — 好的 夜晚 .
“我说。“如果他没有控制方向就驶入那些激流——那就完蛋了。”

[ɪf] [ðə; ði] [bæk] ['edi] [kætʃɪz] [hɪm] , [wiː; wi] [maɪt] [hiːv] [hɪm][ə; eɪ][laɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [pɑːst] .
If the back eddy catches him , we might heave him a line as she swings past .
如果 这 后退 涡流 捕获物 他 , 我们 可能 举 他 一个 线 作为 她 摇摆 过去的 .
如果他被回旋水流卷走，我们可以趁她游过时给他抛下一条线。

[kʌm] [pɒn] !
Come on !
来 在 !
快点！

" [pɑːst][ðə; ði] [maʊθ] [pʊ; əv][ðə; ði] [lə'guːn] , [ə; eɪ] [ləʊ] [klɪf] [geɪv] [streɪt] [daʊn] [pɒn][ðə; ði] ['edɪz]
" **Past the mouth of the lagoon , a low cliff gave straight down on the eddy's**
" 过去的 这 嘴 的 这 泻湖 , 一个 低的 悬崖 给予 直的 向下 在 这 艾迪的
[swiːp] ,
sweep ,
扫 ,

“过了泻湖口，一道低矮的悬崖直直地落在漩涡的冲击下，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ˈbʊ(ə)n] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˈdrɪftwɒd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts][ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] [raʊnd] [pɑːst]
and I had often noticed that driftwood making its interminable round passed
和 我 有 经常 注意到 那 浮木 制作 它是 没完没了 圆形的 通过了
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [klɪf] .
under the cliff .
在下面 这 悬崖 :

我经常看到漂流木不停地绕着悬崖下方漂流。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][ˈkæbɪn] [hʌŋ] [ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv][hɑːf] - [ɪntʃ] [rəʊp] .
At the end of my cabin hung a coil of half - inch rope .
在 这 结尾 的 我的 舱 悬挂 一个 线圈 的 一半 - 英寸 绳索 :

我的小屋尽头挂着一卷半英寸粗的绳子。

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] [ˈhʌrɪdli] ,
This I took hurriedly ,
这 我 采取 匆匆 ,

我匆匆拿走了它。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪŋk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [buːm] [tʃeɪn] [weɪŋ] [pəˈhæps] [hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and a link from a boom chain weighing perhaps half a pound for a
和 一个 关联 从 一个 繁荣 链 称重 也许 一半 一个 磅 为了 一个
[weɪt] [weəˈbaɪ] [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði][laɪn] .
weight whereby to cast the line .
重量 由此 到 投掷 这 线 :

以及一根重约半磅的吊杆链节，用来作为抛竿的配重。

[ˈskɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ləˈguːn] , [wiː; wi] [θriː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [wɒtʃ] ,
Skirting the lagoon , we three came to the cliff and stood by to watch ,
裙边 这 泻湖 , 我们 三 来了 到 这 悬崖 和 站立 经过 到 手表 ,
[aɪ] [ˈnɒtɪŋ] [faːst][ðə; ði] [weɪt] .
I knotting fast the weight .
我 打结 快速地 这 重量 :

我们三人沿着泻湖边缘走到悬崖边，站在那里观看。

[aɪ] [ˈnɒtɪŋ] [faːst][ðə; ði] [weɪt] .
I knotting fast the weight .
我 打结 快速地 这 重量 :

我用绳子把重物牢牢系住。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ɔː(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈdestəni] ,
And by the turn of chance or the hand of Destiny ,
和 经过 这 转动 的 机会 或者 这 手 的 命运 ,

而这或许是命运的安排，或许是机缘巧合。

[ðə; ði] [bæk] [ˈedi] [kɔːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] .
the back eddy caught him in the nick of time .
这 后退 涡流 捕捉 他 在 这 缺口 的 时间 :

逆流及时将他卷入其中。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːwəd] [striːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈedi] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ]
As he swung out of the seaward stream into the eddy and turning
作为 他 摇摆 出去 的 这 向海 溪流 进入 这 涡流 和 转弯
[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈɒmɪnəs] [rɪps][brɪˈɡæŋ][hɪz; ɪz] [swɪft] [ˈsɜːk(ə)l] [ɪnˈɔː(r)] [ænd; ənd] [təˈwɔːd] [juː ˈes] ,
from those ominous rips began his swift circle inshore and toward us ,
从 那些 不祥的 撕裂 开始 他的 迅速 圆圈 近岸 和 朝向 我们 ,

当他从向海的流向进入漩涡，并转向远离那些不祥的激流时，他开始迅速地向岸边和我们这边绕圈。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)]
I knew that his chance was small if we failed to reach him on the first or
我 知道 那 他的 机会 曾是 小的 如果 我们 失败的 到 抵达 他 在 这 第一的 或者
[ˈsekənd] [tɜːn] .
second turn .
第二 转动 :

我知道，如果我们第一轮或第二轮没能追上他，他的机会就很小。

[ai] [nju:] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['bəʊts] ['lɒɡɪ] [swɪŋ] .
I knew his trouble by the boat's loggy swing .
我 知道 他的 麻烦 经过 这 船的 日志 摇摆 .

我从船身剧烈摇晃的声响中就知道他遇到了麻烦。

[wɪ'dəʊt] ['paʊə(r)][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɪərɪdʒweɪ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [swept] [θru:] [hel] [geɪt] ,
Without power to give her steerageway , she had swept through Hell Gate ,
没有 力量 到 给 她 转向架 , 她 有 扫荡 通过 地狱 门 ,
[ˈteɪkɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)][baɪ][ðə; ði] ['bærəl] ,
taking water by the barrel ,
采取 水 经过 这 桶 ,

由于失去了控制方向的能力，她横冲直撞地穿过了地狱之门，一桶一桶地汲水而过。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'ɡenst] [klɪf] [ænd; ənd] [ri:f] ['əʊnli][baɪ][sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l][ʊv; əv][ðə; ði] [si:] .
escaping destruction against cliff and reef only by some miracle of the sea .
逃脱 破坏 反对 悬崖 和 礁 仅有的 经过 一些 奇迹 的 这 海 .

仅凭大海的某种奇迹，它才得以从悬崖和礁石的撞击中幸免于难。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][rəʊd] [di:p] , [ænd; ənd] ['lɪstɪd] ['hevɪli] [naʊ][tu:; tə] ['stɑ:bəd] , [naʊ][tu:; tə] [pɔ:t] ,
But she rode deep , and listed heavily now to starboard , now to port ,
但 她 骑 深的 , 和 列出 重度 现在 到 右舷 , 现在 到 港口 ,
但她航行很深，船身时而向右舷严重倾斜，时而向左舷倾斜。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] ['wɪəri] [ʊv; əv][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] .
as if all weary of the struggle .
作为 如果全部 厌倦 的 这 斗争 .

仿佛所有人都厌倦了这场斗争。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɔɪənsɪ] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
Her buoyancy was gone .
她 浮力 曾是 已消失 .

她失去了往日的活力。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['sɜ:kld] [ɪn][ðə; ði] ['edi] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [tu:; tə][ɪts]['sentə(r)][ðæt] ['spɪnɪŋ] [wɜ:l] [wʊd] [sʌk]
If she circled in the eddy till she drew to its center that spinning whirl would suck
如果 她 圈起来 在 这 涡流 直到 她 画 到 它是 中心 那 旋转 旋转 会 吸
[hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .
her down .
她 向下 .

如果她在漩涡中打转，直到到达漩涡中心，那个旋转的漩涡就会把她吸下去。

“ [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði][laɪn] !
“ **Give me the line !**
” 给 我 这 线 !

“把线路给我！ ”

” [dʒəʊ] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʃɒt] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ju: 'es] .
” **Joe said , as she shot down toward us .**
” 乔 说 , 作为 她 射击 向下 朝向 我们 .

“乔说道，她朝我们俯冲下来。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['spəʊkən] ,
It was the first word he had spoken ,
它 曾是 这 第一的 单词 他 有 说 ,

这是他说出的第一个字。

[ænd; ənd] [wɪð] [,aɪ 'ti:] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd]
and with it there shone in his eyes such a gleam of resolve as I had
和 和 它 那里 闪耀 在 他的 眼睛 这样的 一个 闪耀 的 解决 作为 我 有
[ˈnevə(r)] [sə'praɪzd] [ðeə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈbi:ɪŋz] [ˈperəl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'brɪtəd] [səʊl]
never surprised there — as if before a fellow being's peril his own embittered soul
绝不 惊讶 那里 — 作为 如果 前 一个 同伴 存在的 危险 他的 自己的 愤懑 灵魂
[hæd; həd] [kɑ:st] [ɒf] [ɪts] [ˈlæsɪtju:d] ,
had cast off its lassitude ,
有 投掷 离开它是 倦怠 ,

他的眼中闪烁着我从未见过的坚定光芒——仿佛在同伴面临危险时，他自己痛苦的灵魂也抛弃了倦怠。

[hæd; həd] [ˈfaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhju:mən] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [du:; də] , [tu:; tə] [help] , [tu:; tə] [seɪv] .
had fired with the human instinct to do , to help , to save .
有 被解雇 和 这 人类 本能 到 做 , 到 帮助 , 到 节省 .
出于人类想要帮助、想要拯救的本能而开火。
[hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [lɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [roʊps] [end] [æz; əz] [ə; eɪ] [slɪŋ] - [ʃɒt] [ˈθrəʊə(r)] [hwə:l] [hɪz; ɪz] [ˈmɪsaɪl]
He swung the link on the rope's end as a sling - shot thrower whirls his missile
他 摇摆 这 关联 在 这 绳子的 结尾 作为 一个 吊索 - 射击 投掷者 旋转 他的 导弹
,
.
,
.

他像弹弓手一样挥动绳子末端的链环，发射弹弓。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] — [naʊ] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈgrəʊsbɪ:k] [ɪn] [bəʊld] [waɪt] [ə'ɡenst]
and as the boat — now showing the name Grosbeak in bold white against
和 作为 这 船 — 现在 显示 这 姓名 白蜡嘴雀 在 大胆的 白色的 反对
[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [baʊ; bæʊ] — [keɪm] [ə'breɪst] ,
her black bow — came abreast ,
她 黑色的 弓 — 来了 并排 ,
当那艘船——船头黑色，醒目地用白色字体写着“Grosbeak”号——驶到我面前时，

[hi:; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hi:v] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .
he shot the line with a tremendous heave of his body .
他 射击 这 线 和 一个 巨大的 举 的 他的 身体 .
他猛地一挺身体，将线射了出去。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɑ:st] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [fɑ:(r)] [baɪ] [ˈfɔ:ti] [fi:t] , [aɪ] [nəʊ] .
I could not have cast it as far by forty feet , I know .
我 可以 不是 有 投掷 它 作为 远的 经过 四十 脚 , 我 知道 .
我知道，我不可能把它扔那么远，足足有四十英尺远。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θrəʊ] [feɪld] .
But the throw failed .
但 这 扔 失败的 .
但投掷失败了。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [skeəs] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [ɑ:m] [tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
It was scarce in a man's arm to bridge the distance .
它 曾是 稀少 在 一个 男人的 手臂 到 桥 这 距离 .
男人的臂膀上几乎没有能跨越距离的东西。

[ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [helpt] [tu:; tə] [fu:l] [hɪm] [bɪ'saɪdz] .
The speed of the current helped to fool him besides .
这 速度 的 这 当前的 帮助 到 傻子 他 除了 .
此外，水流的速度也迷惑了他。

[ðə; ði] [laɪn] [fel] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
The line fell short , and to the rear .
这 线 跌倒 短的 , 和 到 这 后部 .
队伍落后了，而且落后于队伍。

“ [hɔ:l] [ɪn] !
“ **Haul in** !
“ 运输 在 !

“收起来! ”

“ [dʒəʊ] [pænt] .
“ **Joe panted** .
“ 乔 喘息 .

乔喘着粗气说。

“ [hɔ:l] [fɑ:st] !
“ **Haul fast** !
“ 运输 快速地 !

“快运! ”

“ [aɪ] [hɔ:l] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɔ:l] [hi:, hi] [θru:] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:ts] ,
“ **I hauled , and as I hauled he threw off his clothes , his heavy boots ,**
“ 我 拖拽 , 和 作为 我 拖拽 他 扔 离开 他的 衣服 , 他的 重的 靴子 ,
“我拉着他, 拉的时候他脱掉了衣服和沉重的靴子,

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [lu:s] [end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , ['nɒtɪd] [aɪ 'ti:][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [breɪst] ['ʌndə(r)]
and catching the loose end of the line , knotted it about his breast under
和 捕捉 这 松动的 结尾 的 这 线 , 打结的 它 关于 他的 胸部 在下面
[ðə; ði] ['ɑ:mpɪts] .
the armpits .
这 腋窝 .

他抓住绳子的末端, 把它打了个结, 系在胸前腋下。

“ [ə'hɔɪ] , [ju:, jʊ] !
“ **Ahoy , you** !
“ 嘿! , 你 !

“喂, 你! ”

“ [hi:, hi] [jeld] .
“ **he yelled** .
“ 他 大喊 .

他大喊道。

[wi:, wi][wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [ə'ləŋ] [ðə; ði][bæŋk][tu:, tə] [ki:p] [ə'breɪst] .
We were running now along the bank to keep abreast .
我们 是 跑步 现在 沿着 这 银行 到 保持 并排 .
我们沿着河岸奔跑, 以便跟上队伍。

“ [swɪm] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
“ **Swim for it** :
“ 游泳 为了 它 :

“游过去吧。”

[aɪl] [mi:t] [ju:, jʊ] [wɪð] [ðə; ði][laɪn] .
I'll meet you with the line .
患病的 见面 你 和 这 线 .

我会带着那条线来和你碰面。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; ei] ['despəreɪt] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
“ **It was a desperate chance for both of them** .
“ 它 曾是 一个 绝望的 机会 为了 两个都 的 他们 .

对他们俩来说, 这是一次孤注一掷的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [θru:] [ɒf] ['fʊ:z] [ænd; ənd][kæp] ,
But the man leaning against the pilot house threw off shoes and cap ,
但 这 男人 倾斜 反对 这 飞行员 房子 扔 离开 鞋 和 帽 ,
但倚靠在驾驶舱上的那个人却脱掉了鞋子和帽子,

[ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:ft] , [pɔɪzd] [ˈlaɪtli] [ɒn][ðə; ði] [stɜ:n] .
and , running aft , poised lightly on the stern .

和 , 跑步 后部 , 准备 轻轻 在 这 船尾 .

向后延伸, 轻盈地停在船尾。

[ðen] [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [plʌndʒd] [hedˈfɜ:st] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [feɪst] [klɪf] - [wɔ:d] ,
Then he waved a hand and plunged headfirst , rose , and faced cliff - ward ,

然后 他 挥手 一个 手 和 暴跌 头朝下 , 玫瑰 , 和 面对 悬崖 - 病房 ,

然后他挥了挥手, 头朝下栽了下去, 又浮了起来, 面向悬崖。

[bɔ:n] [ˈswɪftli] [əˈlɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈedi] , [bʌt; bət] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð] [sləʊ] , [ˈvɪɡərəs] [streɪks] .
borne swiftly along on the eddy , but swimming with slow , vigorous strokes .

出生 迅速地 沿着 在 这 涡流 , 但 游泳 和 慢的 , 蓬勃 笔画 .

顺着漩涡快速游动, 但划水缓慢而有力。

[ˈgæləweɪ] — [ɔ:(r)] [hɔ:l] ,
Galloway — or Hall ,

加洛韦 — 或者 大厅 ,

加洛韦——或者霍尔,

[æz; əz][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] — [sprint] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [geɪnd] [sʌm; səm]
as he wished to be known — sprinted along the cliff and gained some

作为 他 希望 到 是 已知 — 冲刺 沿着 这 悬崖 和 获得 一些

[ˈhedweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈswɪmə(r)] .

headway on the swimmer .

进展 在 这 游泳运动员 .

他希望别人这样称呼他——沿着悬崖飞奔, 并追上了游泳者。

“ [peɪ] [aʊt] !

” Pay out !

” 支付 出去 !

“付出!

” [hi:; hi] [ˈgrɪtɪd] .

” he gritted .

” 他 磨碎的 .

他咬牙切齿地说。

“ [ænd; ənd] [ki:p] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

” And keep along with the current if you can .

” 和 保持 沿着 和 这 当前的 如果 你 能 .

“如果可以的话, 尽量顺势而为。”

” [ðen] [hi:; hi] [plʌndʒd] , [ˈθɜ:ti] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈedi] .

” Then he plunged , thirty feet to the gray - green sweep of the eddy .

” 然后 他 暴跌 , 三十 脚 到 这 灰色的 - 绿色的 扫 的 这 涡流 .

然后他纵身跃下, 从三十英尺高的地方落入灰绿色的漩涡中。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] ,

It was a great fight ,

它 曾是 一个 伟大的 斗争 ,

这是一场精彩的战斗,

[wɪð] [ju: ˈes] [tu:] [ˈhelpləs] [ˈwɒtʃə, ˈwɔ:-] [ænd; ənd] [ˈevri] [tʃɑ:ns] [əˈgenst] [ðæt] [ˈhɑ:di] [səʊl] [frɒm; frəm]
with us two helpless watchers and every chance against that hardy soul from

和 我们 二 无助 观察者 和 每一个 机会 反对 那 耐寒的 灵魂 从

[ðə; ði] [ˈgrəʊsbɪ:k] .

the Grosbeak .

这 白蜡嘴雀 .

我们两个无助的守望者, 有机会战胜来自金翅雀的那个顽强灵魂。

[wɪð] [ə; eɪ][laɪn][ɒn][dʒəʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɔːl] [hɪm][ɪn] .

With a line on Joe , we could haul him in .
和 一个 线 在 乔 , 我们 可以 运输 他 在 .

只要掌握了乔的线索，我们就能把他抓起来。

[ðə; ði][ʼʌðə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [ri:tʃ] [hɪm][ɔː(r)] [draʊn] .

The other had to reach him or drown .
这 其他 有 到 抵达 他 或者 溺水 .

另一个人必须游到他身边，否则就会溺水。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][,em ˈiː][ænd; ənd][maɪ][bəʊlt][ˈkʌtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [graʊnd] ,

And it seemed to me and my bolt cutter that he lost ground ,
和 它 似乎 到 我 和 我的 螺栓 刀具 那 他 丢失的 地面 ,

在我看来，用我的断线钳看来，他似乎落后了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈedi] [ˈkærid] [hɪm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streʊk] .

that the eddy carried him out for all the power of his stroke .
那 这 涡流 携带 他 出去 为了 全部 这 力量 的 他的 中风 .

尽管他奋力划水，但漩涡还是把他带走了。

[bʌt; bət][wiː; wi][təʊld] [iːtʃ] [ʼʌðə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒəʊ] [wʊd] [get][hɪm] .

But we told each other that if he could hold his own Joe would get him .
但 我们 讲述 每个 其他 那 如果 他 可以 抓住 他的 自己的 乔 会 得到 他 .

但我们彼此都告诉对方，如果他能守住阵地，乔就会抓住他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

[wɪð] [ə; eɪ][skænt] [ˈfæðəm] [ɒv; əv][laɪn] [left] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrəʊsbɪ:k] [mæn][fɑːst]

With a scant fathom of line left in my hands , and the Grosbeak man fast
和 一个 稀少 捉摸 的 线 左边 在 我的 双手 , 和 这 白蜡嘴雀 男人 快速地

[ˈwiːkənɪŋ] ,

weakening ,

减弱 ,

我手中只剩下不到一尺长的钓线，而那位钓雀人也迅速衰弱下去。

[ðeɪ] [met] .

they met .

他们 遇见 .

他们相遇了。

[aɪ] [sɔː] [dʒəʊ][grɪp][hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm][rɪˈlæks][ɪn] [ðæt] [grɪp] .

I saw Joe grip him , and saw him relax in that grip .

我 锯 乔 紧握 他 , 和 锯 他 放松 在 那 紧握 .

我看到乔抓住他，也看到他放松下来，不再那么紧抓着他。

[ðen] [wiː; wi] [hɔːl] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm][aʊt][ɒn][ə; eɪ][flæt] [rɒk] ,

Then we hauled them in and lifted them out on a flat rock ,

然后 我们 拖拽 他们 在 和 抬起 他们 出去 在 一个 平坦的 岩石 ,

然后我们把它们拖进来，抬到一块平坦的石头上。

[bəʊθ][nɪə(r)] [ɡɒn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [əˈɡenst] [ðə; ði][dræg][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd]

both near gone — for the pull of the rope against the drag of the tide

两个都 靠近 已消失 — 为了 这 拉 的 这 绳索 反对 这 拖 的 这 潮

[held][ðem; ðəm][ˈʌndə(r)][hɑːf][ðə; ði][taɪm] .

held them under half the time .

握住 他们 在下面 一半 这 时间 .

两人都差点丧命——因为绳索的拉力与潮水的阻力使它们有一半时间都沉在水下。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [bʌt; bət] ['ʌtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [tu:] [spent][tu:; tə] [spi:k] .
The man was conscious , but utterly exhausted , too spent to speak .
这 男人 曾是 有意识的 , 但 完全地 筋疲力尽的 , 也 花费 到 说话 .
那人意识清醒, 但精疲力竭, 说不出话来。

[hi:; hi][leɪ][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [brest] ['hi:vɪŋ] , [heə(r)][ɪn] ['klæmi] [strændz] [ə'kros] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
He lay on his side , breast heaving , hair in clammy strands across his brow .
他 躺在 他的 边 , 胸部 起伏 , 头发 在 湿冷的 线 穿过 他的 眉头 .
他侧身躺着, 胸膛剧烈起伏, 湿冷的头发垂落在额前。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [kli:n] - [bɪlt] [tʃæp] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] , ['merbi] .
A good - looking , clean - built chap of thirty , maybe .
一个 好的 - 寻找 , 干净的 - 建造 小伙子 的 三十 , 或许 .
一个相貌英俊、身材健硕的三十岁左右的小伙子, 大概吧。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['ʌndəʃ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɒtn]
All he had on him was a thin undershirt and a pair of cotton
全部 他 有 在 他 曾是 一个 薄的 汗衫 和 一个 一对 的 棉布
[ʼəʊvərɔ:lz] .
overalls .
连体工作服 .
他身上只有一件薄薄的内衣和一条棉质背带裤。

[ðeə(r)][dæmp] [kɪŋ] [θru:] ['ɪntu:] [kli:n] ['kɒntʊəz] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði]
Their damp cling threw into clean contours the depth of his chest and the
他们的 潮湿 黏着 扔 进入 干净的 轮廓 这 深度 的 他的 胸部 和 这
[ʼrəʊpi] ['mʌs(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
ropy muscle of his arms .
绳状的 肌肉 的 他的 武器 .
他们湿漉漉的拥抱勾勒出他胸膛的深邃和手臂上粗壮的肌肉线条。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ʼɔ:lməʊst] ['bɔɪɪ] .
His face was almost boyish .
他的 脸 曾是 几乎 男孩气 .
他的脸几乎像个孩子。

[hi:; hi][leɪ] [ðeə(r)] ['pæntɪŋ] , ['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em 'i:] .
He lay there panting , blinking up at me .
他 躺 那里 喘息 , 眨眼 向上 在 我 .
他躺在那里喘着粗气, 眨着眼睛望着我。

[ʼsləʊli] [ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] , [æŋ; ən] [ɒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [nɪə(r)][tu:; tə]
Slowly a wry grin , an odd expression for one who had been near to
缓慢地 一个 讽刺 咧嘴笑 , 一个 奇怪的 表达 为了 一 WHO 有 到过 靠近 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
脸上缓缓浮现出一丝苦笑, 对于一个曾濒临死亡的人来说, 这表情有些奇怪。

[stəʊl] [ə'kros] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
stole across his face .
偷窃 穿过 他的 脸 .
掠过他的脸庞。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [g'rəʊsbɪ:k] , [naʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ʼsekənd] [swɪŋ] ,
He sat up and looked at the Grosbeak , now on her second swing ,
他 卫星 向上 和 看起来 在 这 白蜡嘴雀 , 现在 在 她 第二 摇摆 ,
他坐起身, 看着那只正在第二次荡秋千的蜡嘴雀。

[ʼdrɔ:ɪŋ] ['feitfuli] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ʼvɔ:teks] .
drawing fatefully near to the vortex .
绘画 命中注定 靠近 到 这 涡流 .
命运攸关地靠近漩涡。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ɪl] [meɪk] [aɪ ˈti:] ?
“ **I wonder if she'll make it ?**
“ 我 想知道 如果 壳 制作 它 ?

我不知道她能不能成功？

“ [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ **he murmured indifferently** .
“ 他 低声说道 漠不关心 .

他冷漠地低声说道。

“ [ɪts] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʊənt] , “ [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ **It's about a hundred to one that she won't , “ I answered** .
“ 它是 关于 一个 百 到 一 那 她 惯于 , “ 我 回答 .

“她不去的概率大概是百分之一,”我回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒəʊ] [əˈpreɪzɪŋli] .
He looked at Joe appraisingly .
他 看起来 在 乔 评估地 .

他打量着乔。

“ [jʊə; jər] [ɔːl] [raɪt] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɑːns] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræŋk]
“ **You're all right , “ said he , “ to take a long chance like that for a rank**
“ 你是 全部 正确的 , “ 说 他 , “ 到 拿 一个 长的 机会 喜欢 那 为了 一个 秩
[ˈstreɪndʒə(r)] .
stranger :
陌生人 .

“你没问题,”他说, “为了一个完全陌生的人冒这么大的风险。”

[aɪ] [ˈfɪɡəd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θʌmz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
I figured it was thumbs down for me :
我 想 它 曾是 拇指 向下 为了 我 .

我当时觉得这对我来说是差评。

[aɪ] [njuː] [aɪ][ˈkʊd(ə)nt] [swɪm] [əˈɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌrənt] ,
I knew I couldn't swim ashore in that current ,
我 知道 我 不能 游泳 岸上 在 那 当前的 ,

我知道在那样的水流下我游不到岸边。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ɪd] [ˈfaʊndə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [straɪk] [ðəʊz] [rɪps] . “
and I knew she'd founder as soon as she struck those rips . “
和 我 知道 棚 创始人 作为 很快 作为 她 击 那些 撕裂 . “

我知道她一碰到那些激流就会沉没。

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈɪz(ə)nt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ][rɪps] , “ [maɪ][bəʊlt][ˈkʌtə(r)][pʊt] [ɪn] .
“ **She isn't going to strike the rips , “ my bolt cutter put in** .
“ 她 不是 去 到 罢工 这 撕裂 , “ 我的 螺栓 刀具 放 在 .

“她不会去撕开那些裂口,”我的断线钳插嘴道。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈpækɪt] .
“ **Look at the old packet** .
“ 看 在 这 老的 包 .

“看看旧包装。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈgrəʊsbɪːk] [leɪ] [ˈəʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [skɪd] — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [wei] [aɪ]
“ **The Grosbeak lay over on her side and skidded — that is the only way I**
“ 这 白蜡嘴雀 躺 超过 在 她 边 和 打滑 — 那 是 这 仅有的 方式 我
[kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [hɜː(r); hə(r)][ˈæk(ə)n] — [skɪd] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈwɜːlpuːl] ,
can describe her action — skidded right into the whirlpool ,
能 描述 她 行动 — 打滑 正确的 进入 这 漩涡 ,

“那只蜡嘴雀侧身躺下, 然后滑行——这是我唯一能形容它动作的方式——径直滑进了漩涡里。”

[ænd; ʌnd] [spʌn] [ðeə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tɜ:nz] .

and spun there a dozen turns .
和 旋转 那里 一个 打 转弯 .

然后在那里转了十几圈。

[ðen] , [ˈkjʊəriəsli] , [hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [fæn] - [teɪl] [stɜ:n] [sʌkt] [daʊn] , [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [blʌf]
Then , curiously , her broad fan - tail stern sucked down , down till the bluff
然后 , 奇怪的是 , 她 广阔 扇子 - 尾巴 船尾 真烂 向下 , 向下 直到 这 虚张声势

[baʊ; bæʊ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈskaɪwədz] ,

bow pointed skyward ,
弓 尖 向天空 ,

然后, 奇怪的是, 她宽阔的扇形船尾向下沉, 直到陡峭的船首指向天空。

[ænd; ʌnd][səʊ] [ˈspɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪsəˈpiəd] .

and so spinning , she disappeared .
和 所以 旋转 , 她 消失 .

于是, 她旋转着, 消失了。

“ [aɪðə(r)] [wei] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , “ [aɪˈti:] [meɪd] [nəʊ]
“ Either way , ” said the man , with a shrug of his shoulders , “ it made no
” 任何一个 方式 , ” 说 这 男人 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 , ” 它 制成 不
[ˈdɪfrəns] . ”
difference . ”
不同之处 . ”

“反正, ”那人耸了耸肩说, “都没什么区别。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] , ” [dʒəʊ] [əbˈzɜ:vɪd] [ˈkwaiətli] .

“ Well , you didn't , ” Joe observed quietly .
” 出色地 , 你 没有 , ” 乔 观察到 悄悄 .

“嗯, 你并没有, ”乔平静地说道。

“ [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ Thanks to you , I didn't , ” he said .
” 谢谢 到 你 , 我 没有 , ” 他 说 .

“多亏了你, 我才没有那样做, ”他说。

“ [sti:l] — [aɪ] [ˈwʌznt] [pəˈtɪkjələ(r)] .

“ Still — I wasn't particular .
” 仍然 — 我 不是 特别的 .

“不过——我并不特别在意。”

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [əˈtentɪvli] .

“ I looked at him attentively .
” 我 看起来 在 他 认真地 .

我仔细地看着他。

[hi:; hi] [nə:s] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][wʌn][hænd] , [ˈsteərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈgrəʊsbɪ:k]
He nursed his chin in one hand , staring at the place where the Grosbeak
他 护理 他的 下巴 在 一 手 , 凝视 在 这 地方 在哪里 这 白蜡嘴雀

[hæd; həd] [bi:n] ,

had been ,
有 到过 ,

他一手托着下巴, 盯着松雀刚才停留的地方。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] , [pɜ:st] - [ʌp] [twɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

a queer , pursed - up twist to his lips .
一个 酷儿 , 攥紧 - 向上 捻 到 他的 嘴唇 .

他的嘴唇微微抿起, 带着一种怪异的表情。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈtʃi:trɪd] [deθ] [baɪ][skænt][ten] [fi:t] [ʌv; əv][məˈnɪlə] ,

For a man who had cheated death by scant ten feet of manila ,
为了 一个 男人 WHO 有 作弊 死亡 经过 稀少 十 脚 的 马尼拉 ,

对于一个仅以十英尺马尼拉棉的距离死神逃脱的人来说,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɡjələli] [kɑ:m] , [ˈi:v(ə)n] [ɪnˈdɪfrənt] .
he was singularly calm , even indifferent .
他 曾是 单独地 冷静的 , 甚至 冷漠 .

他异常冷静，甚至有些冷漠。

“ [haʊ] [dɪd][,aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ?
“ How did it happen ?
” 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的？”

“ [aɪ] [ɑ:skt] .
“ I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ðə; ði] - [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] [θru:] [ðɪ:z] [ˈwɔ:təz] . ”
“ The Grosbeak's a stranger through these waters . ”
” 这 - 一个 陌生 人 通过 这些 水 . ”

“对于这片水域来说，蜡嘴雀是陌生的物种。”

“ [nəˈnaɪməʊ][bəʊt] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ Nanaimo boat , ” said he .
” 纳奈莫 船 , ” 说 他 .

“纳奈莫船，”他说。

“ [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][dʒi:] . [dʒi:] . [fɪʃ] [ˈkʌmpəni] .
“ Belongs to the G . G . Fish Company .
” 属于 到 这 G . G . 鱼 公司 .

“属于GG Fish公司。”

[wi:; wi] [ˈsta:tɪd] [θru:] [hel] [geɪt] [ɪn] [ˈplenti] [ɒv; əv][taɪm][tu:; tə][get] [θru:] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv]
We started through Hell Gate in plenty of time to get through on the first of
我们 开始 通过 地狱 门 在 很多 的 时间 到 得到 通过 在 这 第一的 的
[ðə; ði][rʌŋ] .
the run .
这 跑步 .

我们有足够的时间从地狱之门出发，顺利完成了第一轮挑战。

[bʌt; bət][,fi:; fi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][prəˈpelə(r)] .
But she dropped her propeller .
但 她 掉落 她 螺旋桨 .

但她的螺旋桨掉了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði][rest] .
You can guess the rest .
你 能 猜测 这 休息 .

剩下的部分你们可以猜到。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: ˈes] — [gɒt] [ˈpænɪki] [wen]
Except that the skipper — there were just the two of us — got panicky when
除了 那 这 船长 — 那里 是 只是 这 二 的 我们 — 得到 惊慌失措 什么时候
[fi:; fi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [teɪk] [ˈwɔ:tə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈpleɪsɪz] .
she began to take water in some of the boiling places .
她 开始 到 拿 水 在 一些 的 这 沸腾 地方 .

但船长——当时只有我们两个人——在一些沸腾的地方开始取水时，却惊慌失措。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][əˈfreɪd][fɜ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hi:; hi] [θru:] [,aɪ ˈti:] [əˈweɪ] . ”
He was so afraid for his life that he threw it away . ”
他 曾是 所以 害怕的 为了 他的 生活 那 他 扔 它 离开 . ”

他太害怕丢掉性命，所以把它扔掉了。

“ [haʊ] ？ ” [ai][in'kwaɪə] 。

“ **How ？** ” **I inquired** 。

“ 如何 ？ ” 我 询问 。

“怎么做？”我问道。

“ [tʊk] [ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi][tu:; tə] [rəʊ] [ə]ɔ:(r)] ， ” [ðə; ði][mæn] [grɪnd] 。

“ **Took the dinghy to row ashore** ， ” **the man grinned** 。

“ 拿 这 小艇 到 排 岸上 ， ” 这 男人 咧嘴一笑 。

“划着小艇上岸了，”那人咧嘴一笑。

“ [ə; eɪ] [wɜ:l] [kɔ:t] [hɪm] 。

“ **A whirl caught him** 。

“ 一个 旋转 捕捉 他 。

他被一阵旋风卷了起来。

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [daʊn] [ɪk'spresɪvli] 。

“ **He turned his thumb down expressively** 。

“ 他 转向 他的 拇指 向下 富有表现力地 。

他意味深长地竖起了大拇指。

“ [səʊ][hɪə(r)][ai][,eɪ 'em] ， ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ， “ [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ， [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] [lʊk]

“ **So here I am** ， ” **he continued** ， “ **safe and sound** ， **which I didn't look**

“ 所以 这里 我 是 ， ” 他 持续 ， “ 安全的 和 声音 ， 哪个 我 没有 看

[fɔ:(r); fə(r)] 。

for 。

为了 。

“所以，我现在平安无事，”他继续说道，“这是我意想不到的。”

['sɪtɪŋ] [ʊn][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] [ʒə:t] [ænd; ənd]['əʊvəɔ:lz] 。

Sitting on a rock in a shirt and overalls 。

坐着 在 一个 岩石 在 一个 衬衫 和 连体工作服 。

他穿着衬衫和背带裤，坐在石头上。

[əʊ] ， [wel] ， ['ɪt] [bi:; bi]ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [frɒm; frəm] [naʊ] 。

Oh , well , it'll be all the same a hundred years from now 。

哦 ， 出色地 ， 它将 是 全部 这 相同的 一个 百 年 从 现在 。

哦，好吧，一百年后一切都还是一样的。

“ [les] [taɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ， ” [ai] [smaɪld] 。

“ **Less time than that** ， ” **I smiled** 。

“ 较少的 时间 比 那 ， ” 我 微笑 。

“时间比那短得多，”我笑着说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ， [kʌm] [ʊn][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][get] [sʌm; səm] [draɪ] [kləʊðz] [ʊn] —

“ **In the meantime , come on to the cabin and get some dry clothes on** —

“ 在 这 与此同时 ， 来 在 到 这 舱 和 得到 一些 干燥 衣服 在 —

[bəʊθ][ʊn; əv] [ju:; jʊ] 。

both of you 。

两个都 的 你 。

“与此同时，你们俩都到小屋来，换上干衣服。”

“ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ed] ['brʌdəɪrɪk] ['hæpənd] ['ɪntu:] [maɪ][kæmp][æt; ət] ['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [geɪv]

“ **That is how Ed Broderick happened into my camp at Skeleton Point and gave**

“ 那 是 如何 艾德 布罗德里克 发生 进入 我的 营 在 骨骼 观点 和 给予

[em 'i:] [ə; eɪ] [peə(r)][ʊn; əv] ['hju:mən] [ɪ 'nɪgməz] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] 。

me a pair of human enigmas to observe 。

我 一个 一对 的 人类 谜团 到 观察 。

“就这样，埃德·布罗德里克来到了我在骷髅角的营地，给了我两个人类谜团去观察。”

[hi:; hi] [si:md] [kwɔɪt] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [hi:; hi] [went] [ɔ:(r)] [wɒt] [hi:; hi] [dɪd] 。

He seemed quite indifferent as to where he went or what he did 。

他 似乎 相当 冷漠 作为 到 在哪里 他 去 或者 什么 他 做过 。

他似乎对去哪里、做什么都不关心。

[ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈsɪnɪkli] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈhju:mə(r)] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][draɪd][ænd; ənd]
A certain cynically cheerful humor came over him when he was dried and
一个 肯定 愤世嫉俗地 快乐 幽默 来了 超过 他 什么时候 他 曾是 干燥 和
[fed] .
fed .
美联储 .

当他被擦干身体、吃饱饭后，他脸上浮现出一种愤世嫉俗的快乐幽默。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [strɪŋz] [ɒn][hɪm] , [hi:; hi] [dɪˈkleəd] .
He had no strings on him , he declared .
他 有 不 字符串 在 他 , 他 声明 .

他宣称自己没有受到任何束缚。

[ðə; ði][dʒi:] . [dʒi:] . [ˈkʌmpəni] [əʊd] [hɪm][nəʊ][ˈweɪdʒɪz] ,
The G . G . Company owed him no wages ,
这 G . G . 公司 欠款 他 不 工资 ,

GG公司没有欠他任何工资。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdju:ti][tu:; tə][ðem; ðəm] [endɪd] [wɪð] [rɪˈpɔ:tɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] .
and his duty to them ended with reporting the matter .
和 他的 责任 到 他们 结束 和 报道 这 事情 .

他们对他们的责任仅限于汇报此事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpʃɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [nɪə(r)] - [ˈtrædʒədi][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈbrədərɪk] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][dʒɒb]
And the upshot of that near - tragedy was that Broderick took on a job
和 这 结果 的 那 靠近 - 悲剧 曾是 那 布罗德里克 采取 在 一个 工作
[wɪð] [em ˈi:] ,
with me ,
和 我 ,

那场险些酿成悲剧的事件最终导致布罗德里克接受了我的工作。

[ˈkʌtɪŋ] [ˈsi:də(r)][ˈɪntu:][bəʊlts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈfɪŋɡl] [sɔ:z] .
cutting cedar into bolts for the hungry shingle saws .
切割 雪松 进入 螺栓 为了 这 饥饿的 卵石 锯子 .

将雪松木锯成木条，供饥饿的木瓦锯使用。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brˈɡɪnɪŋ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ˈeksəsaɪz][ə; eɪ][ˈtɒnɪk] [ɪˈfekt] [ɒn][dʒəʊ] .
From the very beginning he seemed to exercise a tonic effect on Joe .
从 这 非常 开始 他 似乎 到 锻炼 一个 补品 影响 在 乔 .

从一开始，他似乎就对乔起到了某种提神作用。

[aɪ][daʊnt] [əˈtempt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][,aɪ ˈti:] .
I don't attempt to explain it .
我 不 试图 到 解释 它 .

我不打算解释它。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wɜ:kt] [aʊt] [ðæt] [wei] .
I know that it worked out that way .
我 知道 那 它 工作 出去 那 方式 .

我知道事情最终是这样发展的。

[ðə; ði] [tu:] [brˈkeɪm] [fa:st] [frendz] .
The two became fast friends .
这 二 成为 快速地 朋友们 .

两人很快成了好朋友。

[ˈbrədərɪk] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbæni] [ðəʊz] [ˈsaɪlənt] [spelz] [ɒv; əv] [ˈbru:ɪŋ] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [dʒəʊ] [fel] .
Broderick could always banish those silent spells of brooding under which Joe fell .
布罗德里克 可以 总是 放逐 那些 沉默的 咒语 的 沉思 在下面 哪个 乔 跌倒 .

布罗德里克总能驱散乔陷入的那种沉默的沉思状态。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm][grɪn] , [raʊz] [hɪm][aʊt][ɒv; əv][ðæt] ['dedli] [əb'zɔ:p](ə)n] [ɪn][hɪm'self] .
He could make him grin , rouse him out of that deadly absorption in himself .
他 可以 制作 他 咧嘴笑 , 唤醒 他 出去 的 那 致命 吸收 在 他自己 :

他能让他露出笑容, 让他从那种致命的自我沉溺中醒来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] [ðə; ði][fækt][ðæt] [bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪtɪŋ] [fʊt] ,
They had in common the fact that both were afflicted with the itching foot ,
他们 有 在 常见的 这 事实 那 两个都 是 受苦的 和 这 瘙痒 脚 ,
他们共同的特点是都患有脚痒症。

[bəʊθ][hæd; həd][ə; eɪ][pɑ:st][ɒv; əv] [wɪt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔ:kt] .
both had a past of which they never talked .
两个都 有 一个 过去的 的 哪个 他们 绝不 谈话 :

他们两人都有一段从未提及的过去。

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)][men][ɒv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] , [bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] .
Both were men of education , both were of the East .
两个都 是 男人 的 教育 , 两个都 是 的 这 东方 :

他们都是受过良好教育的人, 两人都来自东方。

[aɪ 'ti:] [əʊd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'flekʃnz] , [ðeə(r)] ['mænəɪzəm] .
It showed in their inflections , their mannerisms .
它 显示 在 他们的 转折 , 他们的 举止 :

这一点从他们的语调和举止中就能看出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terətri] [br'jɒnd] [ðə; ði] ['rɒkɪz] [leɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'nɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] .
But the territory beyond the Rockies lay always ignored in the speech .
但 这 领土 超过 这 落基山脉 躺 总是 忽略 在 这 演讲 :

但演讲中总是忽略落基山脉以外的地区。

[ʌðəwaɪz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['dʒɔ:dʒə] [tu:; tə][sæn; sɑ:n][di'eɪgəʊ][hɑ:bə(r)]
Otherwise it seemed that from the Gulf of Georgia to San Diego harbor

[ðeə(r)] [treɪlz] [hæd; həd] [krɒst] [ænd; ənd] [ri:'krɔ:st] [ʌn'nəʊɪŋli] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r)] [j'iəz] .
their trails had crossed and recrossed unknowingly in the last four years .
他们的 小径 有 交叉 和 重新交叉 不知不觉地 在 这 最后的 四 年 :

否则, 从乔治亚湾到圣地亚哥港, 在过去的四年里, 他们的行踪似乎在不知不觉中多次交错。

['meni] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðeɪ] [ri'kɔ:l, 'ri:ko:l] [weə(r)] [i:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] — [ə; eɪ]
Many the incident they recalled where each had been among those present — a

['raɪət][ɪn][ə; eɪ][kælə'fɔ:niə][hɒp] [fi:ld] ,
riot in a California hop field ,
暴动 在 一个 加利福尼亚州 跳 场地 ,

他们回忆起许多人都曾身处其中的事件——加州啤酒花田里的一场骚乱,

[ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] [deɪ] [ɪn] ['brægən] , [ðə; ði] ['strændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [bli:k] ['wɒʃɪŋtən]
a Frontier Day in Oregon , the stranding of a battleship on the bleak Washington

[kəʊst] .
coast .
海岸 :

俄勒冈州的边境日, 一艘战舰搁浅在荒凉的华盛顿海岸。

['brʌðəz] [ɪn] [ʌn'rest] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðɪ:z]
Brothers in unrest , they were , and I , listening to their talk of these

[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他们是处于动荡不安中的兄弟, 而我, 听着他们谈论这些事情,

[wʌndəd] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [wɒt] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ˈfɔ:rtʃənz] [wi:l] [hæd; həd][set][dʒəʊ] [ˈgælə,weɪz]
wondered more and more what turn of fortune's wheel had set Joe Galloway's
想知道 更多的 和 更多的 什么 转动 的 命运的 车轮 有 放 乔 加洛韦的
[fi:t] [ɪn] [ði:z] [ˈtrʌblɪd] [weɪz] .
feet in these troubled ways .
脚 在 这些 麻烦 方式 .

越来越想知道究竟是什么样的命运之轮将乔·加洛韦推上了这条坎坷的道路。

[taɪm] [pɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp] .
Time passed , however , and Joe seemed to brighten up .
时间 通过了 , 然而 , 和 乔 似乎 到 提亮 向上 .

然而，随着时间的推移，乔的心情似乎好转了。

[səʊ][fa:(r)][æz; əz] [ˈbrədərɪk] [went] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [mæn] [wɪð] [æks][ænd; ənd] [sɔ:] ,
So far as Broderick went , he was a mighty man with ax and saw ,
所以 远的 作为 布罗德里克 去 , 他 曾是 一个 强大的 男人 和 斧头 和 锯 ,

就布罗德里克而言，他是个用斧头和锯子都非常厉害的人。

[ænd; ənd][maɪ][bəʊlt][paɪlz] [rəʊz][ɪn] [ˈkɔ:did] [rɪks] .
and my bolt piles rose in corded ricks .
和 我的 螺栓 堆 玫瑰 在 有线 里克 .

我的螺栓堆成一排排用绳子捆扎起来的垛。

[sʌm; səm][ˈdev(ə)l][rəʊd][hɪm] , [tu:] , [æt; ət][taɪmz] ,
Some devil rode him , too , at times ,
一些 魔鬼 骑 他 , 也 , 在 时代 ,

有时，似乎还有魔鬼骑在他身上。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][rəʊd][hɪm][tu:; tə][drɪŋk][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
but it rode him to drink more than was good for him ,
但 它 骑 他 到 喝 更多的 比 曾是 好的 为了 他 ,

但这却让他喝了过多的酒，这对他的健康不利。

[ænd; ənd][tu:; tə] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈlɪkə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] .
and to fight like a tiger when the liquor was on him .
和 到 斗争 喜欢 一个 老虎 什么时候 这 酒 曾是 在 他 .

喝醉后，他会像老虎一样战斗。

[hi:; hi][ˈseldəm][sæt][ænd; ənd] [ˈpɒndə] .
He seldom sat and pondered .
他 很少 卫星 和 沉思 .

他很少坐下来沉思。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l][ˈækʃ(ə)n] .
He was all action .
他 曾是 全部 行动 .

他是个行动派。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [tu:] [mʌnθs] , [hi:; hi][brəʊk] [aʊt][æt; ət][ˈdaɪvəz][taɪmz][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] .
In the following two months , he broke out at divers times in this fashion .
在 这 下列的 二 几个月 , 他 打破 出去 在 潜水员 时代 在 这 时尚 .

在接下来的两个月里，他多次以这种方式突破防线。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈi:vniŋ] [wen] [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ju: ˈes][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [ˈaʊə(r)][paɪps] — [aɪ]
And one evening when the three of us were sitting with our pipes — I
和 一 晚上 什么时候 这 三 的 我们 是 坐着 和 我们的 管道 — 我
[ˈhævɪŋ] [let][maɪ][ˈʌðə(r)][mæn][gəʊ] — [dʒəʊ] [tʊk] [hɪm][ˈmaɪldli][tu:; tə][tɑ:sk] .
having let my other man go — Joe took him mildly to task .
拥有 让 我的 其他 男人 去 — 乔 采取 他 轻微地 到 任务 .

一天晚上，我们三个人坐在一起抽烟斗——我已经和我的另一个男人分手了——乔温和地责备了他一番。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][səʊ] ['tʃʌmi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [prə'spektɪŋ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ]
They had got so chummy that they had planned a prospecting and trapping
他们 有 得到 所以 亲密 那 他们 有 计划 一个 勘探 和 诱捕
[trɪp] [wen] [maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] :
trip when my contract was finished :
旅行 什么时候 我的 合同 曾是 完成的 :

他们关系非常亲密，以至于我的合同结束后，他们计划一起去勘探和捕猎：

“ [wɒt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz][ðəə(r)][ɪn]['gəʊɪŋ][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ræm'peɪdʒ, 'ræmpeɪdʒ] ?
” **What satisfaction is there in going on one of these rampages ?**
” 什么 满意 是 那里 在 去 在 一 的 这些 暴乱 ?
“发动这样的暴行能带来什么满足感呢？ ”

“ [dʒəʊ] [ɑ:skt] .
” **Joe asked .**
” 乔 问 :
乔问道。

“ [ju:; jʊ]['əʊnli] [hɜ:t] [jɔ: 'self] [ænd; ənd] [meɪk] ['enəməɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ju:; jʊ] [bru:z] [ʌp][ɪn] [ðəʊz]
” **You only hurt yourself and make enemies of the men you bruise up in those**
” 你 仅有的 伤害 你自己 和 制作 敌人 的 这 男人 你 挫伤 向上 在 那些
[waɪld] [rəʊz] . “
wild rows . ”
荒野 行 : ”

“你只会伤害自己，还会与那些在激烈争吵中被打伤的人结下仇怨。”

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ɪts][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ ['brədərɪk] [rɪ'plaɪd] ['θɔ:tfəli] .
” **I don't know that it's a matter of satisfaction , “ Broderick replied thoughtfully .**
” 我 不 知道 那 它是 一个 事情 的 满意 , “ 布罗德里克 回复 深思熟虑 :
“我不知道这是否关乎满意度，”布罗德里克若有所思地回答道。

“ ['əʊnli][laɪf] [si:m] [tu:; tə],[em 'i:] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑ:stli]
” **Only life seems to me now and then to be nothing but a ghastly**
” 仅有的 生活 似乎 到 我 现在 和 然后 到 是 没有什么 但 一个 阴森
[dʒəʊk] .
joke .
开玩笑 :

“只是有时候我觉得，人生不过是一个可怕的笑话。”

[ænd; ənd][aɪ][get][ə; eɪ]['kreɪzi] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][teə(r); tɪə] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . “
And I get a crazy impulse to tear everything to pieces . ”
和 我 得到 一个 疯狂的 冲动 到 撕 一切 到 件 : ”
我突然涌起一股疯狂的冲动，想把一切都撕成碎片。

“ [wɒt] [hɪt][ju:; jʊ] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði][belt] ?
” **What hit you below the belt ?**
” 什么 打 你 以下 这 腰带 ?
“你被人打到下体了？ ”

“ [dʒəʊ] [ɑ:skt] ['sɒftli] .
” **Joe asked softly .**
” 乔 问 轻轻 :
“乔轻声问道。”

“ [maɪ'self] , [aɪ] [ges] , “ ['brədərɪk] [grʌnt] .
” **Myself , I guess , “ Broderick grunted .**
” 我 , 我 猜测 , “ 布罗德里克 哼哼 :
“我想应该是我自己吧，”布罗德里克咕哝道。

“ ['sɜ:kəmstənsɪz] .
” **Circumstances .**
” 情况 :
“情况。

[məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv]['aʊə(r)] ['skelətn] .
Most of us have our skeletons .
最多 的 我们 有 我们的 骷髅 .

我们大多数人都有不可告人的秘密。

[wen] [main] ['ræt] [ai] [heit] [ðə; ði] [nɔɪz] [səʊ][bæd][ai][traɪ][tu:; tə] [draʊn] [,aɪ 'ti:] [aʊt] ['eni][əʊld] [wei] . ”
When mine rattles I hate the noise so bad I try to drown it out any old way . ”
什么时候 矿 嘎嘎作响 我 恨 这 噪音 所以 坏的 我 尝试 到 溺水 它 出去 任何 老的 方式 . ”
我的车发出嘎嘎声的时候，我讨厌那种噪音，想尽一切办法把它盖过去。

“ [waɪ] [ai][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] — [ɔ:(r)][ai] [ju:st] [tu:; tə]
” **While I sit still and listen to the clatter of the bones — or I used to**
” 尽管 我 坐 仍然 和 听 到 这 哒 的 这 骨头 — 或者 我 用过的 到
— — ” [dʒəʊ] [θru:] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'peɪntli] .
— — ” **Joe threw out his hands impatiently** .
— — ” 乔 扔 出去 他的 双手 不耐烦地 .

“当我静静地坐着，听着骨头碰撞的声音——或者说，我曾经——”乔不耐烦地挥了挥手。

“ [dæm] [,aɪ 'ti:] , [jʊr; jər] [raɪt] , [ed] . [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑ:stli] [dʒəʊk] ['sʌmtaɪmz] .
” **Damn it , you're right , Ed . Life is a ghastly joke sometimes** .
” 该死 它 , 你是 正确的 , 艾德 . 生活 是 一个 阴森 开玩笑 有时 .

“该死，你说得对，埃德。人生有时就像一个可怕的笑话。”

[,aɪ 'ti:][lɪfts][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] — [ænd; ənd] [ðen] [bləʊz] [ʌp][ðə; ði]
It lifts a man to the pinnacle of his dreams — and then blows up the
它 电梯 一个 男人 到 这 巅峰 的 他的 梦境 — 和 然后 打击 向上 这
['pɪnək(ə)l] .
pinnacle .
巅峰 .

它将一个人推向梦想的巅峰——然后将巅峰摧毁。

[lʊk] [æt; ət][,em 'i:] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['fɜ:vəntli] [ðæt][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [main] —
Five years ago I could say honestly and fervently that the world was mine —
五 年 前 我 可以 说 诚实地 和 热切地 那 这 世界 曾是 矿 —
[ɔ:(r)] [ðæt] [pɑ:t] [ðeə'ɒv] [ðæt] [ai] [dɪ'zaɪəd] .
or that part thereof that I desired .
或者 那 部分 其中 那 我 想要的 .

五年前，我可以坦诚而热烈地说，世界是我的——或者说，是我渴望的那部分世界是我的。

[ai][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts] — ['mʌni] , [frendz] , [ə; eɪ][həʊm] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .
I had everything a man wants — money , friends , a home , a woman's love .
我 有 一切 一个 男人 想要 — 钱 , 朋友们 , 一个 家 , 一个 女性的 爱 .

我拥有一个男人想要的一切——金钱、朋友、房子、女人的爱。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] .
And I had to give it all up .
和 我 有 到 给 它 全部向上 .

我不得不放弃这一切。

[,aɪ 'ti:] [bɜ:nd] [,em 'i:] .
It burned me .
它 烧伤 我 .

它灼伤了我。

[,aɪ 'ti:] [hə:ts] [jet] .
It hurts yet .
它 疼痛 然而 .

现在还很痛。

[ai] [ges] [ai][let][,ai 'ti:] [hɜ:t] [,em 'i:] , [br'kæz; br'kɒz] [its] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['sɪməɪŋ] [ɪn][mai][maɪnd] ,
I guess I let it hurt me , because it's always been simmering in my mind ,
我 猜测 我 让 它 伤害 我 , 因为 它是 总是 到过 煨煮 在 我的 头脑 ,
我想我一直耿耿于怀, 是因为这件事一直在我心里挥之不去。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][,ai 'ti:][tu:; tə] ['eni][wʌn] — ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə]
and I've never been able to talk about it to any one — never wanted to
和 我已经 绝不 到过 有能力的 到 讲话 关于 它 到 任何 一 一 绝不 通缉 到
.
:
.

我从来没有机会和任何人谈论这件事——也从来没有想过要谈论它。
[ai] [hʌgd] [,ai 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ə'genst] [feɪt] .
I hugged it to myself , and went about crying to myself against fate .
我 拥抱 它 到 我 , 和 去 关于 哭泣 到 我 反对 命运 .
我把它紧紧抱在怀里, 独自哭泣着, 与命运抗争。

[ænd; ənd] [stɪl] — [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ɪf] [aɪm] ['eni] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)][men] ;
And still — I've often wondered if I'm any different from other men ;
和 仍然 一 我已经 经常 想知道 如果 我是 任何 不同的 从 其他 男人 ;
即便如此——我常常想知道我和其他男人有什么不同;

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['kɒmz] [tu:; tə] ['ʌðə(r)][men] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [,ai 'ti:][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?
if the same thing comes to other men , and if they take it the same way ?
如果 这 相同的 事物 来 到 其他 男人 , 和 如果 他们 拿 它 这 相同的 方式 ?
如果同样的事情发生在其他男人身上, 如果他们也以同样的方式对待呢?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" **He looked up .**
" 他 看起来 向上 .
他抬起头。

['brʌdəɪk] [wɒz; wəz] ['steəɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taɪd] [reɪs] [pɑ:st] ['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt] ,
Broderick was staring absently out over the tide race past Skeleton Point ,
布罗德里克 曾是 凝视 心不在焉地 出去 超过 这 潮 种族 过去的 骨骼 观点 ,
布罗德里克心不在焉地望着骷髅角外奔涌的潮水,

[ænd; ənd][dʒəʊ] [met] ['əʊnli][maɪ]['maɪldli] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .
and Joe met only my mildly questioning gaze .
和 乔 遇见 仅有的 我的 轻微地 提问 目光 .
乔只是迎上了我略带疑问的目光。

[hi:; hi] [smaɪld] ['dʒentli] .
He smiled gently .
他 微笑 轻轻地 .
他温柔地笑了。

" [ai]['dɪd(ə)nt]['mɜ:də(r)] ['enɪbɒdi] , [nɔ:(r)] [lu:t] [ə; eɪ][bæŋk] ,
" **I didn't murder anybody , nor loot a bank ,**
" 我 没有 谋杀 任何人 , 也不 抢劫 一个 银行 ,
“我没有杀人, 也没有抢劫银行,

[nɔ:(r)] [kə'mɪt] ['eni] ['feləni] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [send][,em 'i:][vɒn][ðə; ði][træmp]['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sju:md]
nor commit any felony whatever to send me on the tramp under an assumed
也不 犯罪 任何 重罪 任何 到 发送 我 在 这 流浪汉 在下面 一个 假定
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
也不得犯任何重罪, 迫使我以假名流落街头。

[sti:v] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] .
Steve , " he said to me .
史蒂夫 , " 他 说 到 我 :

“史蒂夫,“他对我说。

" [ai] [sə'pəʊz] [wen] [ai][pʊt][,ai 'ti:][ɪn][pleɪn] [wɜ:dz] [,ai 'ti:][ɔ:l] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ɒv; əv]
" I suppose when I put it in plain words it all sounds like a confession of
" 我 认为 什么时候 我 放 它 在 清楚的 字 它 全部 声音 喜欢 一个 忏悔 的
[ɪə(r)] ['wi:knəs] .
sheer weakness .
透明 弱点 :

“我想, 如果我用直白的话来说, 这一切听起来就像是在坦白自己的软弱。”

[,ai 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It was very simple .
它 曾是 非常 简单的 :

很简单。

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] [,em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [ðeə(r)] ?
You remember how everything was with me when you were back there ?
你 记住 如何 一切 曾是 和 我 什么时候 你 是 后退 那里 ?

你还记得你以前在那里的时候, 我和你之间发生的一切吗?

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ['nɔ:rmə] ?
You remember Norma ?
你 记住 诺玛 ?

你还记得诺玛吗?

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 :

我点了点头。

" [fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][kliə(r)][skaɪ] ,
" Four years ago , " he continued , " like lightning out of a clear sky ,
" 四 年 前 , " 他 持续 , " 喜欢 闪电 出去 的 一个 清除 天空 ,

“四年前,“他继续说道, “就像晴空万里中的一道闪电,

[ɪ:; ʃɪ][təʊld][,em 'i:][wʌn] [deɪ] [ðæt] ['aʊə(r)][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən][ʼʌtə(r)]['feɪljə(r)] — [ðæt] [ɪ:; ʃɪ]
she told me one day that our life had been an utter failure — that she
她 讲述 我 一 天 那 我们的 生活 有 到过 一个 说出 失败 — 那 她
[hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [lʌv] [,em 'i:] ,
had ceased to love me ,
有 停止 到 爱 我 ,

有一天她告诉我, 我们的生活彻底失败了——她已经不再爱我了。

[ðæt] [ɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [lʌv] [ə'nʌðə(r)][mæn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['traɪŋ]
that she had grown to love another man , and there was no use trying
那 她 有 生长 到 爱 其他 男人 , 和 那里 曾是 不 使用 尝试
[tu:; tə][gəʊ][ɒn] .
to go on .
到 去 在 :

她爱上了另一个男人, 继续下去也没有意义了。

" [mæn] , " [hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] , " [,ai 'ti:][drəʊv][,em 'i:] ['nɪəli] [mæd] ,
" Man , " he broke out passionately , " it drove me nearly mad ,
" 男人 , " 他 打破 出去 热情地 , " 它 驾驶 我 几乎 疯狂的 ,

“老天,“他激动地说, “这简直快把我逼疯了。”

[wɪð] [ðə; ðɪ] [kəm'baɪnd] ['mædnəs] [ɒv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [reɪdʒ] .
with the combined madness of grief and jealous rage .
和 这 合并 疯狂 的 悲伤 和 嫉妒的 愤怒 :

悲痛与嫉妒的愤怒交织在一起, 令他陷入疯狂。

[ai] [nju:] [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
I knew I loved her ,
我 知道 我 喜爱 她 ,

我知道我爱她，

[bʌt; bət][ʌn'tɪl][ai] [sɔ:] [mɑ:'self] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ai]['nevə(r)]['ri:əlaɪzd] [haʊ] [mʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə]
but until I saw myself losing her I never realized how much she meant to
但 直到 我 锯 我 输 她 我 绝不 已实现 如何 很多 她 意思是 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

直到我眼睁睁看着她离我而去，我才意识到她对我有多么重要。

[haʊ] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] .
how my life was bound up in her :
如何 我的 生活 曾是 边界 向上 在 她 :

我的生命与她紧密相连。

[ai][hju:ˈmɪliətɪd][mɑ:'self] , ['pli:ɪdɪd] [ænd; ənd] [reɪvd] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] .
I humiliated myself , pleaded and raved and threatened .
我 受辱 我 , 恳求 和 赞不绝口 和 威胁 :

我自取其辱，苦苦哀求，歇斯底里，甚至发出威胁。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɜ:(r); hæ(r)] .
It seemed to me a madness that had stricken her :
它 似乎 到 我 一个 疯狂 那 有 受打击的 她 :

我觉得她像是中了疯。

[ai]['kʊd(ə)nt] [si:] [waɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
I couldn't see why such a thing had to be :
我 不能 看 为什么 这样的 一个 事物 有 到 是 :

我不明白为什么一定要发生这样的事。

[ðeə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , ['hæpi] , [ai] [θɔ:t] , [ɪn]['aʊə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .
There we were , happy , I thought , in our companionship .
那里 我们 是 , 快乐的 , 我 想法 , 在 我们的 友谊 :

我想，我们当时很幸福，彼此陪伴着。

[wi:; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [həʊm] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜ:k(ə)l][pɒv; əv] [frendz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [plænz]
We had our home , our little circle of friends , all the beautiful plans
我们 有 我们的 家 , 我们的 小的 圆圈 的 朋友们 , 全部 这 美丽的 计划
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ðæt] ,
for the future that ,
为了 这 未来 那 ,

我们有自己的家，自己的小圈子朋友，还有所有美好的未来计划，

[wɪd] [meɪd] [tə'geðə(r)] .
we'd made together .
我们会 制成 一起 :

我们一起做的。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][kaʊnt] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn]
Nothing seemed to count — nothing but the fact that she loved some other man
没有什么 似乎 到 数数 — 没有什么 但 这 事实 那 她 喜爱 一些 其他 男人
[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] ,
and no longer cared for me — that she was living a lie ,
和 不 更长 关心 为了 我 — 那 她 曾是 活的 一个 说谎 ,

似乎一切都不重要了——除了她爱上了别的男人，不再关心我——她活在谎言中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
and that she was not going to live a lie any longer :
和 那 她 曾是 不是 去 到 居住 一个 说谎 任何 更长 :

她再也不想活在谎言中了。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði][ˈlðə(r)][mæn] .
“ I didn't know the other man .
“ 我 没有 知道 这 其他 男人 :

“我不认识另一个人。”

[ai][ˈnevə(r)] [sɔ:] [hɪm] , [ˈnevə(r)] [ˈlɜ:nɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈi:v(ə)n] .
I never saw him , never learned his name even .
我 绝不 锯 他 , 绝不 学习 他的 姓名 甚至 :

我从未见过他，甚至连他的名字都不知道。

[ai][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˈvɪzuəlaɪz] [hɪm] , [ˈsʌmhəʊ] .
I never could visualize him , somehow .
我 绝不 可以 可视化 他 , 不知何故 :

不知为何，我总是无法想象他的样子。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈsʌmwəə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][həʊps] [ænd; ənd]
But he was there somewhere in the background , with her hopes and
但 他 曾是 那里 某处 在 这 背景 , 和 她 希望 和
[dri:mz] [ˈfəʊkəst] [ɒn][hɪm] .
dreams focused on him .
梦境 专注 在 他 :

但他始终在她身边，她的希望和梦想都寄托在他身上。

[ai][ˈkʊd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][grɑ:sp] [ðæt] [feɪz] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] , [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
I couldn't seem to grasp that phase of it , why she should turn away from
我 不能 似乎 到 抓牢 那 阶段 的 它 , 为什么 她 应该 转动 离开 从
[,em ˈi:] ,
me ,
我 ,

我始终无法理解她为什么会转身离开我。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [,em ˈi:][wʌns] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
when she had loved me once , as I know she did .
什么时候 她 有 喜爱 我 一次 , 作为 我 知道 她 做过 :

她曾经爱过我，我知道她确实爱过我。

[wɪd] [hæd; həd][ˈaʊə(r)] [ˈdɪfərənsɪz] .
We'd had our differences .
我们会 有 我们的 差异 :

我们之间有过分歧。

[ˈevri] [mæn][ænd; ənd][ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [hæz; həz][ðem; ðəm] .
Every man and woman living in the intimacy of marriage has them .
每一个 男人 和 女士 活的 在 这 亲密关系 的 婚姻 有 他们 :

每个处于婚姻亲密关系中的男女都会有这些问题。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][,em ˈi:] ,
They were trifling things to me ,
他们 是 琐事 事物 到 我 ,

对我来说，这些都是微不足道的小事。

[ai][daʊnt][ˈi:v(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpetɪ] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ðæt]
I don't even know if it was a mere succession of petty irritations that
我 不 甚至 知道 如果 它 曾是 一个 仅仅 演替 的 小气 刺激 那
[brɔ:t] [,aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] .
brought it about .
带来 它 关于 :

我甚至不知道这是否仅仅是一系列琐碎的摩擦造成的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] .
But there it was .
但 那里 它 曾是 :

但它就在那里。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
And while she was sorry , while she regretted it ,
和 尽管 她 曾是 对不起 , 尽管 她 后悔 它 ,
虽然她感到抱歉, 虽然她后悔了,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][wʌn] [wei] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
there was only the one way out as she saw it .
那里 曾是 仅有的 这 一 方式 出去 作为 她 锯 它 .
在她看来, 只有一条出路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get] [əˈwei] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][liːv; laɪv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She had to get away from me , to live her own life in her
她 有 到 得到 离开 从 我 , 到 居住 她 自己的 生活 在 她
[əʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .
她必须离开我, 按照自己的方式生活。

[ɪn] [ˈevri] [ˈbɪtə(r)] [dɪˈskʌ(ə)n] [ðæt][ai] [fɔːst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˈlæʃɪŋ] [aʊt] [əˈɡenst]
In every bitter discussion that I forced on her when I was lashing out against
在 每一个 苦的 讨论 那 我 强制 在 她 什么时候 我 曾是 鞭打 出去 反对
[ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [breɪk] [ai] [ˈdredɪd] [səʊ] ,
the impending break I dreaded so ,
这 即将到来的 休息 我 令人恐惧的 所以 ,
在我每次因为即将到来的分手而情绪失控、强迫她进行激烈争论的时候, 我多么害怕分手啊!

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ɐnd][ˈfɑːðə(r)] [əˈwei] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,
I could see that she was getting farther and farther away from me ,
我 可以 看 那 她 曾是 获得 更远 和 更远 离开 从 我 ,
我能感觉到她离我越来越远了。

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][stɜː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɪkˈsept] [rɪˈzentmənt] ,
that I had no power to stir in her any emotion except resentment ,
那 我 有 不 力量 到 搅拌 在 她 任何 情感 除了 怨恨 ,
[ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪti] .
and a little pity .
和 一个 小的 遗憾 .
我无力在她心中激起除怨恨和些许怜悯之外的任何情绪。

“ [səʊ][ai] [θruː] [ʌp][maɪ][hændz] .
“ **So I threw up my hands .**
” 所以 我 扔 向上 我的 双手 .

于是我举手投降了。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [feə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [feə(r)] .
I wanted to play fair , as she had played fair .
我 通缉 到 玩 公平的 , 作为 她 有 玩 公平的 .
我想公平竞争, 就像她公平竞争一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][faɪˈnænʃəli; fəˈnænʃəli] [dɪˈpendənt] [ɒn][ˌem ˈiː]
She wanted to be free , and she was financially dependent on me
她 通缉 到 是 自由的 , 和 她 曾是 财务方面 依赖 在 我
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .
她渴望自由, 而且经济上完全依赖我。

[ai] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [ʃɪd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] — [æz; əz] [ai] [pʊt]
I cherished a glimmer of hope that she'd come to her senses — as I put
我 珍爱 一个 微光 的 希望 那 棚 来 到 她 感官 — 作为 我 放
[aɪ ˈtiː] — [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈmɪnɪt] .
it — at the last minute .
它 — 在 这 最后的 分钟 .

我心中还存着一丝希望，希望她能在最后一刻醒悟过来——就像我说的那样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪd(ə)nt] .
But she didn't .
但 她 没有 .

但她没有。

[ænd; ænd] [səʊ] [ai] [ˈsækrɪfaɪst] [ˈevrɪθɪŋ] , [tɜːnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈɪntuː] [kæʃ] .
And so I sacrificed everything , turned it all into cash .
和 所以 我 牺牲 一切 , 转向 它 全部 进入 现金 .

于是我牺牲了一切，把它们全部变现了。

[ai] [ˈdɪd(ə)nt] [keə(r)] .
I didn't care .
我 没有 关心 .

我不在乎。

[hel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪl] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
Hell , there was a while I didn't know what I was doing .
地狱 , 那里 曾是 一个 尽管 我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 .

说实话，有一段时间我根本不知道自己在做什么。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [kwɪk] [ˈæk(ə)n] [ɔː(r)] [gəʊ] [mæd] .
I had to get quick action or go mad .
我 有 到 得到 快的 行动 或者 去 疯狂的 .

我必须迅速采取行动，否则我会疯掉。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
She was leaving me ,
她 曾是 离开 我 ,

她要离开我了，

[bʌt; bət] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌiːkəˈnɒmɪk] [niːd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [ɑːmz] [brɪˈfɔː(r)]
but I didn't want economic need to drive her into another man's arms before
但 我 没有 想 经济的 需要 到 驾驶 她 进入 其他 男人的 武器 前

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈredi] .
she was ready .
她 曾是 准备好 .

但我不想让经济上的需要迫使她在还没准备好的时候投入另一个男人的怀抱。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [hɜːˈself] .
She wanted to avoid that herself .
她 通缉 到 避免 那 她自己 .

她自己想避免这种情况。

[əʊ] , [wiː; wi] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [taɪm] [ænd; ænd] [əˈgen] ,
Oh , we talked it over time and again ,
哦 , 我们 谈话 它 超过 时间 和 再次 ,

哦，我们反复讨论过这个问题。

[tɔːkt] [ˈsəʊbəli] [ænd; ænd] [ˈsensəbli] [wen] [ai] [felt] [laɪk] [ˈʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [breθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
talked soberly and sensibly when I felt like shutting off the breath in her white
谈话 清醒地 和 明智地 什么时候 我 毛毡 喜欢 关闭 离开 这 气息 在 她 白色的

[θrəʊt] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .
throat rather than let her go .
喉 相当 比 让 她 去 .

当我宁愿掐断她苍白喉咙里的呼吸也不愿放她走的时候，她却冷静而理智地与我交谈。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [waɪt] - [hɒt] [ˈdʒeləsi] .
That was only white - hot jealousy .
那 曾是 仅有的 白色的 - 热的 妒忌 .

那不过是熊熊燃烧的嫉妒罢了。

[aɪ][ˈkʊd(ə)nt] [help][,aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][kənˈtrəʊl][,aɪ ˈti:] .
I couldn't help it , but I did control it .
我 不能 帮助 它 , 但 我 做过 控制 它 .

我无能为力，但我控制住了自己。

[wen] [aɪˈd] [kliːnd] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][əˈbaʊt] [erˈti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ɪn] [kæʃ] ,
When I'd cleaned up everything I had about eighteen thousand dollars in cash ,
什么时候 ID 已清洗 向上 一切 我 有 关于 十八 千 美元 在 现金 ,

当我把所有东西都收拾干净后，我手里大概有18000美元现金。

[ænd; ænd][aɪˈd] [rekt] [ðə; ði][faʊnˈdeɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:tju:n] .
and I'd wrecked the foundation of a fortune .
和 ID 损毁 这 基础 的 一个 财富 .

我毁掉了自己赖以生存的财富根基。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [brˈsaɪd] [ðɪs] [ˈʌðə(r)] [dred] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
But that seemed nothing beside this other dread thing that was happening .
但 那 似乎 没有什么 旁 这 其他 恐惧 事物 那 曾是 发生 .

但与正在发生的另一件可怕的事情相比，那似乎都不算什么。

[ðæt] [nɔ:d] [æt; ət][,em ˈi:] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] .
That gnawed at me day and night .
那 被啃咬 在 我 天 和 夜晚 .

这件事日夜折磨着我。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [wɪð] [ˈkɔːj(ə)n] , [tuː; tə][əˈvɔɪd][ˈəʊpən][ˈskænd(ə)] .
And I had to move with caution , to avoid open scandal .
和 我 有 到 移动 和 警告 , 到 避免 打开 丑闻 .

我必须谨慎行事，以免引发公开丑闻。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .
I wanted to save her that .
我 通缉 到 节省 她 那 .

我想救她。

[əʊ] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈmædnɪŋ] !
Oh , it was maddening !
哦 , 它 曾是 令人抓狂 !

哦，真是太令人恼火了！

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [æt; ət][ˈlɑːst] .
But the time came at last .
但 这 时间 来了 在 最后的 .

但这一刻终于到来了。

[aɪ] [kept] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ænd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rest] .
I kept five thousand and gave her the rest .
我 保留 五 千 和 给予 她 这 休息 .

我留下了五千块，把剩下的都给了她。

[ænd; ænd][aɪ][hɪt][ðə; ði] [treɪl] .
And I hit the trail .
和 我 打 这 踪迹 .

于是我踏上了征程。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I had to .
我 有 到 .

我不得不这么做。

[aɪv] [bi:n] ['hɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈevə(r)] [sɪns] .
I've been hitting it ever since .
我已经 到过 击中 它 曾经 自从 :

从那以后, 我就一直在打它。

“ [ai][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
“ **I never heard from her** .
“ 我 绝不 听到 从 她 :

我一直没收到她的消息。

[ai][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʃi:z] [ˈfeəɪŋ] .
I don't know how she's faring .
我 不 知道 如何 她是 航道 :

我不知道她现在情况如何。

[ai][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [ai][kænt] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
I do know that I can't get away from the hurt of it .
我 做 知道 那 我 不能 得到 离开 从 这 伤害 的 它 :

我知道我无法摆脱这种伤害。

[aɪv] [lɒst] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][maɪ] [meɪt] .
I've lost something more than my mate .
我已经丢失的 某物 更多的 比 我的 伴侣 :

我失去的不仅仅是我的伴侣。

[ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [bʌk] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [ðəʊz] [θɪŋz] [ai] [ju:st] [tu:; tə][ˈvælju:] [ɪz]
The heart to buck up and make life give me those things I used to value is
这 心 到 巴克 向上 和 制作 生活 给 我 那些 事物 我 用过的 到 价值 是
[kli:n] [ɡɒn] .
clean gone .
干净的 已消失 :

振作起来, 让生活带给我那些我曾经珍视的东西的那份热情已经彻底消失了。

[ai] [stru:d] [ðæt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [draɪ(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪˈself] [fəˈget] .
I strewed that five thousand dear across the continent trying to make myself forget .
我 散落的 那 五 千 亲爱的 穿过 这 大陆 尝试 到 制作 我 忘记 :

我把那五万美元撒遍了整个大陆, 试图让自己忘记这一切。

[bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] .
But I didn't .
但 我 没有 :

但我没有。

[ju:; jʊ][kænt] [naɪf] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:(r)] [wu:nd] .
You can't knife a man that way without leaving a sore wound .
你 不能 刀 一个 男人 那 方式 没有 离开 一个 疮 伤口 :

你不可能用那种方式捅人而不留下严重的伤口。

[ai][peg] [əˈlɒŋ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
I peg along from day to day .
我 钉子 沿着 从 天 到 天 :

我日复一日地勉强维持着。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈdu:ɪŋ] [ˈʌðəwaɪz] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [sta:t] [ɔ:l]
But when I think of doing otherwise , when I think of trying to start all
但 什么时候 我 思考 的 正在做 否则 , 什么时候 我 思考 的 尝试 到 开始 全部
[ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,
over again ,
超过 再次 ,

但当我想到另一种选择, 当我想到要重新开始的时候,

[ai][faɪnd][maɪ'self] ['ɑ:skɪŋ] - [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ?
I find myself asking ' What's the use ?
我 寻找 我 问 - 是什么 这 使用 ?
我发现自己会问自己“这有什么用呢？ ”

- [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ʌt] [aʊt][ɔ:l] [ðəʊz] [əʊld] ['meməriz] .
' If I could shut out all those old memories .
- 如果 我 可以 关闭 出去 全部 那些 老的 回忆 .
“如果我能把所有那些旧记忆都抹去就好了。”

[bʌt; bət][ai][kænt] .
But I can't .
但 我 不能 .
但我做不到。

[maɪ][maɪnd] [ki:ps] [ɪ'tɜ:nəli] [ɒn][ðem; ðəm] , [laɪk] [ðɪs] [bæk] ['edi] ,
My mind keeps eternally on them , like this back eddy ,
我的 头脑 保持 永恒 在 他们 , 喜欢 这 后退 涡流 ,
我的思绪总是萦绕在他们身上，就像这回旋的漩涡一样。

['sɜ:klɪŋ] [ə'raʊnd] [wɒt] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ænd; ənd][kænt][bi:; bi] .
circling around what was and might have been and can't be .
盘旋 大约 什么 曾是 和 可能 有 到过 和 不能 是 .
围绕着过去、可能和不可能发生的事情打转。

[aɪm][ə; eɪ]['sæmsən] [ɔ:n] ,
I'm a Samson shorn ,
我是 一个 参孙 剪 ,
我是个被剃光头的参孙，

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv] ['periʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [fel] [ə'baʊt][em 'i:] .
without the mercy of perishing when the pillars of my house fell about me .
没有 这 怜悯 的 消亡 什么时候 这 柱子 的 我的 房子 跌倒 关于 我 .
当我的房屋支柱倒塌时，我没有丝毫丧命的怜悯。

“ [dʒəʊ] [stɒpt] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
” **Joe stopped and drew the palm of his hand over his forehead .**
” 乔 停止 和 画 这 棕榈 的 他的 手 超过 他的 前额 .
乔停下脚步，用手掌抹了抹额头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɪsɪŋ] .
His eyes were glistening .
他的 眼睛 是 闪闪发光 .
他的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi] [stɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [gʌlf] , [ʌn'si:ɪŋ] , ['əʊvə(r)] ['brədərɪks]
He stared for a minute out over the uneasy gulf , unseeing , over Broderick's
他 凝视 为了 一个 分钟 出去 超过 这 不安 海湾 , 看不见 , 超过 布罗德里克的
[hed] .
head .
头 .
他凝视着令人不安的海沟，一时之间，目光空洞地越过布罗德里克的头顶。

[ænd; ənd] ['brədərɪks] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [hɑ:f] - ['pɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
And Broderick's gaze was fixed on him with a queer , half - pitying expression .
和 布罗德里克的 目光 曾是 固定的 在 他 和 一个 酷儿 , 一半 - 怜悯 表达 .
布罗德里克的目光紧紧地盯着他，脸上带着一种古怪的、半怜悯的表情。

“ ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ]['evə(r)][gəʊ] [bæk] [ɔ:(r)] [raɪt] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
” **Didn't you ever go back or write to find out if , after all ,**
” 没有 你 曾经 去 后退 或者 写 到 寻找 出去 如果 , 后 全部 ,
“你难道就没回去或写信问问，最终结果如何吗？ ”

[jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ænd; ənd]['əʊnli]['ri:əlaɪzd]
your wife might have been the victim of an illusion and only realized
你的 妻子 可能 有 到过 这 受害者 的 一个 错觉 和 仅有的 已实现
[aɪ'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [stept] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ?
it when you stepped out of her life ?
它 什么时候 你 步 出去 的 她 生活 ?

你的妻子可能一直沉浸在幻想中，直到你离开她的生活后才意识到这一点？

“ [ˈbrədərɪk] [ɑːskt] [ˈkeələsli] .
” Broderick asked carelessly .
” 布罗德里克 问 粗心大意 .

布罗德里克漫不经心地问道。

[dʒəʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Joe shook his head .
乔 摇晃 他的 头 .

乔摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [sed] [hi:; hi] .
” No , ” said he .
” 不 , ” 说 他 .

“不,”他说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][tu:; tə][ai][let]
” I didn't give her up without a struggle , and when I had to I let
” 我 没有 给 她 向上 没有 一个 斗争 , 和 什么时候 我 有 到 我 让
[gəʊ] [kəm'pli:tli] .
go completely .
去 完全地 .

“我没有轻易放弃她，当不得不放弃的时候，我彻底放手了。”

[ai]['kʊd(ə)nt] [pə'sweɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [meɪk] [ə'hʌðə(r)] [ˈefət] .
I couldn't persuade myself to make another effort .
我 不能 说服 我 到 制作 其他 努力 .

我实在说服不了自己再做一次尝试。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波涛汹涌(Troubled Waters)

第2/2页

[ʃiː, ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,
She knew her own mind ,
她 知道 她 自己的 头脑 ,

她很清楚自己的想法。

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃi][held][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem ˈiː]['sʌfə(r)][laɪk]
and she held to her determination when it was making me suffer like
和 她 握住 到 她 决心 什么时候 它 曾是 制作 我 遭受 喜欢
[ðə; ði] [dæmd] .
the damned .
这 该死的 .

即使这让我像地狱之人般痛苦，她也始终坚持自己的决心。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .
She was sorry .
她 曾是 对不起 .

她感到很抱歉。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] .
But I didn't want her pity .
但 我 没有 想 她 遗憾 .

但我不想博取她的同情。

[aɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] . " "
I wanted her love . " "
我 通缉 她 爱 . " "

我想要她的爱。

" [juː; jʊ][doʊnt][get][maɪ] [pɔɪnt] , " ['brədərɪk] [pə'sjuːd] .
" You don't get my point , " Broderick pursued .
" 你 不 得到 我的 观点 , " 布罗德里克 追击 .

“你没明白我的意思，”布罗德里克继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] ,
" If you ask me ,
" 如果 你 问 我 ,

“如果你问我的话，

[aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] — ['eni] [mænz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ækʃ(ə)nz]
I'd say you acted like a fool — any man's a fool to take a woman's actions
ID 说 你 行动 喜欢 一个 傻子 — 任何 男人的 一个 傻子 到 拿 一个 女性的 行动
[fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] [kə'mɪtɪd] [hɜː'self] [ɪ'revəkəbli] .
for granted until she's committed herself irrevocably .
为了 的确 直到 她是 坚定的 她自己 不可逆转地 .

我觉得你表现得像个傻瓜——任何男人如果把女人的行为视为理所当然，直到她无可挽回地做出承诺，那都是傻瓜。

[juːv] [biːn] ['iːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'ɪəz] ,
You've been eating your heart out for four years ,
你已经 到过 吃 你的 心 出去 为了 四 年 ,

你已经为此煎熬了四年，

[ænd; ɐnd] [jet] [juː; jʊ][dʊnt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [fiːz] [ˈsʌfəriŋ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ]
and yet you don't even know but what she's suffering as much as you
和 然而 你 不 甚至 知道 但 什么 她是 痛苦 作为 很多 作为 你
[duː; də] — [ˈeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
do — aching for you to come back .
做 — 疼痛 为了 你 到 来 后退 .
然而你却毫不知情，她和你一样承受着巨大的痛苦——渴望你回来。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] ,
For all you know ,
为了 全部 你 知道 ,
说不定

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɡɒn] [ænd; ɐnd][fiː; ji][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði]
the very moment that you were gone and she was free to marry the
这 非常 片刻 那 你 是 已消失 和 她 曾是 自由的 到 结婚 这
[ˈʌðə(r)][mæn] ,
other man ,
其他 男人 ,
就在你离开的那一刻，她就可以自由地嫁给另一个男人了。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [dɔːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fiː; ji][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ,
it may have dawned on her that she didn't want to ,
它 可能 有 黎明 在 她 那 她 没有 想 到 ,
她或许突然意识到自己并不想那样做。

[ðæt] [juː; jʊ] [fɪld] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [fɪl] .
that you filled a place in her life no one else could possibly fill .
那 你 已填 一个 地方 在 她 生活 不 一 别的 可以 可能 充满 .
你填补了她生命中一个无人能取代的位置。

[aɪ][dʊnt] [θɪŋk] [juːv] [ɡɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] , [dʒəʊ] ,
I don't think you've got a very comprehensive knowledge of women , Joe ,
我 不 思考 你已经 得到 一个 非常 综合的 知识 的 女性 , 乔 ,
乔，我觉得你对女性的了解并不全面。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
or of human nature in general .
或者 的 人类 自然 在 一般的 .
或者说，就人性而言。

[juː; jʊ] [tuː] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
You two loved each other .
你 二 喜爱 每个 其他 .
你们俩彼此相爱。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .
好的。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] ,
That being so ,
那 存在 所以 ,
既然如此，

[juː; jʊ] [pɑːst] [təˈgeðə(r)] [θruː] [ðæt] [prɪˈkjuːliə(r)] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [bɜːnz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm]
you passed together through that peculiar ecstasy of feeling that burns like a flame
你 通过了 一起 通过 那 奇特 狂喜 的 感觉 那 烧伤 喜欢 一个 火焰
[æt; ət] [ˈmeɪtɪŋ] ,
at mating ,
在 交配 ,
你们一起经历了那种如同交配时火焰般燃烧的奇特快感。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] , [ˈsʌmtaɪmz] [bɜ:nz] [aʊt] — [bʌt; bət][ˈɔ:lweɪz] [li:vz] [ˈsməʊldəɪŋ] [ˈembəz]
and , **like** **a** **flame** , **sometimes** **burns** **out** — **but** **always** **leaves** **smoldering** **embers**
和 , 喜欢 一个 火焰 , 有时 烧伤 出去 — 但 总是 树叶 闷烧 余烬
.
:
.

就像火焰一样，有时会燃尽，但总会留下冒着烟的余烬。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈəʊnli][hæv; həv] [ðæt] [ɪˈməʊʃən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət][ɪts] [fʊl]
A **man** **and** **a** **woman** **can** **only** **have** **that** **emotional** **experience** **at** **its full**
一个 男人 和 一个 女士 能 仅有的 有 那 情绪 经验 在 它是 满的
[ɪnˈtensəti] , [wʌns] .
intensity , **once** .
强度 , 一次 .

男女之间只能完整地体验一次那种强烈的情感。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][aɪˈti:] , [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən]
When **you** **have** **had** **it** , **it's** **something** **that** **no** **one** **and** **nothing** **can**
什么时候 你 有 有 它 , 它是 某物 那 不 一 和 没有什么 能
[teɪk] [əˈweɪ] .
take **away** .
拿 离开 .

一旦拥有，就没有任何人或事能把它夺走。

[ɪts] [ɪmˈpreʃnz] [kænt][bi:; bi] [ˈaɪən] [aʊt][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ˈaɪən][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]
Its **impressions** **can't** **be** **ironed** **out** **as** **you** **can** **iron** **the** **wrinkles** **out** **of** **a**
它是 印象 不能 是 熨烫过的 出去 作为 你 能 铁 这 皱纹 出去 的 一个
[pi:s] [ɒv; əv] [kloʊθ] .
piece **of** **cloth** .
片 的 布 .

它留下的痕迹无法像熨平布料上的褶皱那样轻易消除。

[ɪts] [ə; eɪ][bɒnd] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðəə(r)] [hɑ:ts] [bi:t] .
It's **a** **bond** **between** **a** **man** **and** **a** **woman** **as** **long** **as** **their** **hearts** **beat** .
它是 一个 纽带 之间 一个 男人 和 一个 女士 作为 长的 作为 他们的 心 打 .

这是男女之间只要心脏还在跳动就存在的纽带。

[du:; də][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf]
Do **you** **suppose** **that** **the** **hundred** **and** **one** **associations** **of** **your** **life**
做 你 认为 那 这 百 和 一 协会 的 你的 生活
[təˈgeðə(r)] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] ? "
together **meant** **nothing** **to** **your** **wife** ? "
一起 意思是 没有什么 到 你的 妻子 ? "

你认为你们共同经历的一百零一件事，对你妻子来说都毫无意义吗？

" [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] , " [dʒəʊ] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈsʌlənli] .
" **They** **didn't** **seem** **to** , " **Joe** **answered** **sullenly** .
" 他们 没有 似乎 到 , " 乔 回答 闷闷不乐地 .

“他们似乎没有，”乔闷闷不乐地回答道。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv][aɪˈti:][ɔ:l] .
" **She** **was** **sick** **of** **it** **all** .
" 她 曾是 生病的 的 它 全部 .

她厌倦了这一切。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:l] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][əˈnʌðə(r)][dəˈrek(ə)n] . "
She **thought** **she** **saw** **happiness** **in** **another** **direction** . "
她 想法 她 锯 幸福 在 其他 方向 . "

她觉得在另一个方向能看到幸福。

“ [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðæt][juː; jʊ][ˈprɒbəbli][nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , ” [ˈbrədərɪk][sed]
“ The reason for that you probably know better than I do , ” Broderick said
“ 这 原因 为了 那 你 大概 知道 更好的 比 我 做 , ” 布罗德里克 说
.
:
.

“至于原因，你可能比我更清楚，”布罗德里克说。
“ [bʌt; bət][ɪf][ai][lʌvd][ə; eɪ][ˈwʊmən][aɪˈd][teɪk][ˈnʌθɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] .
“ But if I loved a woman I'd take nothing for granted .
“ 但 如果 我 喜爱 一个 女士 I'D 拿 没有什么 为了 的确 .
“但如果我爱一个女人，我就不会把任何事情视为理所当然。”

[nɒt][ˈiːv(ə)n][ɪf][iː; ji][swɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfiːlɪŋz][pɒn][ə; eɪ][stæk][pɒv; əv][bˈaɪbəlz] .
Not even if she swore to her feelings on a stack of Bibles .
不是 甚至 如果 她 发誓 到 她 情怀 在 一个 堆 的 圣经 .
即使她对着一摞圣经发誓，也无济于事。
[ɪd][hæv; həv][tuː; tə][pruːv][hɜː(r); hə(r)][wɜːdz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][diːdz][brɪˈfɔː(r)][ai][geɪv][ʌp][həʊp] .
She'd have to prove her words by her deeds before I gave up hope .
棚 有 到 证明 她 字 经过 她 契约 前 我 给予 向上 希望 .
她必须用行动证明自己的诺言，我才会放弃希望。

[ɪf][ɪd][biːn][maɪn][wʌns] ,
If she'd been mine once ,
如果 棚 到过 矿 一次 ,
.
.
.
如果她曾经属于我，

[aɪˈd][ˈɔːlməʊst][hæv; həv][tuː; tə][nəʊ][iː; ji][wɒz; wəz][ˈfaɪndɪŋ][ˈklʌmfət][ɪn][əˈnʌðə(r)][mænz][ɑːmz][brɪˈfɔː(r)]
I'd almost have to know she was finding comfort in another man's arms before
ID 几乎 有 到 知道 她 曾是 寻找 舒适 在 其他 男人的 武器 前
[aɪˈd][biː; bi][kənˈvɪnst][ðæt][hɜː(r); hə(r)][ˈfiːlɪŋ][fɔː(r); fə(r)][emˈiː][wɒz; wəz][ded] .
I'd be convinced that her feeling for me was dead .
ID 是 确信 那 她 感觉 为了 我 曾是 死的 .
我几乎要亲眼看到她从另一个男人的怀抱中得到慰藉，才会确信她对我的感情已经彻底消失了。

[ðɛəd][biː; bi][peɪn][ɪn][ðæt] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʊd][teɪk][əˈbaʊt][ðæt][tuː; tə][kənˈvɪns][emˈiː] .
There'd be pain in that , but it would take about that to convince me .
那里 是 疼痛 在 那 , 但 它 会 拿 关于 那 到 说服 我 .
那会很痛苦，但大概需要这种痛苦才能说服我。

[ænd; ənd][baɪ][jɔː(r); jə(r)][əʊn][ədˈmɪʃ(ə)n][juː; jʊ][daʊnt][nəʊ] .
And by your own admission you don't know .
和 经过 你的 自己的 入学 你 不 知道 .
你自己也承认你不知道。

[juː; jʊ][ˈhævnt][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][jɔːˈself][ə; eɪ][feə(r)][ˈfaɪtɪŋ][tʃɑːns] .
You haven't given her or yourself a fair fighting chance .
你 还没有 给定 她 或者 你自己 一个 公平的 斗争 机会 .
你既没有给她，也没有给自己一个公平竞争的机会。

[ɪts][wʌn][θɪŋ][tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ][wɜːl][pɒv; əv][ˈfiːlɪŋ] .
It's one thing to act in a whirl of feeling .
它是 一 事物 到 行为 在 一个 旋转 的 感觉 .
一时冲动做出的决定是一回事。

[θɪŋz][ˈɒf(ə)n][lʊk][ɔːltəˈgeðə(r)][ˈdɪfrənt][wen][juːv][drɒpt][bæk][tuː; tə][ˈevrɪdeɪ][ˈlɪvɪŋ] .
Things often look altogether different when you've dropped back to everyday living .
事物 经常 看 共 不同的 什么时候 你已经 掉落 后退 到 每天 活的 .
当你回归日常生活时，一切往往看起来截然不同。

[jʊː; jʊ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [hɜːt] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nəːs] [aɪ 'tiː] .

You took your hurt and ran away and nursed it .
你 采取 你的 伤害 和 跑 离开 和 护理 它 .

你带着伤痛逃离，独自疗伤。

[jʊː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][weɪt][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˈhæpənd] [ˈɑːftə(r)] [jʊd] [daʌn] [jɔː(r); jə(r)][pɑːt] .

You didn't wait to see what happened after you'd done your part .
你 没有 等待 到 看 什么 发生 后 你会 完毕 你的 部分 .

你没有等到自己完成任务后再去看结果如何。

[jʊː; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ]

You don't know
你 不 知道

你不知道

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈsʌmweə(r)] [ˈnɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [ɡriːf] [ðæt] [əʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [jʊː; jʊ] [tʊk]

but she's somewhere nursing a grief that overtook her the minute you took
但 她是 某处 护理 一个 悲伤 那 超越 她 这 分钟 你 采取

[jɔː'self] [bɪ'jɒnd] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪəriŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

yourself beyond sight and hearing of her . "
你自己 超过 视线 和 听力 的 她 . "

但她现在正独自承受着失去你之后，从此以后，你的悲伤就彻底吞噬了她。

" [nəʊ] [tʃɑːns] , " [dʒəʊ] [ˈmʌtə] .

" No chance , " Joe muttered .
" 不 机会 , " 乔 低声说道 .

“没戏了，”乔低声说道。

" [nəʊ] [tʃɑːns] ?

" No chance ?
" 不 机会 ?

“没机会吗？ ”

" [ˈbrədərɪk] [ˈekəʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" Broderick echoed , with a tinge of scorn in his voice .
" 布罗德里克 回声 , 和 一个 色调 的 轻蔑 在 他的 嗓音 .

布罗德里克附和道，语气中带着一丝轻蔑。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bilitɪz] [ɪz][ɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

" The law of probabilities is all on your side .
" 这 法律 的 概率 是全部 在 你的 边 .

“概率法则完全站在你这边。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][felt][maɪ] [tʃɑːnsɪz] [æz; əz] [ɡʊd] .

I wish I felt my chances as good .
我 希望 我 毛毡 我的 机会 作为 好的 .

我希望自己也能有那么好的机会。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt][maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [biːn] [haːf][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [jɔːz] .

I wish that my chance of happiness had been half as good as yours .
我 希望 那 我的 机会 的 幸福 有 到过 一半 作为 好的 作为 你的 .

我希望我获得幸福的机会能有你的一半好。

[wʊd] [aɪ] [θrəʊ] [ʌp][maɪ][hændz][ænd; ənd][gəʊ] [ˈwɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð]

Would I throw up my hands and go wandering up and down the earth with
会 我 扔 向上 我的 双手 和 去 漫游 向上 和 向下 这 地球 和

[pɜːn][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] [ænd; ənd][self] - [ˈpɪtɪ] [laɪk] [θɔːnz] [ɪn][maɪ] [fleʃ] ?

pain and uncertainty and self - pity like thorns in my flesh ?
疼痛 和 不确定 和 自己 - 遗憾 喜欢 荆棘 在 我的 肉 ?

我是否会举手投降，带着痛苦、迷茫和自怜，像荆棘扎在肉里一样，在地球上漫无目的地游荡？

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] ! "
 I should say not ! "
 我 应该 说 不是 ! "

我应该说不是！

" [juː; jʊ][dɒʊnt] [ʌndə'stænd] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒmbəli] .
 " You don't understand , " Joe answered somberly .
 " 你 不 理解 , " 乔 回答 忧郁地 .

“你不明白，”乔沉声回答道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kænt] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
 " There's some things a man can't put into words .
 " 有 一些 事物 一个 男人 不能 放 进入 字 .

“有些事是男人无法用语言表达的。”

[hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli] [fiːl] [ðem; ðəm] . "
 He can only feel them . "
 他 能 仅有的 感觉 他们 . "

他只能感觉到它们。

" [bʌt; bət][ai][duː; də] [ʌndə'stænd] , " ['brʌdəɾɪk] [ɪn'sɪstɪd] .
 " But I do understand , " Broderick insisted .
 " 但 我 做 理解 , " 布罗德里克 坚持 .

“但我明白，”布罗德里克坚持道。

" [aɪv] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] .
 " I've been through the mill .
 " 我已经 到过 通过 这 磨 .

我经历过很多磨难。

[ə; eɪ][mæn][gets] [ɒn][ðə; ði][grɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli] [skwɜːm] .
 A man gets on the grid , and he can only squirm .
 一个 男人 获得 在 这 网格 , 和 他 能 仅有的 蠕动 .

一个人上了赛道，却只能扭动挣扎。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [eɪk] [wɪð] [ə; eɪ][peɪn] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] .
 I know what it is to ache with a pain that isn't physical .
 我 知道 什么 它 是 到 疼痛 和 一个 疼痛 那 不是 身体的 .

我知道那种非身体上的疼痛是什么滋味。

[bʌt; bət] [wɪð] [,em 'iː][,aɪ 'tiː] [keɪm] [ɒv; əv]['æktʃuəl]['ʌnɪs'keɪpəb(ə)l; 'ʌnes'keɪpəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] — [ðə; ði][peɪn]
 But with me it came of actual unescapable knowledge — the pain
 但 和 我 它 来了 的 实际的 无法逃避 知识 — 这 疼痛
 [ɒv; əv] [ɪə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['həʊpləsənəs] .
 of sheer unchangeable hopelessness .
 的 透明 不可改变的 绝望 .

但对我而言，它来自于一种无法逃避的真正认知——彻底绝望的痛苦，这种绝望是无法改变的。

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
 You took a lot of things for granted .
 你 采取 一个 很多 的 事物 为了 的确 .

你把很多事情都视为理所当然。

[siːm] [tuː; tə][,em 'iː][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .
 Seems to me you ran away under fire .
 似乎 到 我 你 跑 离开 在下面 火 .

依我看，你是在枪林弹雨中逃跑的。

" [dʒəʊ] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] ['ɪmpətəntli] .
 " Joe threw out his hands impotently .
 " 乔 扔 出去 他的 双手 无能 .

乔无力地摊开双手。

“ [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [els] [kʊd; kəd][ai][du:; də] ?
“ **What the devil else could I do ?**
“ 什么 这 魔鬼 别的 可以 我 做 ？

我还能怎么办呢？

“ [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['hɑ:ʃli] .
“ **he demanded harshly** .
“ 他 要求 严厉地 。

他厉声问道。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] — [fri:] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] .
“ **She had to be free — free to marry the man she wanted** .
“ 她 有 到 是 自由的 — 自由的 到 结婚 这 男人 她 通缉 。

“她必须获得自由——自由地嫁给她想嫁的男人。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ɒn][maɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
I could have stood on my rights as a husband .
我 可以 有 站立 在 我的 权利 作为 一个 丈夫 。

我本可以维护我作为丈夫的权利。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ？

有什么用？

[ʃɪd] ['əʊnli][hæv; həv] [heɪt] [em 'i:] .
She'd only have hated me .
棚 仅有的 有 憎恨 我 。

她只会恨我。

[,aɪ 'ti:] ['wʌznt] ['eni] [laɪt] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
It wasn't any light love affair with her .
它 不是 任何 光 爱 事务 和 她 。

我和她之间并非一段轻松的恋情。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ðæt] [kaɪnd] .
She wasn't that kind .
她 不是 那 种类 。

她不是那种人。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['hæpɪnəs] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [si:] [,aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n][də'rekʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
She wanted happiness — she could only see it in a certain direction — but she
她 通缉 幸福 — 她 可以 仅有的 看 它 在 一个 肯定 方向 — 但 她

['wɒntɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] ['di:sntli] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] .
wanted it to come decently and honorably .
通缉 它 到 来 体面地 和 光荣地 。

她想要幸福——虽然她只能在某个方向上看到幸福——但她希望幸福能够体面而光荣地到来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'vɔ:s] .
There was no ground for divorce .
那里 曾是 不 地面 为了 离婚 。

没有离婚的理由。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [graʊnd] .
I had to devise a ground .
我 有 到 设计 一个 地面 。

我必须找到一个理由。

[səʊ][ai] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
So I deserted her .
所以 我 荒凉的 她 。

于是我抛弃了她。

[æz; əz][ai] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [els] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][du:; də] .
As I saw it , there wasn't anything else for me to do .
作为 我 锯 它 , 那里 不是 任何事物 别的 为了 我 到 做 .

在我看来, 我别无选择。

” [ˈbrʌdərɪks] [aɪz] [gli:m] .
” **Broderick's eyes gleamed .**
” 布罗德里克的 眼睛 闪闪发光 .

布罗德里克的眼睛闪闪发光。

” [jʊr; jər][ə; eɪ][mæn] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwʌɪətli] , ” [ə; eɪ]['ri:əl][mæn] .
” **You're a man , ” he said quietly , “ a real man .**
” 你是 一个 男人 , ” 他 说 悄悄 , ” 一个 真实的 男人 .

“你是个男人,”他平静地说, “一个真正的男人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] .
But a fool for all that , I think .
但 一个 傻子 为了 全部 那 , 我 思考 .

但我觉得他真是个傻瓜。

[ˈdɪd(ə)nt][aɪ 'ti:]['evə(r)][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ri:əli] [mɪs] [ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] [ðəʊz] [j'iəz]
Didn't it ever occur to you that she might really miss you after those years
没有 它 曾经 发生 到 你 那 她 可能 真的 错过 你 后 那些 年

[ɒv; əv] ['ɪntɪmət] ['lɪvɪŋ] ?
of intimate living ?
的 亲密的 活的 ?

你难道就没想过, 在多年的朝夕相处之后, 她可能会非常想念你吗?

[ðæt] [ɔ:(r); jə(r)] [kli:n] [swi:p] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf]
That your clean sweep of everything might have made a gap in her life
那 你的 干净的 扫 的 一切 可能 有 制成 一个 差距 在 她 生活

[ðæt] ['nʌθɪŋ]
that nothing
那 没有什么

你彻底清除一切的做法, 或许会在她的人生中留下一个空白, 而这空白本不该存在。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ: 'self] [kʊd; kəd] [fɪl] [ɪn] [ə 'gen] ?
but you yourself could fill in again ?
但 你 你自己 可以 充满 在 再次 ?

但你自己可以再次填补空缺吗?

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hju:mən] — ['ɡɪftɪd] [ɔ:(r)][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] — [wɪð] [ɔ:l]
A woman's human — gifted or cursed , as you like to put it — with all
一个 女性的 人类 — 天才 或者 被诅咒的 , 作为 你 喜欢 到 放 它 — 和 全部

[ðə; ði]['hju:mən] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] .
the human vagaries of impulse .
这 人类 反复无常 的 冲动 .

女人也是人——无论你认为她是天赋异禀还是天赋异禀——她都具有人类所有反复无常的冲动。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][grænd] [ʌp'hi:v(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [si:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli]
Sometimes it takes a grand upheaval to make us see things as they really
有时 它 需要 一个 盛大 动荡 到 制作 我们 看 事物 作为 他们 真的

[ɑ:(r); ə(r)] — [tu:; tə] [nəʊ] [ɑ: 'selvz] .
are — to know ourselves .
是 — 到 知道 我们自己 .

有时, 我们需要经历一场巨大的变革才能看清事物的本来面目——才能真正了解自己。

” [dʒəʊ][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] [waɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnsɛt] ,
” **Joe got to his feet and threw his arms wide to the sunset ,**
” 乔 得到 到 他的 脚 和 扔 他的 武器 宽的 到 这 日落 ,

乔站起身, 张开双臂, 面向落日。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔ:l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and let them fall by his side .
和 让 他们 落下 经过 他的 边 .

让他们倒在他身边。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][traɪ][tu:; tə] [fu:l] [maɪ'self] ?
" Why should I try to fool myself ?
" 为什么 应该 我 尝试 到 傻子 我 ?

我为什么要自欺欺人呢？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɔ:l][ai][wɒnt][ɪz][tu:; tə] [fə'get] .
" All I want is to forget .
" 全部 我 想 是 到 忘记 .

我只想忘记。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .
" He went into the cabin .
" 他 去 进入 这 舱 .

他走进了小屋。

[wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] .
We heard the creak of his bunk as he threw himself down .
我们 听到 这 吱嘎声 的 他的 假寐 作为 他 扔 他自己 向下 .

我们听到他躺下时床铺发出的吱嘎声。

['bradəɪɪk] [klɑ:sp, klæsp][bəʊθ][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
Broderick clasped both hands over his knees and stared at the ground .
布罗德里克 紧握 两个都 双手 超过 他的 膝盖 和 凝视 在 这 地面 .

布罗德里克双手抱膝，盯着地面。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] , [æz; əz]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['prɒbləm] [hi:; hi] [streʊv] [tu:; tə] [sɒlv] .
His brows knitted , as over some problem he strove to solve .
他的 眉毛 针织 , 作为 超过 一些 问题 他 努力 到 解决 .

他眉头紧锁，似乎正在努力解决某个问题。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
After a minute , he looked at me .
后 一个 分钟 , 他 看起来 在 我 .

过了一会儿，他看向了我。

" [dʒəʊ] [ʌn'bɜ:d(ə)nd] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['veri] [kəm'pli:tli] , " [hi:; hi] [sed] .
" Joe unburdened his soul very completely , " he said .
" 乔 无负担 他的 灵魂 非常 完全地 , " 他 说 .

“乔彻底地倾诉了自己的心声，”他说。

" [dʌz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæləweɪ] ? "
" Does his right name happen to be Galloway ? "
" 做 他的 正确的 姓名 发生 到 是 加洛韦 ? "

“他的真名是不是叫加洛韦？”

" [waɪ] , [jes] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ai] — [sə'praɪzd] ['ɪntu:] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" Why , yes , that's his name , " said I — surprised into admission .
" 为什么 , 是的 , 那就是 他的 姓名 , " 说 我 — 惊讶 进入 入学 .

“哦，对，他就是这个名字，”我说道——惊讶地承认道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ **How did you know ?** ”
“ 如何 做过 你 知道 ? ”

“你怎么知道的? ”

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] , ” [ˈbrədərɪk] [ˈmʌtə] .
“ **I didn't know ,** ” **Broderick muttered .**
“ 我 没有 知道 , ” 布罗德里克 低声说道 .

“我不知道,”布罗德里克低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
“ **But I had a hunch .**
“ 但 我 有 一个 直觉 .

但我有一种预感。

“ [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
“ **He sat for a little while ,**
“ 他 卫星 为了 一个 小的 尽管 ,

他坐了一会儿,

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈpeb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːstɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][bæŋk] [wɪð] [ə; eɪ][flɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
picking up pebbles and casting them over the bank with a flip of his
挑选 向上 鹅卵石 和 铸件 他们 超过 这 银行 和 一个 翻动 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他捡起鹅卵石,用手一甩,就把它们扔过河岸。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [rəʊz][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] .
Then he , too , rose and went into the cabin .
然后 他 , 也 , 玫瑰 和 去 进入 这 舱 .

然后他也起身走进了小木屋。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] [stʊd] [ˈəʊpən] [brˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .
The door stood open beside me , and the small window above my head .
这 门 站立 打开 旁 我 , 和 这 小的 窗户 多于 我的 头 .

我身旁的门敞开着,头顶上方的小窗户也敞开着。

[ˈevri] [wɜːd] [ðeɪ] [ˈʌtə] [wɪˈðɪn] [keɪm] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Every word they uttered within came distinctly to me .
每一个 单词 他们 说出 之内 来了 明显地 到 我 .

他们说的每一个字我都听得清清楚楚。

[aɪ] [hɜːd] [ˈbrədərɪk] [rɪˈpiːt] [ˈɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [tʃælɪndʒɪŋli] ,
I heard Broderick repeat almost word for word , impatiently , challengingly ,
我 听到 布罗德里克 重复 几乎 单词 为了 单词 , 不耐烦地 , 具有挑战性 ,

我听到布罗德里克几乎一字不差地重复着, 语气不耐烦而挑衅:

[ðə; ðɪ][lɑːst] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈsentənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][dʒəʊ] .
the last questioning sentences he had put to Joe .
这 最后的 提问 句子 他 有 放 到 乔 .

他最后对乔提出的那些问题。

“ [waɪ] [ˈbʊðə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈθɪəriːz] , ” [ˈgæləweɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrʌfli] .
“ **Why bother me with your theories ,** ” **Galloway answered roughly .**
“ 为什么 打扰 我 和 你的 理论 , ” 加洛韦 回答 大致 .

“何必跟我讲你的理论呢? ”加洛韦粗声粗气地回答道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **What is it to you ?**
“ 什么 是 它 到 你 ?

“这关你什么事? ”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪv] [biːn] [fuːl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ? " **What do you know about these things I've been fool enough to talk about ?** "
 什么 做 你 知道 关于 这些 事物 我已经 到过 傻子 足够的 到 讲话 关于 ? "

你对我愚蠢到谈论的这些事了解多少？

" [ai] [nəʊ] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][,aɪ'tiː] , " ['brədərɪk] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
 " **I know all there is to know about it ,** " **Broderick answered slowly** .
 " 我 知道 全部 那里 是 到 知道 关于 它 , " 布罗德里克 回答 缓慢地 .

“我对这件事了如指掌，”布罗德里克缓缓回答道。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [jɔː'self] [nəʊ] .
 " **A great deal more than you yourself know** .
 " 一个 伟大的 交易 更多的 比 你 你自己 知道 .

“比你想象的要多得多。”

[aɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .
 I'm the other man .
 我是 这 其他 男人 .

我是另一个人。

" [ai] [druː] [brɪ'jɒnd] ['hɪərɪŋ] [æt; ət][ðæt] .
 " **I drew beyond hearing at that** .
 " 我 画 超过 听力 在 那 .

“我当时完全听不见了。”

[,aɪ'tiː] [leɪ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['mætə(r)] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['ɡriːvəs] , [nɒt]
 It lay between the two of them , a matter intimate and grievous , not
 它 躺 之间 这 二 的 他们 , 一个 事情 亲密的 和 严重的 , 不是

[fɔː(r); fə(r)]['kæʒuəl] [ɪəz] .
 for casual ears .
 为了 随意的 耳朵 .

这是他们两人之间的私事，一件私密而痛苦的事，不宜外人知晓。

[səʊ][ai] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] ['əʊnli] [keɪm] [ðə; ði] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪəb(ə)] [drəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)]
 So I moved to the corner , where only came the indistinguishable drone of their
 所以 我 已搬 到 这 角落 , 在哪里 仅有的 来了 这 无法区分的 无人机 的 他们的

['vɔɪsɪz] ,
 voices ,
 声音 ,

于是我挪到角落里，那里只传来他们单调乏味的说话声。

['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] ['raɪzɪz][ɪn][men] [weə(r)] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [kən'sɜːnd]
 wondering to myself if the devil that rises in men where a woman is concerned
 好奇 到 我 如果 这 魔鬼 那 上升 在 男人 在哪里 一个 女士 是 担心的

[wʊd] ['prez(ə)ntli][set][ðem; ðəm][æt; ət] [iːt] ['ʌðərz] [θrəʊt] .
 would presently set them at each other's throats .
 会 目前 放 他们 在 每个 其他的 喉咙 .

我不禁想，男人心中对女人产生的那种邪恶念头，会不会让他们反目成仇呢？

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , ['pæʃənət] [men] .
 They were strong , passionate men .
 他们 是 强的 , 热情的 男人 .

他们是坚强而充满激情的人。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [laɪkt] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
 I was a little afraid for them , for I liked them both .
 我 曾是 一个 小的 害怕的 为了 他们 , 为了 我 喜欢 他们 两个都 .

我有点担心他们，因为我挺喜欢他们俩的。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .
 An hour passed .
 一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[dʌsk] [mɜːdʒd] [ˈɪntuː] [ˈdɑːknəs] .
Dusk merged into darkness .
黄昏 合并 进入 黑暗 :

暮色渐渐消散，夜幕降临。

[stɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ˈnevə(r)][ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðæt] [rɪˈprest] [ˈmɜːmə(r)] .
Still they talked , their voices never rising above that repressed murmur .
仍然 他们 谈话 , 他们的 声音 绝不 上升 多于 那 压抑 低语 :

他们仍在交谈，声音始终没有超过那种压抑的低语声。

[ðen] [ðə; ði][læmp] [flæʃt] [ɪts] [ˈjeləʊ] [skweə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ænd; ənd][bəʊθ] [keɪm] [aʊt] .
Then the lamp flashed its yellow square through the doorway , and both came out .
然后 这 灯 闪光灯 它是 黄色的 正方形 通过 这 门口 , 和 两个都 来了 出去 :

然后，灯光透过门口闪过一道黄色方块，两人走了出来。

[dʒəʊ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [ˈsləʊli] , [ə; eɪ][dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Joe turned away and walked along the cliff slowly , a dim outline in the night .
乔 转向 离开 和 步行 沿着 这 悬崖 缓慢地 , 一个 暗淡 大纲 在 这 夜晚 :

乔转身沿着悬崖缓缓走去，在夜色中留下一个模糊的轮廓。

[ˈbrədərɪk] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .
Broderick stood looking about .
布罗德里克 站立 寻找 关于 :

布罗德里克站在那里环顾四周。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [kɔːld] :
Presently he called :
目前 他 称为 :

他随即打电话：

“ [əʊ] , [stiːv] ! ”
“ Oh , Steve ! ”
“ 哦 , 史蒂夫 ! ”

“哦，史蒂夫！ ”

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

“ [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .
“ I answered .
“ 我 回答 :

我回答道。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒŋ][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
He came and sat down on the ground beside me .
他 来了 和 卫星 向下 在 这 地面 旁 我 :

他走过来，坐在我旁边的地上。

[ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi][leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] [bəʊl] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːd] - [drɔːn] .
The match he laid to his pipe bowl showed his face hard - drawn .
这 匹配 他 铺设 到 他的 管道 碗 显示 他的 脸 难的 - 绘制 :

他点燃烟斗时露出的表情十分严肃。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsməʊldə] .
His eyes smoldered .
他的 眼睛 闷烧 :

他双眼燃起怒火。

“ [dɪd][juː; ʃʊ][hɪə(r)] ?
“ Did you hear ?
“ 做过 你 听到 ?

你听说了吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ][dɪ'kleə(r)] [jɔ:'self] , " [sed] [ai] ['fræŋkli] .
" I heard you declare yourself , " said I frankly .
" 我 听到 你 宣布 你自己 , " 说 我 坦率地说 .

"我听到你自称是....."我坦率地说。

" [ðen] [ai] [mu:vd] [aʊt][ɒv; əv] ['iəʃɒt] .
" Then I moved out of earshot .
" 然后 我 已搬 出去 的 听力范围 .

然后我就走到他们听不到的地方去了。

" [hi:; hi][sæt]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
" He sat silent for a time .
" 他 卫星 沉默的 为了 一个 时间 .

他沉默了一会儿。

" [dʒəʊ] ['dʌznt] ['æktɪvli] [bleɪm] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .
" Joe doesn't actively blame me , " he said at last .
" 乔 不 积极 责备 我 , " 他 说 在 最后的 .

"乔并没有主动责怪我,"他最后说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ri'zent] ['evriθɪŋ] .
" But he resents everything .
" 但 他 怨恨 一切 .

但他怨恨一切。

[hi:z] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][səʊ] [lɒŋ] , ['bɒtlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [gri:f] , [ðæt] [hi:z] ['mɔ:bɪd] .
He's lived within himself so long , bottling up his grief , that he's morbid .
他是 居住地 之内 他自己 所以 长的 , 装瓶 向上 他的 悲伤 , 那 他是 病态的 .

他长期把自己封闭起来, 压抑悲伤, 以至于变得病态。

[ai][kænt][du:; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [kænt] [meɪk] [hɪm] [si:] [sens] .
I can't do anything with him , can't make him see sense .
我 不能 做 任何事物 和 他 , 不能 制作 他 看 感觉 .

我没办法劝服他, 也无法让他明白过来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [tu:] [seik] — [raɪt] [tu:; tə]['nɔ:rmə][ɔ:(r)]
The thing he ought to do for their own two sakes — write to Norma or
这 事物 他 应该 到 做 为了 他们的 自己的 二 清酒 — 写 到 诺玛 或者
[gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] — [hi:; hi][wɒʊnt][du:; də] .
go to her and make up — he won't do .
去 到 她 和 制作 向上 — 他 惯于 做 .

为了他们俩的利益, 他应该做的事——给诺玛写信或者去找她 and 和好——他却不会去做。

[ju:; jʊ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ 'ti:] [si:m] .
You knew her , it seems .
你 知道 她 , 它 似乎 .

你好像认识她。

[ju:; jʊ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] — ['æbsəlu:tli] [tru:] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ 'ti:] [gəʊz] .
You heard his side of it — absolutely true , so far as it goes .
你 听到 他的 边 的 它 — 绝对地 真的 , 所以 远的 作为 它 去 .

你听到了他的一面之词——就他所说的而言, 完全属实。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tu:] [saɪdz][tu:; tə] ['evriθɪŋ] . "
But there's two sides to everything . "

但凡事都有两面性。

“ [ˈfaɪə(r)] [əˈweɪ] , ” [sed] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsməʊldərɪŋ]
“ **Fire away** , ” **said I — for I knew by his tone that he was smoldering** .
“ 火 离开 , ” 说 我 — 为了 我 知道 经过 他的 语气 那 他 曾是 闷烧
[ɪnˈsaɪd] ,
inside ,
里面 ,

“放马过来吧,”我说——因为我从他的语气中听出他内心正怒火中烧。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [tɔːk] [ðæt] [wɒd] [ˈnaɪðə(r)][biː; bi] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [nɔː(r)]
that he wanted the relief of talk that would neither be misunderstood nor
那 他 通缉 这 宽慰 的 讲话 那 会 两者都不 是 被误解 也不
[riˈzent] .
resented .
怨恨 .

他想要的是一种既不会被误解也不会被反感的谈话，以此来缓解压力。

“ [dʒəʊ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [misˈteɪk] [ðæt] [ˈʌðə(r)][men][hæv; həv] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪˈɡretɪd] , ”
“ **Joe made the same mistake that other men have made and regretted** , ”
“ 乔 制成 这 相同的 错误 那 其他 男人 有 制成 和 后悔 , ”
[ˈbrədərɪk] [went] [ɒn] ,
Broderick went on ,
布罗德里克 去 在 ,

“乔犯了其他男人也犯过并后悔过的错误,”布罗德里克继续说道。

“ [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˈɡæðə(r)] .
“ **as near as I can gather** .
“ 作为 靠近 作为 我 能 收集 .

据我所知。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [əʊvəˈʃædəʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊm] .
He let his ambition and his business overshadow his wife and his home .
他 让 他的 志向 和 他的 商业 黯然失色 他的 妻子 和 他的 家 .

他让自己的野心和事业凌驾于妻子和家庭之上。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)][ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] .
I suppose he felt that everything was fixed and secure and final .
我 认为 他 毛毡 那 一切 曾是 固定的 和 安全的 和 最终的 .

我想他觉得一切都已尘埃落定，安全无虞，尘埃落定了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [wɪð] [ˈeni] [ˈwʊmən] [jʌŋ] [ænd; ənd][praʊd] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət]
And that's a bad thing with any woman young and proud and passionate
和 那就是 一个 坏的 事物 和 任何 女士 年轻的 和 自豪的 和 热情的

[æz; əz][ˈnɔːrmə] [ˈɡæləweɪ] .
as Norma Galloway .
作为 诺玛 加洛韦 .

对于像诺玛·加洛韦这样年轻、骄傲、充满激情的女性来说，这可不是一件好事。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .
It was very simple .
它 曾是 非常 简单的 .

很简单。

[dʒəʊ][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈhəʊlɪ] [ɪˈmɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
Joe was getting wholly immersed in his business .
乔 曾是 获得 完全 沉浸式 在 他的 商业 .

乔完全沉浸在自己的事业中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːm] .
He was traveling a lot for his firm .
他 曾是 旅行 一个 很多 为了 他的 公司 .

他因公司事务经常出差。

[ænd; ənd][ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]
And I happened to wander into her life at a time when she was in
和 我 发生 到 漫步 进入 她 生活 在 一个 时间 什么时候 她 曾是 在
[ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [rɪˈseptɪv] [stɛɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
a peculiarly receptive state of mind .
一个 奇特地 接受 状态 的 头脑 .
我恰巧在她心境特别平和的时候走进了她的生活。

[ðæt] [saʊndz] [ˈkɒmənpleɪs] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [gʊd] [æt; ət][əˈnæləsɪs] .
That sounds commonplace — but I'm not good at analysis .
那 声音 平凡 — 但 我是 不是 好的 在 分析 .
这听起来很普通——但我并不擅长分析。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈhedlɒŋ] [wei] .
I loved her in my own headlong way .
我 喜爱 她 在 我的 自己的 一头扎 方式 .
我以我自己的方式，义无反顾地爱上了她。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈmætəd] [tuː; tə][em ˈiː][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .
Nothing else mattered to me but her .
没有什么 别的 重要 到 我 但 她 .
除了她，其他一切都不重要。

[ai] [njuː] [weə(r)][ai] [stʊd] .
I knew where I stood .
我 知道 在哪里 我 站立 .
我知道自己的处境。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
She thought she did .
她 想法 她 做过 .
她以为自己做到了。

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɔːdɪd] [ɔː(r)] [ˌʌndəˈhænd] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] .
There wasn't anything sordid or underhand about it .
那里 不是 任何事物 肮脏的 或者 暗中 关于 它 .
这件事没有任何肮脏或不正当的成分。

[wiː; wi] [tɔːkt] [,aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)] , [gʊd] [nəʊz] .
We talked it over from every angle , God knows .
我们 谈话 它 超过 从 每一个 角度 , 上帝 知道 .
天知道，我们从各个角度都讨论过了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] [ˈhæpi] [wɪð] [hɪm] .
She wasn't happy with him .
她 不是 快乐的 和 他 .
她对他很不满意。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [siːmd] [ded] .
All her feeling for him seemed dead .
全部 她 感觉 为了 他 似乎 死的 .
他对他的所有感情似乎都已消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em ˈiː] ,
She knew I loved her , and she believed she loved me ,
她 知道 我 喜爱 她 , 和 她 相信 她 喜爱 我 ,
她知道我爱她，她也相信她爱我。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [tu:] [laɪf] [tə'geðə(r)] [ment] ['hæpinəs] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [,aɪ 'ti:]
and that for us two life together meant happiness if we could take it
和 那 为了 我们 二 生活 一起 意思是 幸福 如果 我们 可以 拿 它
[ʌp] ['ɒnərəbli] [tə'geðə(r)] .
up honorably together .
向上 光荣地 一起 .

对我们两人来说，如果能体面地共同承担起生活的责任，那么共同生活就意味着幸福。

[səʊ][ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:t] . "
So she told him , and you know how he played his part . "

所以 她 讲述 他 , 和 你 知道 如何 他 玩 他的 部分 . "

所以她告诉了他，你也知道他是怎么配合的。

" [aɪv] [nəʊn] [dʒəʊ] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][kɪdz] , " [aɪ] [sed] .
" I've known Joe since we were kids , " I said .
" 我已经 已知 乔 自从 我们 是 孩子们 , " 我 说 .

"我从小就认识乔，"我说。

" [hi:z] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] . "
" He's a white man . "
" 他是 一个 白色的 男人 . "

"他是个白人。"

" [hi:; hi][ɪz] , " ['brədərɪk] [ə'gri:d] .
" He is , " Broderick agreed .
" 他 是 , " 布罗德里克 同意 .

"他确实是，"布罗德里克同意道。

" ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
" Every inch of him .
" 每一个 英寸 的 他 .

"他的每一寸肌肤。"

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] [ɪz] [kən'sɜ:nd] .
But , as I said , something of a fool where a woman's heart is concerned .
但 , 作为 我 说 , 某物 的 一个 傻子 在哪里 一个 女性的 心 是 担心的 .

但是，正如我所说，在女人的感情方面，我有点傻。

[hi:; hi] [tʊk] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] — [let][gəʊ] [tu:] ['i:zəli] .
He took too much for granted — let go too easily .
他 采取 也 很多 为了 的确 — 让 去 也 容易地 .

他把一切都视为理所当然，太容易放手了。

[hi:; hi][dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
He didn't have anything but her word for it — and a
他 没有 有 任何事物 但 她 单词 为了 它 — 和 一个
['wʊmənz] [wɜ:d] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] .
woman's word is nothing in matters of this sort .
女性的 单词 是 没有什么 在 事情 的 这 种类 .

他除了她的一面之词之外什么也没有——而在这种情况下，女人的话毫无价值。

[wʌn][kæn; kən] [tɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd][nɛvə(r)][get] ['eniweə(r)] .
One can talk and talk and never get anywhere .
— 能 讲话 和 讲话 和 绝不 得到 任何地方 .

一个人可以一直说下去，却永远无法得到任何结果。

[ɪts] [di:dz] [ðæt] [kaʊnt] .
It's deeds that count .
它是 契约 那 数数 .

行动才重要。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
He didn't give her a chance .
他 没有 给 她 一个 机会 .

他根本没给她机会。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [ŋjuː] [maɪ] [neɪm] .
He never saw me , never even knew my name .
他 绝不 锯 我 , 绝不 甚至 知道 我的 姓名 .

他从未见过我，甚至不知道我的名字。

[aɪ] [ˈwʌznt] [ˈluːmɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈfɪɡə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][draɪv] [hɪm] [ɪnˈseɪn] [wɪð] [ɪmˈpətənt] [ˈdʒeləsi] .
I wasn't looming a big figure before him to drive him insane with impotent jealousy .
我 不是 迫在眉睫 一个 大的 数字 前 他 到 驾驶 他 疯狂的 和 阳痿 妒忌 .

我并不是在他面前显得举足轻重的人物，不足以让他因无能为力的嫉妒而发疯。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][bɪɡ] [ʌpˈhiːv(ə)l] [keɪm] , [hiː; hi] [ɪˈfeɪst] [hɪmˈself][æz; əz] [ˈæbsəluːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
But when the big upheaval came , he effaced himself as absolutely as if he
但 什么时候 这 大的 动荡 来了 , 他 抹去 他自己 作为 绝对地 作为 如果 他

[hæd; həd] [biːn] [ˈberɪd] .
had been buried .
有 到过 埋葬 .

但当大动荡来临时，他彻底消失了，就像被埋葬了一样。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [θɪŋz] [went] .
He made no effort to learn how things went .
他 制成 不 努力 到 学习 如何 事物 去 .

他丝毫没有努力去了解事情的来龙去脉。

“ [ænd; ænd] [ðen] ” — [ˈbrʌdəɪrk] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsekənd] — “ [ðen] , [ˈɑːftə(r)]
“ And then ” — Broderick bowed his head for a second — “ then , after
” 和 然后 ” — 布罗德里克 鞠躬 他的 头 为了 一个 第二 — ” 然后 , 后

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
he was gone ,
他 曾是 已消失 ,

“然后”——布罗德里克低头片刻——“然后，在他离开之后，

[ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][weɪt] [ˈpeɪntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [get][ə; eɪ]
and there was nothing to do but wait patiently a little while , get a
和 那里 曾是 没有什么 到 做 但 等待 耐心 一个 小的 尽管 , 得到 一个
[dɪˈvɔːs] [ˈkwaɪətli] ,
divorce quietly ,
离婚 悄悄 ,

除了耐心等待一段时间，悄悄地办理离婚手续之外，别无他法。

[ænd; ænd] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] .
and marry me , she woke up .
和 结婚 我 , 她 觉醒 向上 .

她醒来后说：“嫁给我吧。”

[aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] .
It wasn't me she wanted .
它 不是 我 她 通缉 .

她想要的不是我。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒəʊ] .
It was Joe .
它 曾是 乔 .

是乔。

[ʃɪd] [lʌvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
She'd loved him in the beginning .
棚 喜爱 他 在 这 开始 .

她一开始就爱着他。

[wen] [id] [meɪd] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [rɪ,nʌnsi'eɪ(ə)n] , [stept] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][fɔ:(r); fə(r)]
When he'd made the complete renunciation , stepped out of her life for
什么时候 他会 制成 这 完全的 放弃 , 步 出去 的 她 生活 为了
[gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
good and all ,
好的 和 全部 ,

当他彻底放弃这段关系，永远地离开她的生活之后，

[ʃi:; ji] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] , [ə; eɪ] [plers] [ðæt] ['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd] [fɪl] , [ðæt] [ʃi:; ji] ['wɒntɪd] [hɪm]
she found something lacking , a place that nobody else could fill , that she wanted him
她 成立 某物 缺乏 , 一个 地方 那 无人 别的 可以 充满 , 那 她 通缉 他
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她发现自己缺少了什么，一个别人无法填补的空缺，她想要他回来。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ekt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm] [bæk] .
that her heart ached to have him back .
那 她 心 疼痛 到 有 他 后退 .

她多么渴望他能回来。

[əʊ] , [ju:; jʊ][kænt]['evə(r)] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['wʊmən] .
Oh , you can't ever tell anything about a woman .
哦 , 你 不能 曾经 告诉 任何事物 关于 一个 女士 .

哦，你永远也看不透一个女人。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['næt(ə)rəl] .
And yet , I suppose it was only natural .
和 然而 , 我 认为 它 曾是 仅有的 自然的 .

然而，我想这大概也是人之常情吧。

[id] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
He'd become a part of her life .
他会 变得 一个 部分 的 她 生活 .

他已成为她生活的一部分。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['ɪnsɪdənt] .
I was only an incident .
我 曾是 仅有的 一个 事件 .

我只是个插曲。

[aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ju:st][tu:; tə][raɪz][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
I suppose so many things used to rise up and make her long for him .
我 认为 所以 许多 事物 用过的 到 上升 向上 和 制作 她 长的 为了 他 .

我想，过去有很多事情让她对他充满思念。

[ʃɪd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] .
She'd lived with him .
棚 居住地 和 他 .

她曾和他一起生活过。

[ðə; ði] ['niərist] [ʃɪd] ['evə(r)] [bi:n] [tu:; tə][em 'i:][wɒz; wəz][tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] ['ʃaɪli] [wʌns][ɔ:(r)] [twɪs] .
The nearest she'd ever been to me was to kiss me shyly once or twice .
这 最近的 棚 曾经 到过 到 我 曾是 到 吻 我 害羞地 一次 或者 两次 .

她和我最亲近的一次，就是害羞地吻了我一两次。

“ ['eniweɪ] , [wʌns][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['dɪfrənt] .
“ **Anyway , once he was gone , it was all different .**
” 反正 , 一次 他 曾是 已消失 , 它 曾是 全部 不同的 .

“总之，他走了之后，一切都变了。”

[ðə; ði] ['mʌni] [hi; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][fi; fi] [bæŋkt] [ænd; ənd][left] [ə'ləʊn] .
The money he gave her she banked and left alone .
这 钱 他 给予 她 她 银行 和 左边 独自的 .
他给她的钱，她存进了银行，然后独自离开了。

[fi; fi] [wʊd] [nəʊ][mɔ:(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][,ai 'ti:][ðæn; ðən][fi; fi] [wʊd] [hæv; həv][let][,em 'i:] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
She would no more have lived on it than she would have let me support her .
她 会 不 更多的 有 居住地 在 它 比 她 会 有 让 我 支持 她 .
她绝不会靠那笔钱生活，就像她绝不会让我养活她一样。

[fi; fi] [ju:st] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [fi; fi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mænz] [ha:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pa:sɪŋ] [wɪm] .
She used to say that she was being punished for breaking a good man's heart for a passing whim .
她 用过的 到 说 那 她 曾是 存在 受到惩罚 为了 打破 一个 好的 男人的 心 为了 一个 通过 一时兴起 .
她过去常说，她因为一时冲动伤了一个好男人的心而受到惩罚。

" ['brədərɪk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑ:ft] ['hɑ:ʃli] .
" **Broderick lifted his head and laughed harshly .**
" 布罗德里克 抬起 他的 头 和 笑了 严厉地 .
布罗德里克抬起头，发出了一声刺耳的笑声。

" ['mi:nɪŋ] [dʒəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi; hi] [sed] .
" **Meaning Joe , of course , " he said .**
" 意义 乔 , 的 课程 , " 他 说 .
“当然是指乔，”他说。

" [,ai 'ti:]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu; tə][ə'kɜ:(r)][tu; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['di:pli] [ɪn'vɒlvd] .
" **It didn't seem to occur to her that I was very deeply involved .**
" 它 没有 似乎 到 发生 到 她 那 我 曾是 非常 深 涉及 .
“她似乎完全没有意识到我已经深陷其中。”

[ðə; ði][məʊst][fi; fi] [wʊd] [let][,em 'i:][du; də][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][tu; tə][help][hɜ:(r); hə(r)][get] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .
The most she would let me do for her was to help her get a position .
这 最多 她 会 让 我 做 为了 她 曾是 到 帮助 她 得到 一个 位置 .
她最多只允许我帮她找份工作。

[ai] ['hæpənd] [tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪnəri] ['bɪznəs] [ɪn][,ju:tɪkə] ,
I happened to have a cousin in the millinery business in Utica ,
我 发生 到 有 一个 表哥 在这 女帽 商业 在 尤蒂卡 ,
我碰巧有个表亲在尤蒂卡做女帽生意，

[ænd; ənd]['nɔ:rmə][gɒt] [wɜ:k] [ðeə(r)] — [r'nʌf] [tu; tə][lɪv; laɪv] ['di:sntli] [ɒn] .
and Norma got work there — enough to live decently on .
和 诺玛 得到 工作 那里 — 足够的 到 居住 体面地 在 .
诺玛在那里找到了一份工作——收入足以让她过上体面的生活。

[ænd; ənd] [wen] [ai'd][traɪd] ['evri] [mi:nz] [tu; tə] [mu:v] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [feɪld] ,
And when I'd tried every means to move her , and failed ,
和 什么时候 ID 尝试 每一个 方法 到 移动 她 , 和 失败的 ,
当我尝试了所有办法都无法让她搬走时，

[ai][hæd; həd][tu; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][get]['ækʃ(ə)n][ɔ:(r)][gəʊ]['kreɪzi] .
I had to get out and get action or go crazy .
我 有 到 得到 出去 和 得到 行动 或者 去 疯狂的 .
我必须出去闯荡一番，否则我会疯掉。

[səʊ][ai][went][ɒn][ðə; ði][træmp] , [laɪk][dʒəʊ] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] .
So I went on the tramp , like Joe , a good deal .
所以 我 去 在 这 流浪汉 , 喜欢 乔 , 一个 好的 交易 .

所以我和乔一样，经常四处流浪。

[ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['eniweə(r)] , ['ʌndə(r)]['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
I can live anywhere , under any conditions .
我 能 居住 任何地方 , 在下面 任何 状况 .

我可以在任何地方、任何条件下生活。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
And there you are .
和 那里 你 是 .

好了，就是这样。

“ [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , “ [ai][ˈdɪd(ə)nt][let][gəʊ][laɪk][hi:; hi][dɪd] .
“ **But , ” he broke out , after a little , “ I didn't let go like he did .**
” 但 , ” 他 打破 出去 , 后 一个 小的 , ” 我 没有 让 去 喜欢 他 做过 .

“但是,”过了一会儿，他突然说道，“我没有像他那样放手。”

[ai] [rəʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I wrote to her .
我 写道 到 她 .

我给她写了信。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət][fɜ:st] .
Time and again , at first .
时间 和 再次 , 在 第一的 .

起初，一次又一次。

['evri] [fju:] [mʌnθs] [sɪns] .
Every few months since .
每一个 很少 几个月 自从 .

此后每隔几个月一次。

[ðæts] [haʊ][ai] [nəʊ] [weə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ][ʃi:; ʃi] [sti:l] [fi:lz] .
That's how I know where she is , and how she still feels .
那就是 如何 我 知道 在哪里 她 是 , 和 如何 她 仍然 感觉 .

我就是这样知道她在哪里，以及她现在的感受。

[ʃi:z] [ðeə(r)][jet] , ['peɡɪŋ] [ə'veɪ] , ['weɪtɪŋ] .
She's there yet , pegging away , waiting .
她是 那里 然而 , 钉住 离开 , 等待 .

她还在那儿，不停地敲打着，等待着。

[ʃi:z] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['li:gəli] , [ɪn][ˈspɪrɪt] , ['evri] [wei] .
She's his wife , legally , in spirit , every way .
她是 他的 妻子 , 合法地 , 在 精神 , 每一个 方式 .

从法律上讲，从精神上讲，她都是他的妻子，方方面面都是。

[ʃi:z] [bi:n] [tru:] [æz; əz] [sti:l] .
She's been true as steel .
她是 到过 真的 作为 钢 .

她一直像钢铁一样忠诚。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['sɒləs] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][taɪm] [hi:l] [kʌm] [bæk] ,
And her one solace is that some time he'll come back ,
和 她 一 慰藉 是 那 一些 时间 地狱 来 后退 ,

她唯一的慰藉就是，总有一天他会回来。

[ɔ:(r)] [ʃɪl] [faɪnd][aʊt] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz][ænd; ənd][wɪn][hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ['sʌmhaʊ]
or she'll find out where he is and win him back and make up somehow
或者 壳 寻找 出去 在哪里 他 是 和 赢 他 后退 和 制作 向上 不知何故
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] ['gɑ:stli] [j'ɪəz] .
for these ghastly years .
为了 这些 阴森 年 .

或者她会找到他，把他赢回来，并以某种方式弥补这些可怕的岁月。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ðɪ]['trædʒədi][ɪn][aɪ 'ti:] ?
” **And can you see the tragedy in it ?**
” 和 能 你 看 这 悲剧 在 它 ?
“你能从中看到悲剧吗? ”

” ['brədərɪk] [went] [ɒn] .
” **Broderick went on** .
” 布罗德里克 去 在 .
布罗德里克继续说道。

“ [hi:; hi][rɪ'fju:zɪz][tu:; tə][ækt] .
” **He refuses to act** .
” 他 拒绝 到 行为 .
他拒绝采取行动。

[hi:; hi][wʊənt][du:; də] ['eniθɪŋ] .
He won't do anything .
他 惯于 做 任何事物 .
他什么也不会做。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [tɪl] [hi:z] [nʌm] .
He says he has suffered till he's numb .
他 说道 他 有 遭受 直到 他是 麻木的 .
他说他已经痛苦到麻木了。

[ænd; ənd][aɪ][kænt] [meɪk] [hɪm] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['sʌfəd] , [tu:] , [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [jet] , [æz; əz]
And I can't make him see that she has suffered , too , is suffering yet , as
和 我 不能 制作 他 看 那 她 有 遭受 , 也 , 是 痛苦 然而 , 作为
[hi:; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .

我无法让他明白，她也和他一样，曾经遭受过痛苦，现在也还在遭受痛苦。

[ɪts] [praɪd] .
It's pride .
它是 自豪 .
这是自尊心作祟。

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ'd][hæv; həv][nəʊ][praɪd] .
If I were in his place , I'd have no pride .
如果 我 是 在 他的 地方 , ID 有 不 自豪 .
如果我是他，我根本不会有尊严。

[aɪ'd] [krɔ:l] [ɒn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
I'd crawl on my hands and knees in the dust back to her if I could
ID 爬行 在 我的 双手 和 膝盖 在 这 灰尘 后退 到 她 如果 我 可以
[kri'eɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ðɪ] ['lɒŋɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
create for myself the longing she has for him .
创造 为了 我 这 渴望 她 有 为了 他 .
如果我能体会到她对他的渴望，我愿意手脚并用地爬过尘土回到她身边。

[,aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [ə'lu:f] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [wen] [ɔ:l] [ju:; jʊ] **It isn't worth while to be proud and aloof and miserable when all you**
它 不是 值得 尽管 到 是 自豪的 和 超然 和 悲惨的 什么时候全部 你
[hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [ri:tʃ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpɪnəs] .
have to do is reach out your hands for happiness .
有 到 做 是 抵达 出去 你的 双手 为了 幸福 .

与其骄傲、冷漠、痛苦，不如伸出手去拥抱幸福。

[tu:] [ɒv; əv] [ju: 'es] [kæn; kən] [get] ['aʊə(r)] [fi:t] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dedli] [kɔɪl] .
Two of us can get our feet out of this deadly coil .
二 的 我们 能 得到 我们的 脚 出去 的 这 致命 线圈 .

我们俩可以挣脱这个致命的束缚。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [θri:] [bi:; bi] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ?
Why should all three be lonely and miserable ?
为什么 应该 全部 三 是 孤独 和 悲惨的 ?

为什么他们三个都要孤独痛苦？

[aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
I know he doesn't want to have it that way .
我 知道 他 不 想 到 有 它 那 方式 .

我知道他不想那样。

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['stɪbən] [stri:k] .
It's just a stubborn streak .
它是 只是 一个 固执的 条纹 .

这只是他固执的性格而已。

[hi:z] ['mɔ:bɪd] .
He's morbid .
他是 病态的 .

他很病态。

[wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [kænt] [bi:; bi] [helpt] .
What has been can't be helped .
什么 有 到过 不能 是 帮助 .

已经发生的事情无法改变。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃə(r)] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] . "
But the future , that's a different matter . "
但 这 未来 , 那就是 一个 不同的 事情 . "

但未来，那就是另一回事了。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [fi:lz] [ə'baʊt]
" **You might write and tell her where he is and how he feels about**
" 你 可能 写 和 告诉 她 在哪里 他 是 和 如何 他 感觉 关于
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

你可以写信告诉她他在哪里，以及他对此有何感受。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I suggested** .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] .
" **That would be a fine thing to do** .
" 那 会 是 一个 美好的 事物 到 做 .

“那将是一件非常好的事。”

” [ˈbrədərɪk] [la:ft] [hɑ:d][ænd; ənd] [ˈmɜ:θləsli] .
” **Broderick laughed hard and mirthlessly** .
” 布罗德里克 笑了 难的 和 无情地 .

布罗德里克狠狠地笑了，但笑声里却毫无笑意。

” [ai] [səˈpəʊz] [ai][kʊd; kəd] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **I suppose I could** , ” **he said** .
” 我 认为 我 可以 , ” 他 说 .

“我想我可以,”他说。

” [bʌt; bət][,ai ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈbetə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:st] [mu:v] .
” **But it would be better if he made the first move** .
” 但 它 会 是 更好的 如果 他 制成 这 第一的 移动 .

“但如果他能主动出击就更好了。”

[haʊˈevə(r)] , [ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [ˈhezɪteɪt] .
However , **I know she wouldn't hesitate** .
然而 , 我 知道 她 不会 犹豫 .

但我知道她不会犹豫。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ai][deə(r)] [seɪ][,ai ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈemɪnəntli] [ˈprɒpə(r)][fɜ:(r); fə(r)][,em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][gʊd][ɪn][ðə; ði]
I dare say it would be eminently proper for me to be the god in the
我 敢 说 它 会 是 非常 恰当的 为了 我 到 是 这 上帝 在 这
[məˈʃi:n] — [tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] - [bles] - [ju:; jʊ] - [maɪ] - [ˈtʃɪldrən] —
machine — to bring them together with a Heaven - bless - you - my - children —
机器 — 到 带来 他们 一起 和 一个 天堂 - 保佑 - 你 - 我的 - 孩子们 —
[ænd; ənd] [ðen] [feɪd] [əˈweɪ] .
and then fade away .
和 然后 褪色 离开 .

我敢说，如果我能成为机器中的神，将他们聚集在一起，说一声“愿上帝保佑我的孩子们”，然后消失，那将是多么合适啊。

[wel] , [ai][daʊnt] [nəʊ] .
Well , I don't know .
出色地 , 我 不 知道 .

嗯，我不知道。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I'll have to think about that .
患病的 有 到 思考 关于 那 .

我得好好想想。

” [hi:; hi][gɒt][ʌp] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
” **He got up abruptly and walked into the cabin** .
” 他 得到 向上 突然 和 步行 进入 这 舱 .

他猛地起身，走进了小木屋。

[wen] [ai] [ˈfɒləʊd] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [drɔ:n] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
When I followed , he was in his bunk , the blankets drawn over his head .
什么时候 我 随后 , 他 曾是 在 他的 假寐 , 这 毯子 绘制 超过 他的 头 .

我跟过去的时候，他正躺在自己的铺位上，毯子蒙住了他的头。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [dʒəʊ] [keɪm] [ɪn] .
A few minutes later , Joe came in .
一个 很少 分钟 之后 , 乔 来了 在 .

几分钟后，乔进来了。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [tru:s] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [aɪ]['nevə(r)] [nju:] .
What sort of truce they had declared I never knew .
什么 种类 的 休战 他们 有 声明 我 绝不 知道 .

我始终不知道他们达成了何种休战协议。

[br'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz][men][ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn]['laɪkɪŋ] .
Between them as men there was genuine liking .
之间 他们 作为 男人 那里 曾是 真的 喜欢 .

他们之间，作为男人，确实存在着真挚的感情。

[ɪf] [ðæt] ['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd] [stɜ:d] [ʌp] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [ɪn'tensəti] [br'twi:n]
If that matter of a woman had stirred up feeling of any intensity between
如果 那 事情 的 一个 女士 有 搅拌 向上 感觉 的 任何 强度 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果那位女士的事在他们之间激起了任何强烈的感情，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][men] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'pres] [aɪ 'ti:] .
they were men enough to repress it .
他们 是 男人 足够的 到 抑 它 .

他们有足够的男子气概去镇压它。

[səʊ] , [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tu:] [wi:ks] , [ðə; ði] [deɪz] ['mɑ:tʃt] [pɑ:st] ,
So , for a matter of two weeks , the days marched past ,
所以 , 为了 一个 事情 的 二 周 , 这 天 行军 过去的 ,

于是，接下来的两周时间，日子就这样一天天过去了。

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ]['si:də(r)][bəʊlts] .
filled with the monotonous labor of cutting and piling cedar bolts .
已填 和 这 单调 劳动 的 切割 和 桩 雪松 螺栓 .

充满了单调乏味的雪松木材切割和堆放工作。

[ðə; ði][fɜ:l] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ju: 'es] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [greɪ] ['i:vniŋz] .
The fall days were on us , with their long , gray evenings .
这 落下 天 是 在 我们 , 和 他们的 长的 , 灰色的 晚上 .

秋意渐浓，夜晚漫长而阴沉。

[maɪ][bəʊlt]['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz][ə'baʊt] [dʌŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] , ['wɜ:kɪŋ]
My bolt contract was about done , and we took it easy , working
我的 螺栓 合同 曾是 关于 完毕 , 和 我们 采取 它 简单的 , 在职的
[ʃɔ:t] ['aʊəz] .
short hours .
短的 小时 .

我的合同差不多完成了，所以我们放慢了节奏，缩短了工作时间。

[ðə; ði][fɜ:st][mæn][ɪn]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,
The first man in kindled the kitchen fire ,
这 第一的 男人 在 点燃 这 厨房 火 ,

第一个进来的人点燃了厨房的火。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [bɪlt] [ə'nʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [br'fɜ:(r)][ðə; ði]['kæbɪn][dɔ:(r)] .
and also built another on the ground before the cabin door .
和 还 建造 其他 在 这 地面 前 这 舱 门 .

还在小屋门前的地面上建了另一个。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd]['i:t(ə)n][wi:; wi] [wʊd] [sɪt][aʊt'saɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [i:v] ['sməʊkɪŋ]
When we had eaten we would sit outside under the projecting eave smoking
什么时候 我们 有 吃 我们 会 坐 外部 在下面 这 投影 屋檐 吸烟
[aʊə(r)][paɪps] [br'fɜ:(r)][ðə; ði] ['tʃɪf(ə)] ['krækɪŋ] [lɒgz] .
our pipes before the cheerful crackling logs .
我们的 管道 前 这 快乐 噼啪作响 日志 .

吃完饭后，我们会坐在屋檐下，在噼啪作响的柴火声中抽烟斗。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [brɪ'fɔː(r)] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][səʊl]
It was pretty much as it had been before that night of soul
它 曾是 漂亮的 很多 作为 它 有 到过 前 那 夜晚 的 灵魂
[ən'bɜːdənɪŋz] — [ɪk'sept] [ðæt][wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ][bɪt] [les] ['friːli] ,
unburdenings — except that we talked a bit less freely ,
减轻负担 — 除了 那 我们 谈话 一个 少量 较少的 自由 ,
一切几乎和那晚敞开心扉、倾诉衷肠之前一样——只是我们交谈得没那么畅所欲言了。

[ðəə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ə'pɒn][,juː 'es] .
there was more of constraint upon us :
那里 曾是 更多的 的 约束 之上 我们 :
我们受到的限制更多了。

[ðen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [ɒv; əv] [dʌsk] ,
Then one evening , in the first gray of dusk ,
然后 一 晚上 , 在 这 第一的 灰色的 的 黄昏 ,
然后, 在一个傍晚, 在黄昏的第一缕曙光中,

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒkt] [ɒf] ['ɜːli] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [,aʊt'saɪd][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
when we had knocked off early and were sitting outside by the fire ,
什么时候 我们 有 敲门 离开 早期的 和 是 坐着 外部 经过 这 火 ,
当我们提前下班, 坐在外面的火炉旁时,

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʌbi] ['kəʊstə(r)][ðæt][hæd; həd] [brɔːt] ['gæləweɪ] [tuː; tə] [kɒs'dɜː] [gəʊ]
watching the same tubby coaster that had brought Galloway to Coderre go
观看 这 相同的 胖乎乎的 杯垫 那 有 带来 加洛韦 到 coderre 去
['lɜːrtʃɪŋ] [pɑːst]['skelɪt(ə)n] [pɔɪnt][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv] [hel] [geɪt] ,
lurching past Skeleton Point into the maw of Hell Gate ,
踉跄踉 过去的 骨骼 观点 进入 这 嘴 的 地狱 门 ,
看着那辆曾载着加洛韦来到科德尔的胖乎乎的过山车, 摇摇晃晃地经过骷髅角, 驶入地狱之门的深渊。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)] - [juːst] [rəʊd] [ðæt][ræn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]
I heard the clatter of a buggy on the little - used road that ran between the
我 听到 这 哒 的 一个 有缺陷的 在 这 小的 - 用过的 路 那 跑 之间 这
['lændɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][kæmp] .
landing and my camp :
降落 和 我的 营 :
我听到一辆马车在连接码头和我的营地的那条很少有人走的路上发出咔哒咔哒的声音。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [,aɪ 'tiː] [geɪnd] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .
In a minute it gained the clearing .
在 一个 分钟 它 获得 这 清理 :
一分钟之内, 它就占据了空地。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
I saw the figure of a woman beside the driver .
我 锯 这 数字 的 一个 女士 旁 这 司机 :
我看到司机旁边有个女人的身影。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [juː 'es]
A few seconds later she was clambering out and walking toward us
一个 很少 秒 之后 她 曾是 攀爬 出去 和 步行 朝向 我们
[wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] .
with a firm step .
和 一个 公司 步 :
几秒钟后, 她爬了出来, 迈着稳健的步伐向我们走来。

[ˈnɔːrmə] [ˈgæləweɪ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [feə(r)][strændz][ɒv; əv][heə(r)][wind] -
Norma Galloway , just as I recalled her , fair strands of hair wind -
诺玛 加洛韦 , 只是 作为 我 召回 她 , 公平的 线 的 头发 风 -
[bləʊn] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
blown across her face ,
吹 穿过 她 脸 ,

诺玛·加洛韦, 和我记忆中的一模一样, 金色的发丝被风吹拂过脸庞。

[diːp] [bluː] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [lɪps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈpɑːtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][dʒəʊ] .
deep blue eyes shining , lips a trifle parted , her gaze fixed on Joe .
深的 蓝色的 眼睛 灼灼 , 嘴唇 一个 琐事 分手了 , 她 目光 固定的 在 乔 .
她深蓝色的眼睛闪闪发光, 嘴唇微微张开, 目光紧紧地盯着乔。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrədərɪk] .
I turned to look for Broderick .
我 转向 到 看 为了 布罗德里克 .
我转身寻找布罗德里克。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbekən] [ˌem ˈiː] [ɪmˈperətɪvli] .
He was all but behind the cabin , and he beckoned me imperatively .
他 曾是 全部 但 在后面 这 舱 , 和 他 招手 我 必须 .
他几乎就在小屋后面, 他郑重其事地向我招手。

[aɪ] [ˈfɒləʊd] .
I followed .
我 随后 .
我跟着做了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] , [ˈeniweɪ] .
It didn't matter , anyway .
它 没有 事情 , 反正 .
反正也无所谓了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][mæn] [ˈluːmɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
There was only one man looming before her ,
那里 曾是 仅有的 一 男人 迫在眉睫 前 她 ,
她面前只有一个男人,

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv]
and he stood rooted to the ground as if he doubted the evidence of
和 他 站立 根 到 这 地面 作为 如果 他 怀疑 这 证据 的
[hɪz; ɪz][ˈvɪʒuəl] [sens] .
his visual sense .
他的 视觉的 感觉 .
他呆立原地, 仿佛对自己的视觉证据产生了怀疑。

[ˈbrədərɪk] [strəʊd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [klaɪf] .
Broderick strode along the cliff .
布罗德里克 大步走 沿着 这 悬崖 .
布罗德里克沿着悬崖大步走去。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] ,
When I caught up with him he was seated on a log ,
什么时候 我 捕捉 向上 和 他 他 曾是 坐着 在 一个 日志 ,
当我追上他时, 他正坐在一根圆木上。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
holding his face in his hands .
保持 他的 脸 在 他的 双手 .
他双手捂着脸。

“ [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [ænd; ənd][fiː; ji] [keɪm] , ” [aɪ] [sed] — [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [les]
“ **You did write** , **And she came** , ” **I said** — **for lack of something less**
“ 你 做过 写 , 和 她 来了 , ” 我 说 — 为了 缺少 的 某物 较少的
[ˈɒbviəs] .
obvious .
明显的 .

“你确实写过，然后她来了，”我说——因为我找不到更委婉的说法。

“ [ʌt] [ʌp] !
“ **Shut up** !
“ 关闭 向上 !

“住口！

“ [hiː; hi] [ˈgrɪtɪd] .
“ **he gritted** .
“ 他 磨碎的 .

他咬牙切齿地说。

“ [aɪm][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [muːd] .
“ **I'm not in a talking mood** .
“ 我是 不是 在 一个 说 情绪 .

“我没心情说话。”

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][sæt][ðeə(r)] .
“ **I don't know how long we sat there** .
“ 我 不 知道 如何 长的 我们 卫星 那里 .

我不知道我们在那里坐了多久。

[ˈbrədərɪk] [dɪd][nɒt] [muːv] , [nɔː(r)][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] .
Broderick did not move , **nor lift his head** .
布罗德里克 做过 不是 移动 , 也不 举起 他的 头 .

布罗德里克一动不动，也没有抬起头。

[,aɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːk] .
It grew dark .
它 生长 黑暗的 .

天色渐渐暗了下来。

[aɪ] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
I looked toward the cabin now and then ,
我 看起来 朝向 这 舱 现在 和 然后 ,

我时不时地朝小屋方向望去，

[ænd; ənd][wʌns] [sɔː] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [breɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [gliːm] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [stɜːd] [,aɪ ˈtiː]
and once saw the fire break into a yellow gleam when some one stirred it
和 一次 锯 这 火 休息 进入 一个 黄色的 闪耀 什么时候 一些 一 搅拌 它
.
:
.

曾经有人拨动火焰，火焰瞬间迸发出黄色的光芒。

“ [aɪ] [ges] [ɔːlz] [ˈkwaɪət] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][pəˈtəʊmæk] .
“ **I guess all's quiet along the Potomac** .
“ 我 猜测 一切 安静的 沿着 这 波托马克河 .

“看来波托马克河沿岸一片平静。”

“ [ˈbrədərɪk] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][lɑːst] .
“ **Broderick lifted his face at last** .
“ 布罗德里克 抬起 他的 脸 在 最后的 .

布罗德里克终于抬起了脸。

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ][bɪt] .
“ **I've done my bit** .
“ 我已经 完毕 我的 少量 .

“我已经尽力了。”

[lets] [gəʊ] [bæk] .
Let's go back .
我们来吧 去 后退 .

我们回去吧。

“ [wiː; wi] [wɔːkt] ['sləʊli] .
“ **We walked slowly** .
“ 我们 步行 缓慢地 .

我们走得很慢。

[n'ɪəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][sɒft] [gləʊ] [br'fɔː(r)][,aɪ 'tiː] ,
Nearing the cabin and the soft glow before it ,
临近 这 舱 和 这 柔软的 辉光 前 它 ,

靠近小屋，看到小屋前柔和的光芒，

[ə; eɪ] [stɪk] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [ðæt] [θruː]
a stick broke in a shower of sparks and sent up a bright flame that threw
一个 戳 打破 在 一个 淋浴 的 火花 和 发送 向上 一个 明亮的 火焰 那 扔
[ˈɪntuː][bəʊld] [rɪ'liːf] [tuː] [ˈfɪgəz] — [dʒəʊ][ɒn][ə; eɪ] [blɒk] [siːt] ,
into bold relief two figures — Joe on a block seat ,
进入 大胆的 宽慰 二 数据 — 乔 在 一个 堵塞 座位 ,

一根木棍断裂，火花四溅，窜起一道明亮的火焰，将两个人影清晰地映照出来——坐在木凳上的乔，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kɜːld] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [br'saɪd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][,em 'iː] .
his wife curled on the earth beside smiled up at him , and then at me .
他的 妻子 卷曲 在 这 地球 旁 微笑 向上 在 他 , 和 然后 在 我 .

他的妻子蜷缩在他身旁的地上，抬头对他微笑，然后又对我微笑。

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [,eksplə'neɪ](ə)n] [ˈniːdɪd] .
There wasn't any further explanation needed .
那里 不是 任何 更远 解释 需要 .

无需进一步解释。

“ [ed][hæz; hæz] [gɒn] , ” [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪ][tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] .
“ **Ed has gone , I said — and added a white lie to smooth things** .
“ 艾德 有 已消失 , “ 我 说 — 和 额外 一个 白色的 说谎 到 光滑的 事物 .

“艾德走了，”我说——为了缓和气氛，我还加了一个善意的谎言。

“ [hiː; hi][təʊld][,em 'iː][tuː; tə] [wɪ] [juː; jʊ] [lʌk] .
“ **He told me to wish you luck** .
“ 他 讲述 我 到 希望 你 运气 .

他让我祝你好运。

“ [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][,em 'iː][ə; eɪ] [feɪd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [krɒst] [bəʊθ][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] .
“ **It seemed to me a shade of relief crossed both their faces** .
“ 它 似乎 到 我 一个 阴影 的 宽慰 交叉 两个都 他们的 面孔 .

“我感觉他们两人的脸上都闪过一丝如释重负的表情。”

[lʌv] [ɪz] ['selfɪ] .
Love is selfish .
爱 是 自私 .

爱是自私的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
But I couldn't blame them .
但 我 不能 责备 他们 .

但我不能责怪他们。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][bed] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
I gave them the cabin that night and made my bed beside the fire .
我 给予 他们 这 舱 那 夜晚 和 制成 我的 床 旁 这 火 .
当晚我把小木屋让给了他们，自己则在火堆旁铺好了床。

[bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [sli:p] .
But I didn't sleep .
但 我 没有 睡觉 .
但我没睡着。

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

[ˈbrɑdərɪk] [lu:m] [tu:] [bɪg][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Broderick loomed too big in my mind .
布罗德里克 迫近 也 大的 在 我的 头脑 .
布罗德里克在我脑海中的形象太过鲜明。

[ðə; ði] [bæk] [ˈedi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [ʌn'wɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɒt] ,
The back eddy had brought him unwitting to the spot ,
这 后退 涡流 有 带来 他 不知情 到 这 点 ,
逆流将他不知不觉地带到了这里。

[tu:; tə] [ˈstreɪtn] [ə; eɪ] [ˈgri:vəs] [ˈtæŋɡ(ə)l][ɪn] [tu:] [laɪvz; lɪvz] , [tu:; tə] [brɪŋ] [pi:s] [tu:; tə][ʌn'kwaiət]
to straighten a grievous tangle in two lives , to bring peace to unquiet
到 拉直 一个 严重的 纠纷 在 二 生活 , 到 带来 和平 到 不安
[səʊlz] .
souls .
灵魂 .
解开两人生活中的严重纠葛，为不安的灵魂带来安宁。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈedi] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] .
And it might be that the eddy took him away .
和 它 可能 是 那 这 涡流 采取 他 离开 .
或许是漩涡把他带走了。

[ai][daʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
我不知道。

[aɪv] [ˈɒf(ə)n] [w'ʌndəd] .
I've often wondered .
我已经 经常 想知道 .
我常常想知道。

[ai] [nəʊ] [ai][ˈnevə(r)] [sɔ:] [hɪm] , [ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] .
I know I never saw him , never heard of him again .
我 知道 我 绝不 锯 他 , 绝不 听到 的 他 再次 .
我知道我从未见过他，也再没听到过他的消息。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] - , - [ˈɪu:] [ɒv; əv][ðə; ði]
Transcriber's Note : This story appeared in the October 20 , 1915 issue of The
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十月 - , - 问题 的 这
[ˈpɒpjələ(r)][ˌmæɡə'zi:n] .
Popular Magazine .
受欢迎的 杂志 .
转录者注：该故事刊登于 1915 年 10 月 20 日的《大众杂志》。

听书破万卷

开口如有神

